

UOT

77/72/23

LES

INSCRIPTIONS DE SALMANASAR II

ROI D'ASSYRIE

(860—824).



la Asy
A516i

LES

INSCRIPTIONS DE SALMANASAR II

ROI D'ASSYRIE

(860 — 824)

TRANSCRITES, COORDONNÉES, TRADUITES ET COMMENTÉES

PAR

A. AMIAUD et V. SCHEIL.

179557.

11.4.23.

PARIS

H. WELTER, ÉDITEUR

59, RUE BONAPARTE, 59

1890.

IMPRIMERIE ACADEMIQUE DE F. STRAUB, MUNICH.

AVANT-PROPOS.

Après divers travaux, de date plus ou moins reculée, de MM. OPPERT, SCHRADER, SAYCE, MÉNANT, PINCHES, CRAIG, WINCKLER, PEISER, sur l'une ou l'autre des inscriptions du roi Salmanasar II, dont le règne est si richement documenté, on était en droit de réclamer une édition de ces mêmes inscriptions, complète, et mise au niveau de l'état actuel des connaissances assyriologiques.

AMIAUD avait songé à combler cette lacune; il eût la bonté et la délicatesse de m'associer, après un an d'initiation, à l'honneur et au labeur de cette entreprise.

Nous avons donc discuté et fixé en commun la transcription et sauf de rares passages, la traduction des textes annalistiques, quelques matériaux pour le commentaire étaient en préparation, quand la mort vint enlever inopinément à l'assyriologie, une de ses grandes lumières, et à ce travail, son meilleur ouvrier.

Il m'a semblé que je devais à la mémoire de ce cher et regretté Maître, d'achever l'œuvre commencée en commun.

Que si dans la continuation de cet ouvrage, quelque chose paraît moins digne d'approbation, je fais appel à l'indulgence de tous ceux qui auront reconnu ailleurs la marque de ce savant, aussi éminent par la science qu'il était modéré dans sa judicieuse critique.

PARIS, 1. Février 1890.

FR. V. SCHEIL, O.P.

Table des matières.

	page
Liste et plan des textes	V
Table des Abréviations	VI
Préface	VII
Textes et traductions	2
Commentaire	86
Inventaire des principaux faits du règne	110
Inventaire détaillé des textes	113
Index des noms propres	115
Errata	120

Liste et plan des textes.

- Textes annalistiques** = Obélisque, LAYARD, pl. 87—97.
 = Légendes de l'Obélisque, LAYARD, pl. 98.
 = Monolithe, WAI, III, pl. 7—8.
 = Taureau n° 1, inscription entre les jambes de devant,
 LAYARD, pl. 12.
 = Taureau n° 1, inscription sous le ventre, LAYARD, pl. 12.
 = Taureau n° 1, inscription entre les jambes de derrière,
 LAYARD, pl. 13.
 = Taureaux nos 1 et 2. LAYARD, pl. 14—16 et 46—47.
 = Inscription des portes à Balawat, TSBA, VII, p. 89, suiv.
 = Fragment des annales, WAI, III, pl. 5, n° 6.
- Textes divers** = Inscription de la statue assise de Kalah Sherghat,
 LAYARD, pl. 76—77.
 = Petites inscriptions.
 = Tablette synchronique, II, pl. 65 (complétée).
 = Liste des éponymes, III, pl. 1 et DELITZSCH, *Ass. Lesestücke*, 2^me éd, p. 87 et suiv.
 = Extrait de Šamsi-Rammān IV, I, 39—53.
-

Liste des abréviations.

- Ob. = Obélisque, LAYARD, pl. 87—97.
 Obl. = Légendes de l'Obélisque, LAYARD, pl. 98.
 Mo. = Monolithe WAI, III, pl. 7—8.
 Ta. = Taureau n° 1, inscription entre les jambes de devant, LAYARD, pl. 12.
 Tb. = Taureau n° 1, inscription sous le ventre, LAYARD, pl. 12.
 Tc. = Taureau n° 1, inscription entre les jambes de derrière, LAYARD, pl. 13.
 T. = Taureau nos 1 et 2, LAYARD, pl. 14—16 et 46—47.
 Ba. = Inscription des portes, à Balawat, TSBA, VII, p. 89 et suiv.
 Fr. = Fragment des annales, WAI, III, pl. 5, n° 6.
 St. = Incription de la statue assise de Kalah-Sherghat, LAYARD, pl. 76—77.
 PI. = Petites Inscriptions.
 Chr. = Tablette synchronique, WAI, II, pl. 65 (complétée).
 Ep. = Liste des éponymes, WAI, III, pl. 1 et DELITZSCH, *Ass. Lesestücke*,
 2^{me} édit., p. 87 et suiv.
 SR. = Extrait de Šamsi-Rammân IV, I, 39—53.
-

PRÉFACE.

Le nom de Salmanasar (voy. SCHRADER, ZKF, II, p. 197 sq.)

est écrit $\text{I } \text{𐎶} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠}$

$\text{I } \text{𐎶} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠}$

$\text{I } \text{𐎶} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠}$

$\text{I } \text{𐎶} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠}$ TSBA, VII, 99.

note 1; (mais M PINCHES n'a-t-il pas mal lu pour $\text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠}$?).

La lecture en est fixée par un cylindre de Nabonide (V, 64, col. 2, 4) *ša temenna* $\text{I } \text{𐎶} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠}$ *mâr* $\text{I } \text{𐎶} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠}$ *Assur-našir-abil*, et par une chronique babylonienne (PSBA, VI, 198) où M. PINCHES a lu le nom du successeur de Tiglathpileser II: $\text{I } \text{𐎶} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠}$.

La lecture biblique שְׁלֹמֹן אֶסְרָד au lieu de Šulmân(u)-asarid(u), provient de deux causes: la similitude des deux lettres ר et ד dans שְׁלֹמֹן אֶסְרָד , et la finale du nom Tiglathpileser, déjà connu par la Bible.

$\text{𐎠} = asaridu.$

$\text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} = asaridu.$


Pour $\text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠} \text{𐎠}$ nous n'avons pas de texte exprès. Mais cette valeur ne laisse place à aucun doute.


La généalogie de Salmanasar s'établit ainsi qu'il suit, sur la foi des textes :


XII

Sulili I, 35, n° 3. l. 25?


Bél-Kapkapi, 2000?


son descendant  I, 35, n° 3,
Šulmânu-ašaridu I, 1450? — I, 35, n° 3, l. 21.

son fils  I, 35, n° 5.
Tukultî-Adar I, šar mât Šumeri u Akkadî, 1300? — I, 35, n° 3, l. 19.

son descendant  I, 35, n° 3.
Rammân-nirâri II, † 890.

son fils I, 17, 29.
(Tukultî-Adar II, 890—884, I, 17, 29 etc.)

son fils I, 17, 28.
son descendant  I, 35, n° 3.
Aššur-nâšir-abil, 884—860.

son fils  I, 35, n° 3.
Šulmânu-ašaridu II, 860—824.

son fils  I, 35, n° 3.
Rammân-nirâri III.

Les monuments à inscriptions laissés par Salmanasar II, et que nous possédons, sont:

1° Deux taureaux, trouvés à Koyundjik, et actuellement au Musée Britannique. Les textes en furent publiés par LAYARD pl. 12—16; 46—47.

2° Un monolithe, trouvé à Kurkh, et actuellement au Musée Britannique; le texte en a été publié dans les *Western-Asia-Inscriptions* III, 7 et suiv.

3° Un obélisque en marbre noir, trouvé à Koyundjik, et actuellement au Musée Britannique. Outre l'inscription, il porte des bas-reliefs avec légendes. Le texte en fut publié par LAYARD pl. 87—98. Le Musée du Louvre en possède un beau moulage en plâtre.

4° Les deux portes de bronze, trouvées en 1877 à Balawat, par Rassam. Elles introduisaient dans le vestibule du palais

de Salmanasar. Les plaques de revêtement portant les inscriptions sont au Musée Britannique, pour la plupart. Elles furent publiées par M. PINCHES dans les *Transactions* de la Société d'Archéologie biblique, VII, 83 et suiv.

5° Une statue assise découverte à Kalah-Sherghat, actuellement au Musée Britannique. Le texte en fut publié par LAYARD, pl. 76 etc. (cf. *Niniveh and its Remains* p. 295) et révisé par M. CRAIG dans les *Hebraica* d'Avril 1886.

6° Un fragment dont l'estampage est au Musée Britannique et fut publié dans les WAI, III, pl. 5, n° 6.

7° Une brique trouvée à Nimrud, et

8° Une brique de Kalah-Sherghat, publiées par LAYARD, pl. 78 B, 77 B. (Voir BEZOLD, Lit., p. 73 et suiv.)

Quelques renseignements complétant ces documents historiques sont fournis par d'autres monuments, comme la Tablette synchronique, la Liste des Eponymes, l'inscription de Šamši-Rammân IV, que nous alléguons dans le présent ouvrage.

La vie de Salmanasar se résume en un mot; ce fut la vie d'un soldat. Le nombre de ses expéditions égale presque le nombre de ses années de règne.

Le seul acte mémorable dont nous ayons connaissance, en dehors de ses exploits militaires, fut la restauration du double mur d'enceinte de la ville de Kalah. (Voir St.)

Tous ces faits se déroulent sous nos yeux, sauf quelques légères exceptions, dans un ordre chronologique parfait, et le passage du monolithe, II, 66—69, bien compris, doit lui-même bénéficier de cet éloge.



Par une innovation que nous croyons heureuse, nous avons coordonné tous les textes historiques, par manière de *Synopsis* et en concordance. On a ainsi sous les yeux, à la fois, toutes les versions d'un même fait avec leurs variantes.


Ce procédé, utile pour l'étude proprement dite, rend plus difficile, la recherche d'un texte particulier. Pour obvier à cet inconvénient, nous avons ajouté un *Inventorium* détaillé de tous les textes, à celui des faits principaux du règne, avec indication de pages.




Nous avons cru devoir continuer la méthode de transcription liée et accentuée. Les voyelles, longues de leur nature,

XIV

où l'accent est suppléé par deux consonnes qui suivent, le portent ou l'omettent indifféremment, par exemple, *dikta*, *dikta*, *ubla*, *ûbla* etc.

Nous ne reproduisons généralement que les déterminatifs qui peuvent présenter de l'importance, au point de vue géographique: *alu*, *mâtu*, *šadû*, et qui montrent au premier coup d'œil à quel nom propre on a affaire. Nous laissons de côté  *bois*,  *vêtement* etc. qu'on ne prononçait certainement pas.

Nous retranchons  devant *nirib*, *niribi*. Pour *bithallu*, nous hasardons sous toutes réserves, notre nouvelle traduction.

Nous adoptons la lecture *Adad* pour le dieu   , sauf dans les noms royaux de Šamšî-Rammân et Rammân-nirâri qui, dans l'usage, semblent se perpétuer, sous cette forme. —

Nous aurions fort grossi notre commentaire, si sur chaque passage, nous eussions voulu noter les erreurs de nos devanciers. Mais on instruit bien peu, ce semble, en apprenant aux lecteurs qu'un homme s'est trompé. D'autre part, les questions géographiques ont été laissées dans l'ombre, comme pouvant faire l'objet d'un travail spécial très-étendu.

INSCRIPTIONS
DE
SALMANASAR II ROI D'ASSYRIE.

I° TEXTES ANNALISTIQUES.

I° Textes annalistiques.

Obélisque et Légendes de l'Obélisque, LAYARD pl. 87 à 98.

Monolithe, WAI, III, pl. 7, 8.

Taureaux, LAYARD pl. 12, 13, 14, 16, 46, 47.






Balawat, TSBA, VII, p. 89 suiv.



Fragment des annales, WAI, III, pl. 5, n° 6.

Transcription.



Obélisque (LAYARD, pl. 87).



1. Aššur, bêlu rabû, šar gimrat
2. ilâni rabûti; Anu, šar Iḡigî
3. u Anunnakî; bêl mâtâtî, Bêl
4. šîru, abu ilâni, bânû
5. kalama;¹ Ea, šar apsî, mušîm šîmâtî;
6. Sin,² šar agê, šâqû namrîrî;
7. Adad,³ ḡišru šûturû, bêl ḡigalli; Šamaš,
8. dayân šamê u iršîti, muma'ir gimri;
9. Marduk,⁴ abkallu ilâni, bêl têrête; Adar, qarrâd⁵
10. Iḡigî⁶ u Anunnakî, ilu dandannu; Nirgal
11. gitmalu,⁷ šar tamḡari; Nusku, nâšî ḡaṡṡe ellipse,
12. ilu multalu,⁸ Bêlit, ḡîrti Bêl, ummu ilâni
13. rabûti;⁹ Ištar rišti šamê u iršîte, sa paršê qardûte šuklulat
14. Ilâni¹⁰ rabûti, mušîmû šîmâtî, mušarbû šarrûtiya.

¹ Restituez:     ; cf. I, 27, a, l. 9.

² Restituez:  .

³ Restituez:  .

⁴ Restituez:  ; cf. I, 27, a, l. 5.

⁵ Corrigez:  .

I° Textes annalistiques.

Obélisque et Légendes de l'Obélisque, LAYARD pl. 87 à 98.

Monolithe, WAI, III, pl. 7, 8.

Taureaux, LAYARD pl. 12, 13, 14, 16, 46, 47.

Balawat, TSBA, VII, p. 89 suiv.

Fragment des annales, WAI, III, pl. 5, n° 6.


Traduction.


Obélisque (LAYARD, pl. 87).

Aššur, grand Seigneur, roi de la totalité des grands dieux,
Anu, roi des Igigis et des Anunnakis, Seigneur des pays,
Bêl suprême, père des dieux, Créateur de l'univers;

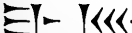
Êa, roi de l'abîme (inférieur), qui destine les destinées; Sin,
roi du disque, qui verse la lumière; Adad, le très fort, Sei-
gneur de l'abondance; Šamaš, juge du ciel et de la terre, qui
ordonne tout; Marduk, héraut des dieux, Seigneur des lois;
Adar, guerrier-chef des


Igigis et des Anunnakis, dieu tout-puissant; Nergal, le
vaillant, roi des batailles; Nusku, qui porte le sceptre suprême,
dieu omniscient; Bêlit, épouse de Bêl, mère des grands dieux;
Ištar, princesse des cieux et de la terre, qui est parfaite en
décisions courageuses; grands dieux, qui avez destiné mes
destinées et grandi ma royauté!

6 Il manque seulement  devant *Igigi*.

7 Il manque seulement .

8 Corrigez: .

9 Restituez: .

10 Restituez: .

Monolithe, Col. I (WAI, III, pl. 7).

1. Aššur, bêlu rabû, šar gimrat ilâni rabûti; Anu, sar Igigi u Anunnakî, bêl mâtâti; Bêl, abu ilâni, mušim šimâti,
2. mûšir ešurât [šamê irši-]tim;¹ Ea, iršu, šar apsî, ba-[nu-]u nik-[la-]ti; Sin, nanir² šamê iršitim, ilu etellu; Šamaš,
3. dayân kibrâti, muštêšir tênišêti; Istar, bêlat qabli u taḥazi, ša melultaša tuquntu; Ilâni rabûti, ra'imû šarrûtiya,
4. belûtî, kiššûtî u šapirûtî ušarbu,³ šume kabtu, zikri šîra elî⁴ napḥar bêlê ma'diš iškunûinni.⁵

Obélisque (LAVARD, pl. 87).

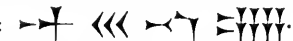
15. Šulmânu-ašaridu,⁶ šar kiššat nišê, rubû šangû Aššur, šarru dannu,
16. šar kullat kibrat irbitta šamšu, kiššat nišê, murtedû
17. kâliš mâtâti; abil Aššur-nâšir-abil, šangû šîru ša šangûsu elî ilâni
18. iṭibu ma mâtâti napḥaršina ana šêpâšu ušaknišu;
19. nabnîtu⁷ ellitu sa Tukultî-Adar,
20. ša kullat za'irišu iniru ma
21. išpunu abubâniš.

Taureau 1.

A. Entre les jambes de devant (LAVARD, pl. 12).

1. Šulmânu-ašaridu,
2. šar kiššat nišê,
3. rubû šangû Aššur,
4. šarru dannu, šar kullat

¹ Restitution incertaine. NORRIS a lu seulement *mušir ešurattim* (*Ass. Dict.* p. 764). Mais il manque sûrement quelques signes entre *ešurât* et *tim*.

² Restituez: 

³  est certain.

Monolithe, Col. I (WAI, III, pl. 7).

Aššur, grand Seigneur, roi de la totalité des grands dieux; Anu, roi des Iğigis et des Anunnakis, Seigneur des pays, Bêl, père des dieux, qui destine les destinées, qui établit les lois du ciel et de la terre; Êa, le sage, roi de l'abîme (inférieur), le Créateur des arts; Sin, l'illuminateur des cieux et de la terre, dieu illustre; Šamaš, juge des régions, modérateur de l'humanité; Ištar, dame des batailles, dont le plaisir est dans la lutte; grands dieux qui aiment ma royauté, qui ont grandi ma souveraineté, mon *imperium*, mon gouvernement, et qui m'ont fait un nom fameux, une renommée illustre, beaucoup au-dessus de tous les souverains.

Obélisque (LAYARD, pl. 78).

Šulmânu-ašarid, roi de la foule des hommes, grand-prêtre d'Aššur, roi puissant, roi de toutes les quatre régions du soleil, de la foule des hommes, qui gouverne en totalité les pays; fils d'Aššur-nâsir-abil, prêtre suprême dont la prêtrise a été agréable au dieux et qui a soumis à ses pieds l'ensemble des pays; rejeton illustre de Tukultî-Adar




qui subjuguera tous ses ennemis et les balaya comme la tempête.

Taureau 1.



A. Entre les jambes de devant (LAYARD, pl. 12).

Šulmânu-ašarid, roi de la foule des hommes, grand-prêtre d'Aššur, roi puissant, roi de toutes

4  -i-ra  sont certains.

5 Corriger:   .

6 Il manque seulement le clou vertical qui introduit les noms d'hommes.

7 Lisez:  au lieu de .

5. kibrat arba'i šamšu,
6. kiššat nišê,
7. murtedû kâliš
8. mâtâti, šarru bâ'it ilâni
9. nišit ênâ Bêl, šakkanak Aššur
10. pitqudu, rubû

B. Sous le ventre (LAYARD, pl. 12).

1. nâdu, âmeru durgi u šapšaqi, mukabbis
2. rišêti ša šadê kâliš ħuršâni, mâĥir bilti,
3. igisê ša kâlišina kibrâte, mupattû tûdâte
4. ša eliš u šapliš, ša ana tib taĥazišu danni

5. kibrâte ultanapšaqa, iĥilû alâni. Zikaru dannu,
6. ša ina tukulti Aššur u Šamaš, ilâni rišišu ittallaku ma
7. ina malkî ša kibrât arba'i šâninšu lâ išû.
8. Šar mâtâti šarĥu ša arĥi pašqûte
9. ittallaku ma ištamdahû šadê u tamâte.
10. Abil Aššur-nâsir-abil, rubû šîru, ša šangûšu elî ilâni
11. iĥibu ma mâtâti napharšina ana šêpâšu
12. ušaknišu. Nabnîtu ellitu¹ ša Tukultî-Adar
13. ša kullat za'irišu iniru ma išpuna
14. abubâniš. Kâšid ištu tamdi elîti u tamdi
15. šaplîti ša mât Na'iri u tamdi rabîte ša šulmu
16. šamši adi šad Ĥamâni, mât Ĥatte ana pat gimriša
17. apil.² Ištu rêš êni ša nâr Idiqlat adi rêš êni
18. ša nâr Puratte qâtî ikšud. Ištu mât Enzi
19. adi mât Suĥni, ištu mât Suĥni

C. Entre les jambes de derrière (LAYARD, pl. 13).

1. adi mât Melidi,
2. ištu mât Melidi
3. adi mât Dayêni,
4. ištu mât Dayêni

¹ LAYARD fautivement *ellutu*.

² Cf. Balawat, Col. II, l. 2: [*Ištu tamdi ša mât Na'iri, û tamdi ša mât*

les quatre régions du soleil, de la foule des hommes; qui gouverne en totalité les pays; roi qui craint les dieux, objet des regards de Bêl, vicaire

constitué d'Aššur, prince

B. Sous le ventre (LAVARD, pl. 12).

auguste, qui a parcouru les chemins aisés et difficiles, qui a foulé les sommets montagneux de toutes les chaînes; qui a perçu le tribut et les présents de toutes les régions; qui a pénétré les montagnes, à leur cîme et dans leurs profondeurs: au choc puissant de son combat,

les régions se sont entr'ouvertes, les villes ont tremblé. Le héros puissant qui s'avance avec la protection d'Aššur et de Šamaš, les dieux ses alliés; qui est sans rival, parmi les rois des quatre régions; le roi absolu des pays, qui a suivi des chemins difficiles et qui s'est avancé par les montagnes et par les mers.

Fils d'Aššur-nâšir-aḫil, prince suprême, dont la prêtrise a été agréable aux dieux, et qui a soumis à ses pieds l'ensemble des pays: rejeton illustre de Tukultî-Adar qui subjuguâ tous les ennemis et les balaya comme la tempête:

J'ai conquis depuis la mer supérieure et la mer inférieure de Naïri, et depuis la grande mer du couchant jusqu'à l'Amânuš, et me suis rendu maître du pays de Ḫattî dans toute son étendue.

Ma main a conquis depuis la source du Tigre, jusqu'à la source de l'Euphrate.

Du pays d'Ēnzi au pays de Suḫni; du pays de Suḫni

C. Entre les jambes de derrière (LAVARD, pl. 13).

au pays de Melidi; du pays de Melidi au pays de Dayêni; du pays de Dayêni

Zamua ša Betâni, ū tamdi rabîte ša mâš Aḫarrî, mâš Ḫatte ana paš gimriša kima til abubi ašpun.



5. adi mât Aršaškun,
6. ištu mât Aršaškun
7. adi mât Guzani, ištu mât Guzani
8. adi al Ĥupuškia,
9. mât Namri adi tamdi ša mât Kaldi
10. ša nâr Marratu iqabûšuni,
11. kima til abube ašpun.

Monolithe, Col. I (WAI, III, pl. 7).

5. Šulmân-ašarid,¹ šar kiššat nišê, rubû šangu Aššur, šarru dannu, šar mât Aššur, šar kullat kibrât arba'i šamšu, kiššat nišê,
6. murtedû kâlis matâti, šarru ba'it ilâni, nišit ênî Bêl, šakkanakku Aššur pitqudu, rubû nâdu, ameru
7. durgî u šapšaqî, mukabbis rišêtê ša šadê kâliš ĥuršâni, mâĥir bilte² u igisê
8. kâlišina kibrâti, mupattû tûdâti ša eliš u šapliš, ša ana tib taĥazišu dannî kibrâti ultanapšaqa,
9. iĥilû matâti ina metil qardûtišu³ išdašina; zikaru dannu ša ina tukulti Aššur, Šamaš, ilâni rišîšu, ittallaku ma
10. ina malkî ša kibrât arba'i šaninšu lâ išû; šar matâti šarĥu, ša arĥî pašqûte ittalaku, ištamdahû šadê u tamâti;
11. abil Aššur-našir-abil, šakni Bêl, šangî Aššur, ša šangûsu eli ilâni iĥibu ma matâti napharšina ana šêpâšu ušaknišu; nabnîtu ellitu ša Tukultî-Adar
12. ša kullat za'irišu inîru ma ispunu abubaniš.

Obélisque (LAYARD, pl. 88).

22. Ina šurrat šarrûtiya, ša ina kussî
23. šarrûti rabiš ûšibu, narkabâti

¹ Corrigez: . — Le graveur assyrien a oublié .

au pays d'Aršaškun; du pays d'Aršaškun au pays de Guzani, du pays de Guzani au pays de Ĥupuškia; aussi le pays de Namri jusqu'à la mer de Chaldée qu'on appelle le fleuve Marratu,

j'ai tout ravagé comme un tell balayé des vents.

Monolithe, Col. I (WAI, III, pl. 7).



Šulmânu-ašarid, roi de la foule des hommes, grand-prêtre d'Aššur, roi puissant, roi d'Assyrie, roi de toutes les quatre régions du soleil, de la foule des hommes; qui gouverne en totalité les pays; roi qui craint les dieux, objet des regards de Bêl, vicaire constitué d'Aššur, prince auguste qui a parcouru les chemins aisés et difficiles, qui a foulé les sommets montagneux de toutes les chaînes: qui a perçu le tribut et les présents de toutes les régions, qui a pénétré les montagnes, à leur cîme et dans leurs profondeurs; au choc puissant de son combat, les régions se sont entr'ouvertes, les pays ont tremblé sur leur base, devant sa furie guerrière. Le héros puissant qui s'avance avec la protection d'Aššur et de Šamaš, les dieux, ses alliés;


qui est sans rival parmi les rois des quatre régions; le roi absolu des pays, qui a suivi des chemins difficiles et qui s'est avancé par les montagnes et par les mers:

Fils d'Aššur-nâsir-abil, prince suprême, lieutenant de Bêl, prêtre d'Aššur; dont la prêtrise a été agréable aux dieux, et qui a soumis à ses pieds l'ensemble des pays: rejeton illustre de Tukulti-Adar qui subjugua tous ses ennemis et les balaya comme la tempête.

Obélisque (LAYARD, pl. 88).

Au commencement de mon règne, alors que je me fus assis solennellement sur le trône royal, je réunis mes chars et mes

² Corrigez:  au lieu de .

³ Corrigez: -dûtisu.

24. ummânâtiya adkî. Nîribe ša mât Simesi
 25. êrub. Al Aridu, al dannûtîšu
 26. ša Ninni, aksud.

Monolithe, Col. I (WAI, III, pl. 7).

12. Enuma Aššur, bêlu rabû, ina kûn [libbišu, ênâšu ellâti uṭṭanni ma]¹
 13. ana ri'ût² mât Aššur ibbanni, kakku dannu mušamqit lâ mâgirî ušatmeḥani ma agâ [šîra upirani],³ bêlûti napḥar mâtâti
 14. [iqîšanni ma]³ nakirût Aššur ana pîli u šuknuše aggiš umâ'iranni, ina ûmešuma, ina šurrat sarrûtiya, ina malrê palêya,⁴
 15. ina kussî šarrûti rabiš ûšebu narkabâti ummânâti adkî; ina nîribi ša mât Simesi êrub. Ana al Aridi, al dannûtîšu
 16. ša Ninni, aqṭirib. Alu asibî, aktašad. Diktašu ma'attu adûk, sallasu ašlula. Asîtu ša qaqqadê ina bût ališu aršip.
 17. Batulîšunu, batulâtešunu⁵ ana maqlûte aqlû. Kî ina al Aridi ma usbakuni, madatu ša Ḥargây,⁶ Ḥarmasây,
 18. Simesi'ây, Simerây,⁷ Sirišây, Ulmani'ây, sisê šimdat nîri, alpî, šênî, karanî amḥur. Ištu al Aridi
 19. attumuš. Arḥî pašqûte, šadê maršûti ša kima sêlût paṭri parzilli ana šamê ziqipta šaknû, ina aqqul⁸ erî, siparri aqqur. Narkabâti

 20. ummânâti ušetiḡ; ana al Ḥupuškia aqṭirib. Al Ḥupuškia adi 100 alâni ša livêtušu ina išâti ašrup. Kakia
 21. šar mât Na'iri u sitet ummânâtišu ištu pan namurrat kakkêya iplalû ma šadê dannûti iṣbatû. Arkišunu ana šadê êlî.

¹ Restitution incertaine.

² Y devant ri'ût.

³ Restitutions incertaines.

⁴ ša omis comme souvent.

armées. Je pénétrai dans les défilés du pays de Simesi, je m'emparai d'Aridu, ville forte de Ninni.

Monolithe, Col. I (WAI, III, pl. 7).


. Après qu'Aššur, le grand seigneur, dans sa volonté immuable eût tourné vers moi ses augustes regards, et m'eût appelé au gouvernement de l'Assyrie; qu'il m'eût armé de l'arme puissante qui abat les rebelles; qu'il m'eût coiffé de la tiare sainte; qu'il m'eût donné la souveraineté de tous les pays et m'eût mandé impérieusement de conquérir et de soumettre; alors, au commencement de mon règne, dans la première de mes années,

où je me suis assis solennellement sur le trône royal, je réunis mes chars et mes armées et je pénétrai dans les défilés du pays de Simesi, je m'avançai vers Aridu, ville forte de Ninni. J'assiégeai la ville et la pris; je lui tuai beaucoup de monde et lui pris du butin; j'élevai une pyramide de têtes aux abords de sa ville; je livrai aux flammes leurs jeunes hommes et leurs jeunes filles:

Pendant que j'étais encore dans cette ville d'Aridu, je reçus le tribut des princes des pays de Ḥangû, de Ḥarmasu, de Simesi, de Simerâ, de Siriša, d'Ulmaniâ, attelages de chevaux, bœufs, moutons et vins

Je partis de la ville d'Aridu, j'aplanis avec des masses de bronze et d'airain des chemins difficiles et des montagnes ardues qui dressaient leur pic vers le ciel comme la pointe d'un glaive de fer. Je fis passer les chars et les troupes,

je m'avançai vers la ville de Ḥupuškia, je livrai aux flammes Ḥupuškia avec 100 villes de ses alentours. Kakia, roi d'un pays de Naïri et le reste de ses troupes tremblèrent devant l'éclat de mes armes et gagnèrent le fort des montagnes: je gravis la montagne après eux: je livrai dans la montagne

5 Corrigez:  *ba-tu-la-te-su-nu.*

6 Corrigez: *Har-ga-a-a*, au lieu de *Har-ga-a-ša-a.*

7 Sic! au lieu de *Si-me-ya-a-a.*

8 Corrigez: *aq-qul* au lieu de *ša-qul.*

22. Taḥazu dannu ina qirib šadê aškun; šilimšunu amḥaš. Narkabâti, ummânâti, sisê šimdat nîri ištu qirib šadê utera. Pulḥî melamme
23. ša Aššur bêliya išhupûšunuti, [ur-]dûni, šêpêya işbatû. Biltu u madatu elišunu ukîn. Ištu al Ḥupuškia attumuš.
24. Ana al Sugunia, al dannûtišu ša Arame Urartây, aqḫirib. Alu asibî, aktašad. Diktašunu ma'atu adûk,
25. šallasu ašlula. Asîtu ša qaqqadê ina bût ališu aršip. 14 alâni ša livêtušu ina išâti ašrup. Ištu al Sugunia
26. attumuš, ana tamdi ša mât Na'iri attarad. Kakkêya ina tamdi ulil. Niqê ana ilâniya aqqî. Ina ûmešuma šalam bunâniya
27. êpuš, tanitti Aššur bêli rubê bêliya u lîti kiššûtiya ina qiribšu alḫur; ina elî tamdi ušeziz. Ina tayartiya
28. ša tamdi, madatu ša Asû, Guzanây,¹ sisê, alpî, sênî, karanî, 2 udrâte² ša 2 gungulipi amḥur;
29. ana aliya Aššur ûbla.

Obélisque (LAYARD, pl. 88).

26. Ina išten palêya
27. nâr Puratta ina milîša êbir; ana tamdi ša šulme šamši
28. allik. Kakkêya ina tamdi ulil. Niqê
29. ana ilâniya ašbat. Ana šad Ḥamâni êlî;
30. gušurê êrini, burâši akis. Ana
31. šad Lallar êlî; šalam šarrûtiya ina libbi ušeziz.

Monolithe, Col. I (WAI, III, pl. 7).

29. Ina araḥ Ayâri, ûmi 13, ištu al Ninâ attumuš, nâr Idiqlat êtebir. Šad Ḥasamu, šad Diḫnunu attabalkat,

¹ Supprimez ✎ après *Gušanây*.

un rude combat et je les anéantis sous mes coups. Je ramenai du milieu de la montagne les chars, les troupes, les attelages de chevaux. La gloire terrifiante d'Ašur mon seigneur les accabla, ils descendirent, prirent mes pieds: je leur imposai une redevance et un tribut.

Je partis de la ville de Hupuškia, je m'avançai vers Sugunia, ville forte d'Aramu roi du pays d'Urartu. J'assiégeai la ville et la pris Je lui tuai beaucoup de monde

et lui pris du butin. J'élevai une pyramide ^{de} têtes aux abords de sa ville, je livrai aux flammes les villes de ses alentours.

Je partis de la ville de Sugunia et descendis vers la mer du pays de Naïri. Je purifiai mes armes dans la mer et sacrifiai des victimes à mes dieux. Alors je fis faire une stèle à mon image, j'y fis inscrire la gloire du grand seigneur, Aššur, mon seigneur, et la puissance de ma souveraineté; et je la fis dresser dominant la mer.

A mon retour de la mer, je reçus le tribut d'Asû, du pays de Guzan, des chevaux, des bœufs, des moutons, du vin, deux chameaux à deux bosses; je les emmenai à ma ville d'Aššur.

Obélisque (LAYARD, pl. 88).

Dans la première des années de mon règne, je traversai l'Euphrate pendant sa crue; j'allai vers la mer d'Occident: je purifiai mes armes dans la mer et sacrifiai des victimes à mes dieux. Je gravis l'Amânuš;

j'y coupai des madriers de cèdre et de thuya. Je gravis le mont Lallar et j'y dressai une image de ma Majesté royale.

Monolithe, Col. I (WAI, III, pl. 7).

Au mois d'Ayâr, le 13^{me} jour, je partis de Ninive et traversai le Tigre; je franchis les montagnes de Ḥasamu et de Diḥnunu

² Supprimez ◀ après ▲.

30. ana al La'la'te ša Aḫûni mâr Adini aqṭirib. Pulḫî me-
lamme ša Aššur bêliya išḫupûšunu; ana [šadê ?]
31. êlû. Alu appul, aqqur ina išâti ašrup. Ištu al La'la'ti
attumuš; [ana al Ki qa, al dannûtišu]
32. ša Aḫûni mâr Adini aqṭirib. Aḫûni mâr Adini ana gibiš
[ummanâtišu ittakil] ma [ana epiš] qabli u tâhazi [ana
irtiya itbâ. Ina tukultî Aššur
33. u ilâni rabûti bêlêya ittešu amdaḫḫiṣ; apiktašu aškun.
Ina ališu¹ êsiršu. Ištu al Ki qa attumuš,
34. ana al Bur-mar'âna ša Aḫûni mâr Adini [aqṭirib. Alu]
asibî, aktašad. 5 šusi muntaḫšišunu ina kakkê ušamqit.
Asîtu ša qaqqadê
35. [ina bût ališu aršip.] Madatu ša Ḫapini Til-abnây, ša
Ga'uni Sa[-allây, ša]Giri-Dadda
36. [Aššây,]¹ kaspu, ḫurašu, alpî, šênî, karanî, amḫur. Ištu
al Bur-mar'âna attumuš, ina elippê mašak taḫšê nâr
Puratta
37. êtebir. Madatu Qatazili Kumuḫây, kaspu, ḫurašu, alpî,
šênî, karanî, amḫur. Ana al Paqarruḫbuni,
38. alâni ša Aḫûni mâr Adini ša šêpi ammate ša nâr Puratte
aqṭirib. Apikti mâti aškun, alânišu namûta
39. ušalik. Šilim quradîšu šêru rapšu umallî. 1300 šâbê
tidûkišunu ina kakki ušamqit.
40. Ištu al Paqarruḫbuni attumuš, ana alâni ša Mutalli Gam-
gumây aqṭirib. Madatu
41. ša Mutalli Gamgumây, kaspu, ḫurašu, alpî, šênî, karanî,
mâratsu ištu nudunuša ma'di amḫur. Ištu al Gamgume
42. attumuš, ana al Lutibu² al dannûtišu ša Ḫâni Sam'alây
aqṭirib. Ḫânu Sam'alây,³ Sapalulme

¹ Nous ne proposons cette restitution qu'avec réserve. On ne peut l'appuyer que sur Aššurnaširabil, col. 3, l. 94: *madatu ša Itti'a Sal* (ou *Ni*)*lây, Giridadi Aššây* Immédiatement après (l. 95) vient, comme dans notre texte la mention de *Qatazilu Kumuḫây*. Le pays de *Sallu* (ou *Nilu*) est encore mentionné chez le même Aššurnaširabil, col. 2, l. 22, et col. 3, l. 59.

et m'avançai vers La'la'te, ville d'Aḥuni, fils d'Adini. La gloire terrifiante d'Aššur mon seigneur les accabla; ils gravirent [les montagnes]. Je renversai la ville, la détruisis et la livrai aux flammes.

Je partis de La'la'te et m'avançais [vers Ki . . . qa, ville forte] d'Aḥuni fils d'Adini. Aḥuni fils d'Adini [se confia] dans la multitude [de ses troupes] et se jeta à ma rencontre [pour me livrer] combat et bataille. Avec la protection d'Aššur et des grands dieux mes seigneurs, je combattis avec lui et le défis; je l'enfermai dans sa ville.

Je partis de la ville de Ki . . . qa et [m'avançai] vers Burmar'ana d'Aḥuni fils d'Adini. J'assiégeai [cette ville] et la pris. Je fis tomber sous mes armes 300 de ses combattants, j'élevai une pyramide de têtes aux abords de sa ville.

Je reçus le tribut de Ḥapini, prince de la ville de Til-abnê, de Ga'uni, du pays de Sal[lu, de Giri-Dadda, du pays d'Assu], de l'argent, de l'or, des bœufs, des moutons et du vin.

Je partis de la ville de Burmar'ana et traversai l'Euphrate dans des barques en peaux de phoque; je reçus le tribut de Qatazilu, prince du pays de Kumuh, de l'argent, de l'or, des bœufs, des moutons, du vin. Je m'avançai vers Paqarruḥbuni et les villes d'Aḥuni fils d'Adini, situées sur l'autre rive de l'Euphrate. Je saccageai le pays et réduisis ses villes en ruines. Je remplis la vaste plaine des restes de ses guerriers: je fis tomber sous mes armes 1300 de ses gens de guerre.

Je partis de Paqarruḥbuni et m'avançai vers les villes de Mutallu, roi de la ville de Gamgum; je reçus le tribut de Mutallu de Gamgum, de l'argent, de l'or, des bœufs, des moutons, du vin et sa fille avec une dot considérable.

Je partis de la ville de Gamgum et m'avançai vers Lutibu, ville forte de Ḥânu, roi du pays de Sam'al. Ḥânu, du pays

² ou *Tibtibu*?

³ Corrigez: *Sa-am²a-la-a-a*.

43. Patinây, Aḫûni mâr Adini, Sangara Gargamišây ana rišûti³ aḫâveš itaklû ma iksurû
44. tâḫazu. Ana epiš tuqmati⁴ ana irtiya itbûni. Ina emuqî šîrâti sa Urigal âlik maḫriya, ina kakkê izzûte
45. ša Aššur bêlu išruka, ittešunu amdaḫḫiš, apiktašunu aškun. Muntaḫḫišišunu
46. ina kakkê ušamqit. Kima Adad elišunu riḫilta ušaznin; ina ḫiriši atbukšunu. Šalmat
47. quradišunu šêru rapšu umallî, damišunu kima napasi šada ašrup. Narkabat[su] ma'atu, sisê
48. šimdat nîrišu êkimšu. Asîtu ša qaqqadê ina bût ališu aršip. Alânišu appul, aqgur, ina išâti ašrup.
49. Ina ûmešuma adlul narbût ilâni rabûti, ša Aššur u Šamaš qurdišunu ušapâ ana šâte. Šalam šarrûtiya
50. šurbâ êpuš. Ilkakât qurdiya, ipšit urnintiya ina qiribšu alṭur. Ina rêš êni nâr Saluara
51. ša šêp šadê Ḫamâni ušeziz. Ištu šad Ḫamâni attumuš, nâr Arantu êtebir. Ana al Alimuš⁵
52. al dannûtišu ša Sapalulme Patinây aqṭirib. Sapalulme Patinây, ana šuzub
53. napištišu, Aḫûni mâr Adini, Sagara Gargamišây, Ḫayânu Sama'alây, Kate
54. Qû'ây, Piḫirim Ḫilukây, Bur-anâte Yasbukây, A

Col. II.

1. ,
2. [kiširšu] uparrir. Alu asibî, aktašad . . .

3. ališu ma'dûti, sisê šimdat nîrišu,
 ašlula
4. [Muntaḫḫišu ina] kakkê ušamqit. Ina qirib tamḫari šu'ati,
 Bur-anâte

³ Il ne manque rien après *rišûti*. Voyez NORRIS, *Ass. Dict.*, p. 28.



de Sam'al, Sapalulme du pays de Patin, Aḥuni fils d'Adini, Sangara du pays de Kargamiš se confièrent dans le secours des uns des autres et se disposèrent à la guerre: ils se jetèrent à ma rencontre pour livrer bataille; par la puissance suprême d'Urugal qui marche devant moi, avec les armes terribles

que m'a octroyées Aššur mon seigneur, je combattis contre eux et les défis. Je fis tomber leurs combattants sous mes armes; comme Adad je précipitai sur eux l'orage; je les fis rouler dans les fossés, je remplis la vaste plaine des cadavres de leurs guerriers, et de leur sang je teignis la montagne comme de la laine. Je lui pris (à Aḥuni) ses nombreux chars, ses attelages de chevaux: j'élevai une pyramide de têtes aux abords de sa ville; je renversai ses villes, les détruisis, les livrai aux flammes. Alors je proclamai la grandeur des grands dieux, je célébrai la vaillance d'Aššur et de Šamas. Je fis faire une très-grande image de ma Majesté royale, et j'y fis inscrire les exploits de ma vaillance et les hauts faits de ma gloire. Je la fis dresser à la source du fleuve Saluara, au pied de l'Amânus.

Je partis de l'Amânus, traversai l'Oronte et m'avançai vers Alimuš, ville forte de Sapalulme, roi du pays de Patin. Sapalulme de Patin, pour sauver sa vie [appela à son secours] Aḥuni fils d'Adini, Sagara, de la ville de Kargamiš, Ḥayanu du pays de Sama'al, Kate du pays de Qúa, Piḥirim, du pays de Ḥiluku, Buranate, du pays de Jasbuqu [2 lignes]

Col. II.

. Je taillai [son armée] en pièces; j'assiégeai la ville et la pris; je pris comme butin les nombreux de sa ville, des attelages de chevaux, je fis tomber [les combattants sous] mes armes; au milieu de cette bataille, je capturai de mes mains Buranate

²  au lieu de .

³ ou *Alışir*. Voyez DELITSZCH, ZKF, II, p. 92.

Amiaud-Scheil, Salmanasar II.

5. qâtî lu iksudû. Mahazî rabûti sa Patinây aksud. [Matâti ša tamdi]
6. elinîte ša mât Aḥarrî u tamdi sulum¹ samsi kima tilu abube lu ašḥup.²
7. Madatu ša šarrâni ša aḥat tamdi amḥur. Ina aḥat tamdi rapašte, mēšeriš, šaltiš
8. lu attalak. Šalam bêlûtiya mukîn šumiya ana darâti êpuš, ina elî tamdi ušeziz.
9. Ana šadê Ḥamâni êlî; gašurî êrini, burâši akkis. Ana šadê
10. Atalur, ašar šalmu ša Aššur-irbî zaqpu, âlik. Šalmî itti³ šalmišu ušeziz. Ištu tamdi at[-tumuš].
11. Al Tayâ, al Ḥazazu, al Nulia, al Butâmu ša Patinây aksud. 2800 diktašunu
12. adûk; 14 600 šallasunu ašlula. Madatu ša Arame mâr Gusi, kaspu, ḥurašu, alpî,
13. šênî, karani, iršê ḥuraš, kasap amḥur.

Obélisque (LAVARD, pl. 88).

32. Ina šanê palêya, ana al Til-Barsaip aqṭirib. Alâni
33. ša Aḥûni mâr Adini aksud; ina ališu êsiršu. Nâr Puratta
34. ina milîša êbir. Al Dabigu, birtu ša mat Ḥatti,
35. adi alâni ša livêtušu aksud.

Monolithe, Col. II (WAI, III, pl. 7).

13. Ina lime zikir šumiya-ma, araḥ Ayâri, ûmi 13, ištu al [Ninâ]
14. attumuš. Nâr Idiqlat êtebir. Šad Ḥasamu, šad Diḥnunu attabalkat. Ana al Til-Bursip al dannûti ša Aḥuni

¹ Restituez: < ṣī <ḫē <ḫē >III.

² Nous croyons pouvoir admettre qu'à partir d'ici il ne manque plus rien à la fin des lignes.

. je m'emparai des grandes villes du roi de Patin. Je ravageai [les pays de la mer] supérieure de Syrie et de la mer du soleil couchant, comme un tell balayé des vents. Je reçus le tribut des rois du bord de la mer. Je marchai droit devant moi, victorieusement, le long des bords de la vaste mer. Je fis faire une image de ma Majesté souveraine pour perpétuer mon nom à jamais, et je la fis placer dominant la mer. Je gravis l'Amanus; j'y fis couper des madriers de cèdre et de thuya.

Je me dirigeai vers la montagne d'Atalur, là où est dressée la statue d'Aššur-irbî; je fis placer mon image à côté de la sienne.



Je partis de la mer, je m'emparai des villes de Tayâ . . . de Ḥazazu, de Lulia, de Butamu, villes du roi de Patin. Je lui tuai 2800 hommes et lui pris 14 600 captifs. Je reçus le tribut d'Arane fils de Gusi, de l'argent, de l'or, des bœufs, des moutons, du vin, des lits d'or et d'argent.

Obélisque (LAYARD, pl. 88).


Dans la seconde année de mon règne, je m'avançai vers la ville de Tilbarsaip: je m'emparai des villes d'Aḥuni fils d'Adini; je l'enfermai dans sa ville: je franchis l'Euphrate pendant sa crue, je pris Dabigu, forteresse du pays de Ḥatti avec les villes de ses alentours.

Monolithe, Col. II (WAI, III, pl. 7).

Dans l'année de ma propre Eponymie, au mois d'Ayâr, la 13^{me} jour, je partis de Ninive, je traversai le Tigre, je franchis les montagnes de Ḥasamu et de Diḥnunu et m'avançai vers Tilbarsaip, ville forte d'Aḥuni fils d'Adini.

3 Lisez  au lieu de  et conférez Balawat (TSBA, VII, p. 92):
Šalam šarrūtiya šurbâ ēpuš, itti šalmi ša Aššur-irbe ušeziz.

15. mâr Adini aq̄tirib. Aḫûni mâr Adini ana gibiš ummânâ-tišu ittakil ma ana irtiya itbâ. Apiktašu aškun; ina [ališu]
16. êsiršu. Ištu al Til-Bursip attumus. Ina elippê ša mašak taḫšê nâr Puratta ina melîša êbir. Al gâ, al Tagi
17. al Sûrunu, al Paripa, al Mabašerê, al Dagigu, 6 alânišu dannûti ša Aḫûni mâr Adini, aktašad; diktašunu
18. ma'attu adûk, šallasunu ašlula. 200 alâni ša livêtušunu appul, aq̄qur, ina isâti ašrup. Ištu al Dabigi attumuš,
19. ana al Sazabê, al dannûtišu ša Sangara Gargamišây, aq̄tirib. Alu asibî, aktašad; diktašunu ma'attu adûk,
20. šallasunu ašlula. Alâni ša livêtušu appul, aq̄qur, ina isâti ašrup. Šarrâni ša mât [Ḫatti] ana siḫirtišunu
21. ištu pan namurrat kakkêya dannûti u tâḫaziya šitmuri iplaḫû ma šêpêya iṣbatû šun Patinây
22. 3 bilât ḫuraši, 100 bilât kaspi, 300 bilât siparri, 300 bilât parzilli, 1000 ummârê siparri, 1000 lubulti birme kitê, mâratsu
23. itti nudunîša ma'di, 20 bilât takilti, 500 alpî, 5000 šênî amḫuršu. 1 bilât ḫuraši,¹ 2 bilât takilti, 100 gašurê êrini,
24. madatu ina elišu aškun, šattišamma ina aliya Aššur amdaḫar. Ḫayânu mâr Gabbâri, ša šêp šad Ḫamâni, . . ? . .² bilât kaspi, 90 bilât
25. siparri, 90 bilât parzilli, 300 lubulti birme kitê, 300 alpî, 3000 šênî, 2000 gašurî êrini, (?)00 imêrî šaman êrini,
26. mâratsu itti nudunîša amḫuršu. 10 mana kaspi, 200 gašurî êrini, 100 imêrî šaman êrini, madatu ina elišu aškun; šattišamma
27. amdaḫar. Aramu, mâr Agûsi, 10 mana ḫuraši, 6 bilât kaspi, 500 alpî, 5000 šênî amḫuršu. Sangara Gargamišây 2 bilât
28. ḫuraši, 70 bilât kaspi, 30 bilât siparri, 100 bilât parzilli,

¹ Corrigez:  ?

Aḥuni fils d'Adini se confia dans la multitude de ses troupes et se jeta à ma rencontre. Je le défis et l'enfermai dans sa ville.

Je partis de Tilbarsaip, je traversai l'Euphrate, pendant sa crue sur des barques en peaux de phoque; je m'emparai de la ville de gâ, de Tagi, de Sûrunu, de Saripa, de Mabašerê, de Dabigu, 6 villes fortes d'Aḥuni fils d'Adini, je leur tuai beaucoup de monde et leur pris du butin: je renversai 200 villes de leurs alentours; je les détruisis et les livrai aux flammes.

Je partis de la ville de Dabigu et m'avançai vers Sazabê, ville forte de Sangara, roi de Kargamiš. J'assiégeai la ville et la pris, je lui tuai beaucoup de monde

et lui pris du butin. Je renversai les villes de ses alentours, je les détruisis et les livrai aux flammes. Les rois du pays de Ḥatti, en totalité, tremblèrent devant l'éclat de mes armes puissantes et devant la violence de mon combat, ils prirent mes pieds. — De . . . sun, du pays de Patin, je reçus 3 talents d'or, 100 talents d'argent, 300 talents de cuivre, 300 talents de fer, 1000 vases de cuivre, 1000 vêtements d'étoffe brodée et d'étoffe de lin, sa fille avec une dot considérable, 20 talents de bleu, 500 bœufs, 5000 moutons; je lui imposai un tribut d'un talent d'or, 2 talents de bleu, 100 madriers de cèdre que je reçus chaque année dans ma ville d'Aššur. — De Ḥayana, fils de Gabbari, habitant au pied de l'Amanus, je reçus (?) talents d'argent, 90 talents de cuivre

90 talents de fer, 300 vêtements d'étoffe brodée et d'étoffe de lin, 300 bœufs, 3000 moutons, 200 madriers de cèdre, (?)00 homers de résine de cèdre, sa fille avec une dot. Je lui imposai un tribut de 10 mines d'argent, 200 madriers de cèdre et 100 homers de résine de cèdre que je reçus chaque année. — De Sangara de Kargamiš, je reçus 2 talents d'or, 70 talents d'argent, 30 talents de cuivre, 100 talents de fer, 20 talents

² Ici un chiffre doit avoir été omis.

- 20 bilât takilti, 500 kakkê, mâratsu itti nuduni û 100 mârât rabêšu
29. 500 alpî, 5000 şênî amhuršu. 1 mana ħuraşi, 1 bilat kaspi, 2 bilât takilti, ina elîšu aşkun, şattişamma amdaĥaršu. Qatazilu
30. Kumuhây 20 mana kaspi, 300 gasurî êrini şattişamma amdaĥar.

Obélisque (LAYARD, pl. 88).

35. Ina şalsi palêya, Aĥûni
36. mâr Adini iştu pan kakkêya dannûte iplaĥ ma al Til-Barsaip
37. al şarrûtišu umdaşir, nâr Puratta ê[-bir.
38. Al Ana-Aşsur-utîr-aşbat şa sêpi amma[-te
39. şa nâr Puratte, şa elî nâr Sagurri, şa amelâni
40. Ĥattây al Pitru iqabûşuni,
41. ana râmaniya aşbat. Ina tayarti[-ya
42. ina niribe şa mât Alzi¹ êrub. Mât Alzi, mât Lu[-uĥme,²
43. mât Dayêni, mât Numme, al Arzaşkunu al şarrûti[-şu
44. şa Arame Urartây, mât Guzânu, mât Ĥupuşkia [aktaşad]

Monolithe, Col. II (WAI, III, pl. 8).

30. Ina lime Aşsur-bêlu-ka'in, araĥ Dûzi, ûmi 13, iştu al Ninâ attumuş,
31. nâr Idiqlat êtebir. Şad Ĥaşamu, şad Diĥnunu attabalkat; ana al Til-Barsip al dannûtišu şa Aĥûni mâr Adini aktaşad. Aĥûni
32. mâr Adini iştu pan namurrat kakkêya izzûte u tâĥaziya şitmuri, ana şûzub napsâtîšu, [ana sêpi ammate] şa nâr Puratte êbir,
33. ana matâti şaniâti ibbalkit. Ina qibit Aşsur bêli rabê [bêli]-ya, al Til-Barsip, al Aligu [akşud. Al³-] şaguqa ana al şarrûtiya

¹ *Al-gi* est une faute de LAYARD.

² Ainsi restituée avec raison SCHRADER, KGF, p. 143, en note. Cf. Monol. Col. II, l. 45 et suiv.

³ À l'appui de cette restitution, nous faisons remarquer qu'il faut nécessairement supposer un verbe terminant la phrase après les noms de *Til-Barsip* et d'*Aligu*, car le suffixe singulier de *ina qiribšu* (l. 34) ne peut se rapporter qu'à

de bleu, 500 armes, sa fille avec une dot et 100 d'entre les filles de ses grands, 500 bœufs et 5000 moutons; je lui imposai un tribut d'une mine d'or, d'un talent d'argent, et de deux talents de bleu, et le reçus annuellement. — De Qatazilu roi de Kumuḥ, je reçus chaque année 20 mines d'argent et 300 madriers de cèdre.

Obélisque (LAYARD, pl. 88).



. Dans le 3^{me} année de mon règne, Aḥuni fils d'Adini trembla devant mes armes puissantes, quitta Tilbarsaip, sa ville royale, et passa l'Euphrate: je repris pour moi-même la ville d'Ana-Aššur-utir-ašbat située sur l'autre rive de l'Euphrate, sur le fleuve Sagurra, que les gens du pays de Ḥatti appellent Pitru. A mon retour, je pénétrai dans les défilés du pays d'Alzi. Je fis la conquête des pays d'Alzi, Luḥme, Dayêni, Numme, d'Arzaškun, capitale d'Arame du pays d'Urartu, des pays de Guzan et Ḥupuškia.

Monolithe, Col. II (WAI, III, pl. 8).

. Dans l'Eponymie d'Aššur-bêl-ka'in, au mois de Dûz, le 13^{me} jour, je partis de Ninive et traversai le Tigre; je franchis les montagnes de Ḥasanu et de Diḥnunu, j'atteignis Tilbarsip, ville forte d'Aḥuni fils d'Adini. Aḥuni fils d'Adini fuyant devant l'éclat de mes armes puissantes et la violence de mon combat, pour sauver sa vie, passa [sur l'autre rive] de l'Euphrate, et émigra dans d'autres pays. Par l'ordre du grand seigneur Aššur mon seigneur [je m'emparai] des villes de Tilbarsip et Aligu. Je pris [la ville de] šaguqa, pour en faire une de mes villes royales. J'y installai des

une seule ville, du nom de laquelle il ne reste plus que la fin: *šaguqa*. C'est cette ville seulement, que le roi prend pour sa propriété personnelle, où il installe des sujets assyriens et où il fait construire des palais. Quant à *Tilbarsip*, à *Aligu* et à deux autres villes, sur lesquelles l'inscription va revenir, le roi se contente de changer leurs noms et de les réunir au territoire de l'Assyrie.

34. ašbat. Nišê Aššurây ina libbi ušêšib, êkallâte ana šubat šarrûtiya ina qiribšu addî. Al Til-Barsip al Kâr-Šulmânu-ašaridu,
35. šum al Nappigi al Lîta-Aššur, šum al Alligi al Ašbat-la-Kunu[še],¹ šum al Ruguliti al Qibit šumsunu abbî. Ina ûmešuma,
36. Ana-al-Aššur-utîr-ašbat, ša amelê Ḥattây al Pitru iqabûšuni, ša elî nâr Sagura ša šêpi ammate ša nâr Puratte,
37. u al Mutkînu ša šêpi annate ša nâr Puratte, ša Tukultî-abil-Ešarra abî rubû âlik pâniya ušašbitma, ina tarši² Aššur-irbî
38. šar mât Aššur, šar mât Arumu ina danâni êkimuni, alâni šunuti ana ašrišunu utêra. Nišê³ Aššurây ina libbi ušêšib.
39. Kî ina al Kâr-Šulmânu-ašaridu usbakuni, madatu ša šarrâni ša aḥat tamdi u šarrâni ša aḥat nâr Puratte, kaspu, ḥurašu, anaku, siparru,
40. ummârê siparri, alpî, šênî, lubulti birme u kitê amḥur. Ištu al Kâr-Šulmânu-ašaridu attumuš; šad Su attabalkat,
41. ana mât Bit-zamâni attarad. Ištu al Bit-zamâni attumuš; šad Namdânu, šad Merḥisu attabalkat. Arḥî pašqûte, šadê
42. maršûti, ša kima šêlût paṭri ana šamê ziqipta šaknû, ina aqqullât erî aqqur. Narkabâti, ummânâti ušêtiq; ana mât Enzite ša šadî Šua
43. attarad. Mât Enzite ana siḫirtiša qatî iksudû. Alânišunu appul, aqqur, ina išâti ašrup. Šallasunu, bušâšunu, namkuršunu ana lâ menî
44. ašlula. Šalam šarrûtiya šurbâ êpuš, tanati Aššur bêli rabê bêliya u lîti kiššûtiya ina qiribšu alṭur; Saluri šapliš šad (?) Kirêqi useziz.
45. Ištu mât Enzite attumuš, nâr Aršania êtebir, ana mât Suḥme aqṭirib. Al Uaštal al dannûtišu aktašad.⁴ [Mât] Suḥme ana siḫirtiša

¹ Restitution hypothétique, mais qui a l'avantage de donner un sens possible à la nouvelle appellation de la ville d'*Alligu*. Le graveur a pu omettre le signe , à cause de sa ressemblance avec le signe suivant .

gens d'Assyrie et j'y fondai des palais pour ma demeure royale. Je donnai à la ville de Tilbarsip le nom de Kar Šulmanu-ašarid ;









à la ville de Nappigu, celui de Ašbat-la-Kunuse ; à la ville de Ruguliti celui de Qibit Alors, la ville d'Ana-Assur-utîr-ašbat, que le peuple du pays de Ḥattî appelle Pitru, qui est située sur le fleuve Saguru, sur l'autre rive de l'Euphrate, et la ville de Mutkînu située sur cette rive-ci de l'Euphrate, que Tukulti-abil-ešarra, mon grand aïeul et prédécesseur avait prise et qu'au temps d'Ašsur-irbî roi d'Assyrie, le roi du pays d'Arumu avait reprise de vive force : je rendis ces villes à leur condition première. J'y installai des gens d'Assyrie.





Pendant que j'étais encore dans la ville de Kar-Šulmânu-ašarid je reçus le tribut des rois du bord de la mer et des rois riverains de l'Euphrate, argent, or, étain, cuivre, vases de cuivre, bœufs, moutons, vêtements brodés et de lin.


Je partis de Kar-Šulmânu-ašarid, je franchis la montagne de Su . . . , je descendis au pays de Bît-Zamâni.

Je partis du pays de Bît-Zamâni, je franchis les montagnes de Namdanu et de Merḥisu : je fis aplanir avec des masses de bronze des chemins difficiles, des montagnes ardues qui dressaient leur pic vers le ciel, comme la pointe d'un glaive. Je fis passer les chars et les troupes, je descendis au pays d'Enzite par les monts de Šua : ma main conquît le pays ; dans toute son étendue, je renversai ses villes, les détruisis et les livrai aux flammes. Je leur pris du butin, des biens, des richesses sans nombre. Je fis faire une très-grande image de ma Majesté royale, j'y inscrivis la gloire du grand seigneur Ašsur mon seigneur et la puissance de son *imperium* et la dressai à Saluri, au pied de Kirêqi.



Je partis du pays d'Enzite, je passai le fleuve Aršanaia, et m'avançai vers le pays de Suḥmi. Je m'emparai d'Uaštal, ville forte de ce pays. Sur toute l'étendue du pays de Suḥmi,






² Lire     au lieu de    .

³  semble une faute pour    ; cf. plus haut, l. 34.

⁴ restit. *ak-ta-*.

46. appul, aqgur, ina išâti ašrup. Sû'a šaknušunu ina qatî ašbat. Ištu mât Suḫme attumuš, ana mât Dayaeni attarad. Al Dayaeni
47. ana siḫirtiša akšud; alânišunu appul, aqgur, ina išâti ašrup. Šallasunu, bušâšunu, namkurru ma'du alqâ. Ištu mât Dayaeni attumuš,
48. ana al Aršašku al šarrûtišu ša Arrame Urartây aqṭirib. Arramu Urartây ištu pan namurrat kakkêya¹ dannûte,
49. tâḫaziya šitmuri iplaḫ ma alšu umaššir, ana šadê Adduri êlî. Arkišu ana šadê êlî. Tâḫaza dannu ina qirib šadê aškun. 3400
50. muntahhišišu ina kakkê ušamqit. Kima Adad ina elišunu riḫiltu ušaznin. Damîšunu kima napasi šadâ ašrup. Uš-manšu êkimšu.²
51. Narkabâtišu, biṭḫallušu, sisêšu, parišu, agalî, namkuršu, sallasu, bušâsu ma'du ištu qirib šadê utêra. Arramu ana šûzub
52. napšâtišu ana šadê marši êlî. Ina kišir zikarûtiya mâtsu kima rêmi³ adîš. Alânišu namûta ušâlik Al Aršašku adi alâni
53. ša livêtušu appul, aqgur, ina išâti ašrup. Asîtâte ša qaqqadê⁴ ina bût abullišu aršip. [Annûte balṭûte]⁵ ina libbi
54. [asîtâte umagig, an]-nûte ina batu-[bate ša] asîtâte ina ziḫipi uzaqip.⁶ Ištu al Aršašku attumuš, ana šadê
55. [šad Eritia êlî.] Šalam šarrûtiyâ šurbâ êpus, tanati ša Aššur bêliya u lîti kiššûtiya ša ina mât Urartî êtappašu ina qiribšu

¹ Lisez  au lieu de .

² Lisez: *kima na-pa-si*   aš-ru- uš-ma-  c-ki-im-šu.

³ Lisez:  .

je ruinai, détruisis et brûlai. Je pris de ma main Sûa, le lieutenant de ses villes.

Je partis du pays de Suḫmi et descendis au pays de Dayaêni. Je m'emparai de la ville de Dayaêni et de toute l'étendue de son territoire; je renversai ses villes, les détruisis et les livrai aux flammes. Je leur pris du butin, des biens et de nombreuses richesses.

Je partis du pays de Dayaêni et m'avançai vers la ville d'Aršašku, ville royale d'Arramu, roi du pays d'Urartu. Arramu, roi du pays d'Urartu trembla devant l'éclat de mes armes puissantes et la violence de mon combat, quitta sa ville et gagna la montagne d'Adduri. Je gravis après lui la montagne. Je livrai au milieu des montagnes un rude combat,

je fis tomber sous mes armes 3400 de ses combattants. Comme Adad je précipitai sur eux l'orage: de leur sang, je teignis la montagne comme de la laine. Je m'emparai de son camp (d'Arramu), je ramenai de la montagne, ses chars, ses litières, ses chevaux, ses poulains, ses veaux, ses richesses, du butin, son nombreux avoir. Arramu pour sauver sa vie, gagna une montagne escarpée. De toute mon énergie virile, je piétinai son pays comme un taureau sauvage et je réduisis ses villes à l'état de ruines. Je renversai la ville d'Aršašku avec les villes de ses alentours, je les détruisis et les livrai aux flammes. J'élevai des pyramides de têtes aux abords de sa grande porte. Des survivants, je murai [les uns] dans l'intérieur de ces pyramides, je fis dresser les autres sur des pals tout autour des pyramides.


Je partis d'Aršašku et [gravis la montagne d'Eritia]. Je fis faire une très grande image de ma Majesté royale, j'y inscrivis la gloire d'Aššur mon Seigneur, et les prouesses de mon *imperium*, que j'avais

4 Supprimez:].

5 Lisez: [𐎶 𐎶𐎶𐎶] 𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶]. Cf. Aššurnasirabil, col. 3, l. 108.

6 Pour les restitutions de cette ligne, cf. Aššurnasirabil, col. 1, l. 90 et 91.

56. [aḫtur, ina libbi šad Eri]-tia ušaziz. Ištu šad Eritia attumuš, ana al Aramalê aqṭirib. Alânišu appul, aqqur, ina iṣâti ašrup.
57. Ištu al Aramalê attumuš, ana al Zanzi
 edur, šêpâya iṣbat,
58. Sisê šimdat nîri, alpî, šênî amḥuršu; rimûtu aškunaššu
 Ina tayartiya, ana tamdi
59. ša mât Na'iri attarad. Kakkê Aššur izzûte ina libbi tamdi ulil. Niqê¹ [ana ilâniya aqqî. Šalam šarrûtiya šurbâ] êpuš, tanati
60. Aššur bêli rabê bêliya, alkakât qurdiya u ipsîti urnintiya ina qiribšu aḫtur, [ina elî tamdi useziz. Ištu tamdi] attumuš, ana mât Guzâni
61. aqṭirib. Asâ'u sar mât Guzâni, adi aḥêsu, mârêsu, ana² irtiya ušâ, [iṣbata šêpâ] šarrutî. Sisê
62. šimdat nîri, alpî, šênî, karani, 7 udrâte ša šinâ gunguli-pišina amḥuršu. Šalam šarrûtiya šurbâ êpuš, tanati Aššur bêli rabê bêliya
63. u liti kiššûtiya ša ina mât Na'iri êtappaš ina qiribšu aḫtur, ina qabal ališu, ina êkurrišu ušêziz. Ištu mât Guzâni attumuš,
64. ana al Šilaya, al dannûtišu ša Kâki šar al Ḥupuškia, aqṭirib. Alu asibî, aktašad. Diktašunu ma'attu adûk; 3000 šallasunu, alpîšunu,
65. šinišunu, sisê, parê, agalî ana lâ menî ašlula, ana aliya Aššur ûbla. Ina nîribe ša mât Enzite êrub; ina nîribe ša mât Kurruri,
66. ina rêš al Arba'il ûšî'a.

¹ Supprimez: .

accomplies dans le pays d'Urartu, et la fis dresser sur la montagne d'Eritia.

Je partis de la montagne d'Eritia et m'avançais vers la ville d'Aramalê. Je renversai les villes de son territoire, les détruisis, les livrai aux flammes.

Je partis d'Aramalê et [m'avançai] vers la ville de Zanzi
 il trembla
 et prit mes pieds. Je reçus de lui des attelages de chevaux,
 des bœufs et des moutons et je lui fis grâce.
 A mon retour, je descendis à la mer du pays de Naïri, je
 purifiai dans la mer, les armes puissantes d'Aššur, et [sacri-
 fiaï] des victimes [à mes dieux]. Je fis faire [une grande
 image de ma Majesté royale], j'y inscrivis la gloire

du grand Seigneur Aššur, mon Seigneur, les exploits de
 ma vaillance et les hauts faits de ma gloire, et la fis dresser
 dominant la mer.

Je partis de [la mer] et m'avançais vers le pays de Guzan.
 Ašâ'u, roi de Guzan, sortit à ma rencontre avec ses frères
 et ses fils et prit les pieds de [ma Majesté] royale. Je reçus
 de lui des attelages de chevaux, des bœufs, des moutons, du
 vin et 7 chameaux à deux bosses. Je fis faire une très-grande
 image de ma Majesté royale, j'y inscrivis la gloire du grand
 Seigneur Aššur, mon Seigneur, et les prouesses de mon *im-
 perium*, que j'avais accomplies au pays de Naïri et je la fis
 dresser au milieu de la ville dans son temple.

Je partis du pays de Guzan et m'avançai vers Šilaya, ville
 forte du Kaki, roi de la ville de Ĥupuškia. J'assaillis la
 ville et la pris. Je lui tuai beaucoup de monde; je lui pris
 3000 captifs, des bœufs,

des moutons, de chevaux, des poulains et des veaux, sans
 nombre, et les emmenai à ma ville d'Aššur.

J'étais entré par les défilés du pays d'Enzite, je ressortis par
 le défilé du pays de Kirruri, au-dessus de la ville d'Arbelles.

² Restituez: ¶.

Balawat, Col. II (TSBA, VII, p. 93).

5. Ištu mât Enzite adi mât Dayaeni, ištu mât Dayaeni adi
6. [Al Aršaškun, al šarrûtišu ša Ara]-me¹ Urartây akšud, apul, aqur, ina isâti ašrup. Kî ina al Aršaškun² usbakuni, Aramu Urartây ana gibjš ummânâtišu

Col. III.

1. ittakil ma ummânâtišu kâliš lu idkâ, ana epiš qabli u tâhazi ana irtiya itbâ. Šilimšu aškun; muqtablišu unappiši. 3000 šâbê tidûkišu ina kakkê ušamqit. Dâmî quradîšu
2. šera rapša umalli. Unut tâhazišu, niširti šarrûtišu, biḥallu maḏuti êkimšu. Ana šûzub napšâtišu, ana šadê marši êli. Mât Qutê rapaštu kî Adad ašgiš. Ištu al Aršaškun³ adi mât Guzâni,
3. ištu mât Guzâni adi mât Ḥupuškia, kima Adad râḫişi elîšunu ašgum. Namrurat bêlûtiya elî mât Urarṭi ušaškin.

Obélisque (LAYARD, pl. 89).

45. Ina limmu Dayân-Aššur, ištu al Ninâ attumuš; nâr [Puratta
46. ina milîša êbir. Arki Aḫûni, mâr Aḏini, âlik. Šad Šitamrat
47. uban šadê ša aḫat nâr Puratte ana dannûtišu iškun. Uban
48. šadê asibî, aktašad. Aḫûni adi ilânišu, narkabâtišu,
49. sisêšu, mârêšu, mârâtišu, ummânâtišu asuḫašu, ana aliya Aššur

¹ Cf. Monolithe, col. 2, l. 48.

² var. *Aršuaškun*.

Balawat, Col. II (TSBA, VII, p. 93).

. Du pays d'Enzite au pays de Daya-êni; du pays de Daya-êni au pays de, je m'emparai [d'Aršaškun, ville royale d'Ara-]me, du pays d'Uratu, je la renversai, la détruisis et la livrai aux flammes. Pendant que j'étais encore dans la ville d'Aršaškun, Aramu du pays d'Uratu

Col. III.

se confia dans la multitude de ses armées; il leva ses troupes, en totalité, et se jeta à ma rencontre pour livrer combat et bataille. Je le défis et taillai en pièces ses combattants: je fis tomber sous mes armes 3000 de ses gens de bataille. Je remplis la plaine vaste du sang de ses guerriers; je lui pris ses engins de guerre, les trésors royaux, son train considérable. Pour sauver sa vie, il gagna une montagne escarpée. Comme Adad, j'ai bouleversé le vaste pays de Qutê. De la ville d'Aršaškun au pays de Guzan; du pays de Guzan au pays de Hupuškia, comme Adad orageux, je grondai sur eux. J'ai fait éclater sur le pays d'Uratu la splendeur de ma souveraineté.

Obélisque (LAYARD, pl. 89).

Dans l'Eponymie de Dayan-Aššur, je partis de Ninive, je traversai l'Euphrate, pendant sa crue. J'allai contre Aḫuni fils d'Adini. Il prit pour s'y fortifier le pays de Šitamrat, rocher à pic sur la rive de l'Euphrate. Je pris d'assaut la cîme de ce rocher, j'envelai Aḫuni avec ses dieux, ses chars, ses chevaux, ses fils, ses filles, son armée, je les emmenai à ma ville d'Aššur.

- 50 ubla. Ina šatti-ma šiati, šad Kullar attabalkat, ana mât Zamua
 51. ša Bitâni attarad. Alâni ša Nikdiara Idây,
 52. Nikdima aksud.

Monolithe, Col. II (WAI, III, pl. 8).

66. Aḫuni mâr Adini ša ištu šarrâni abêya šibšu [u] dannati iltakannu, ina šurrat šarrûtiya, ina lime
 67. zikir sumiya, ištu al Ninâ attumuš, al Til-Bursip al dannûtišu asibî, quradiya alvêšu, mithuşu ina libbišu aškun,
 68. kirêšu akkis, nabli mulmulî elîšu ušazanin, ištu pan namurrat kakkêya, melamme Aššur bêliya iplaḫ ma alšu umaššir,
 69. ana šûzub napšâtišu nâr Puratta êbir; ina šanûte šatte, ina lima Aššur-bunâya-uşur, arkišu artedî. Šad Šitamrat uban šadê ša aḫat nâr Puratte,
 70. ša kima urpati ištu šamê šuqallulat, ana dannûtišu iškun. Ina qibit Aššur bêli rabê bêliya u Urigalli alik pâniya ana šad Šitamrat aqṭirib.
 71. Ša ina šarrâni abêya mumma ina qiribšu lâ idḫu, ina 3 ûmê qarrâdu šadû iḫiṭa, gabšu libbašu tuqumta ûbla, êlî ina šêpâšu. Šadû
 72. usaḫḫip. Aḫûni ana rupuš ummânâtišu ittakil ma ina irtiyya ûšâ, sidirtu lu iškun. Kakkê Aššur bêliya ina libbişunu utarrişi, šilimşunu
 73. aškun. Qaqqadê muqtablišu¹ unakis, damî muntaḫşîšu šadû ašrup. Ma'dûtišu ana kâpî ša šadê itanaqutûni. Tâḫazu dannu ina lib ališu
 74. aškun. Pulḫî melamme ša Aššur bêliya iḫupûşunu, ûridûni, šêpiyya iḫbutû. Aḫûni itti ummânâtišu; narkabâti, biṭḫalluşu, namkur êkallišu² ma'du









¹ *mun* est une faute évidente pour *muq*.

En cette même année, je franchis la montagne de Kullar, je descendis au pays de Zamua-ša-Bîtâni, je pris les villes de Nigdiara, prince d'Idu, et de Nikdima.

Monolithe, Col. II (WAI, III, pl. 8).

Aḥuni fils d'Adini qui, avec l'assentiment des rois mes pères, s'était acquis pouvoir et puissance — contre qui, au commencement de mon règne, en l'année de mon éponymie j'étais parti de Ninive, pour attaquer Til-barsip sa forteresse: je l'avais enveloppé de mes soldats et j'avais livré bataille au cœur même de la ville: j'avais coupé ses vergers, j'avais fait pleuvoir sur eux les flèches et les javelots. Lui, tremblant devant l'éclat de mes armes et devant la gloire d'Aššur, mon Seigneur, avait quitté sa ville et pour sauver sa vie avait passé l'Euphrate. — Pour la seconde fois, et dans l'éponymie d'Aššur-bunâya-ušur, je marchai contre lui; il prit pour s'y fortifier le pays de Šitamrat, rocher à pic de la rive d'Euphrate

qui pend du ciel comme un nuage. Par l'ordre du grand Seigneur Aššur, mon Seigneur, et d'Urugal, qui marche devant moi, je m'avançai vers Šitamrat. Cette montagne où aucun des rois mes pères n'avait pénétré, il s'est trouvé un guerrier qui la gravit en 3 jours, un vaillant, qui y a porté la guerre, qui y est monté de ses pieds. Je ravageai la montagne. Aḥuni se confia dans la multitude de ses troupes, il sortit à ma rencontre et me livra une bataille rangée. Je lançai au milieu d'eux les armes d'Aššur et les défis: je coupai les têtes de ses combattants et teignis la montagne du sang de ses guerriers. Beaucoup de ses gens se précipitèrent sur les rochers de la montagne. Je livrai un rude combat au milieu de sa ville. La gloire terrifiante d'Aššur, mon Seigneur, les accabla, ils descendirent et prirent mes pieds: je fis amener devant moi Aḥuni avec ses troupes, ses chars, son train et les nombreuses richesses de son palais

² Lisez:        . Cf. LAYARD, pl. 44, l. 26 et pl. 45, l. 33; et aussi Aššurnasirabil, col. 3, l. 66 et 75. Amiaud-Scheil, Salmanasar II.


75. ša kilalsu lâ šabtat, ana pâniya utêra; nâr Idiqlat usêbir, ana aliya Aššur ûbla, ana nišê mâtiya amnûsunu. Ina šatti-ma šiati, ana mât Mazamua allik; ina nîribi
76. ša mât Buna'is lu êrub. Ana alâni¹ ša Nikdime, Nikdi'era aqṭirib. Ištu pân namurrať kakkêya dannûte u tâḫaziya šitmuri iplaḫû ma
77. ina elippê urbate ana tamdi ittapkû. Ina elippê mašak taḫšê arkisunu lu ašbat. Tâḫazu dannu ina qabal tamdi lu êpuš, silimšunu lu aškun.
78. Tamdi dâmîšunu² kima napâsi lu ašrup.





Balawat, Col. III (TBSA, VII, p. 96).

3. Aḫûni mâr Adini ša istu šarrâni abêya šibšu u danânu
4. iltakana, ina šurrať sarrûtiya ina ališu êsiršu, karêšu asuḫu, kirêšu akis, ana šûzub napsâti nâr Puratta êbir, al Šitamrat uban šadê ša (ina aḫat³ nâr Puratte šakinat(?) ma(?)) kima urpati istu šamê šuqalulat, ana
5. dannûtišu iškun. Ina šanûte šatte arkišu artedi; uban šadê esibi. Muntaḫšîya kima anzê elišunu iše'û. 17 500 ummânâtišu asuḫa. Aḫûni adi ummânâtišu, ilânišu, narka-bâtišu,
6. sišêšu, ana pâniya utêra; ana aliya Aššur ûbla, ana nišê⁴ mâtiya amnû.

Obélisque (LAYARD, pl. 89).

52. Ina ḫanši palêya, ana šad Kašyari êli.
11 alâni⁵

¹ Restituez  devant *alâni*.

² Lisez:   au lieu de  .

³ Lisez: *aḫa-at* au lieu de *aḫa-la*; cf. Obélisque, l. 47 et Monolithe, col. 2, l. 69.

dont on n'avait jamais pris l'équivalent; je les transportai au delà du Tigre et les emmenai à ma ville d'Aššur, je les assimilai au peuple de mon pays.

En cette même année, j'allai au pays de Mazamua, je pénétrai dans les défilés du pays de Bunais et m'avançai vers les villes de Nikdima et de Niqdiera. Les habitants tremblèrent devant l'éclat de mes armes puissantes et la violence de mon combat, et se réfugièrent sur la mer, dans des barques de saule, je les poursuivis sur des barques de peaux de phoque, je livrai au milieu de la mer un rude combat et les défis; de leur sang je teignis la mer comme de la laine.

Balawat, Col. III (TBSA, VII, p. 96).

. Aḥuni fils d'Adini qui, de l'assentiment des rois mes pères, s'était acquis pouvoir et puissance — qu'au commencement de mon règne, j'avais enfermé dans sa ville, dont j'avais arraché les récoltes et coupé les vergers — afin de sauver sa vie, traversa l'Euphrate et prit pour s'y fortifier la ville de Šitamrat, rocher à pic qui est situé sur la rive de l'Euphrate, et pend du ciel comme un nuage.

Pour la seconde fois, je marchai contre lui, j'assailis la cîme de ce rocher. Mes guerriers fondirent sur eux comme des oiseaux de proie. Je lui enlevai 17 500 hommes. Je fis amener devant moi Aḥuni avec ses troupes, ses dieux, ses chars, ses chevaux; je les emmenai à ma ville d'Aššur et les assimilai au peuple de mon pays.

Obélisque (LAYARD, pl. 89).

. Dans la 5^{me} année de mon règne, je gravis la montagne de Kašyari, je pris 11 villes fortes, j'en-



4 Lisez:   au lieu de  ; cf. Monolithe, col. 2, l. 75.



5 Cf. Taureau n° I, LAYARD, pl. 14, l. 12.

53. dannûte¹ akšud. Anḫitti Ruri'ây² ina ališu³ êsiršû. Madatušu
54. ma'atu amḫursu.
54. Ina šišši palêya, ana alâni ša sidi nâr Baliḫi
55. aqṭirib. Giammu šakanšunu idûkû.
56. Ana al Til-turaḫi êrub.
57. Nâr Puratta ina milîša êbir;
58. madatu ša sarrâni ša mât Ḫatti
- 59 [kâli]-šunu amḫur. Ina umišuma, Dadda-idri
60. [ša] mât Imêrišu, Irḫulina Amatây, adi sarrâni
61. ša mât Ḫatti u aḫat tamdi, ana emuqî aḫaveš⁴
62. ittaklû ma ana epiš qabli u tâḫazi
63. [a]na irtiya itbûni. Ina qibit Aššur bêli rabê bêliya
64. ittišunu amdaḫḫi, šilimšunu aškun.
65. Narkabâtišunu, biṭḫallašunu, unut tâḫazišunu êkimšunu.
66. 20 500 šâbê tidûkišunu ina kakkê ušamqit.



Taureau 1 (LAVARD, pl. 14).⁵

12. Ina šišši pal-[ê]-ya, ištu al Ninua [at]-tumuš. Ana alâni ša sidi
13. nâr Baliḫi aqṭi-[rib. Ištu] pan kakkêya dannûte íplaḫ-[û] ma Giammu [šakanšunu idûkû.⁶ Ana] al Til-turaḫi êrub;
14. Alu ana ramâniya⁷ ašbat. Ištu sidi nâr Baliḫi attumuš. Nâr [Puratta ina milîša êbir. Madatu⁸] ša sarrâni
15. ša mât Ḫatti amḫur. Ištu mât Ḫatti attumuš; ana al Ḫalman aqṭirib. [Niqê ana Dadda⁹] ša al Ḫalman êpuš.
16. Ištu al Ḫalman attumuš; ana al Qarqara aqṭirib. Dadda-idri ša mât Imerišu, Irḫulini mât Amatây,

¹ Lisez:  au lieu de .

² Lisez:  au lieu de .

³ Restituez:  devant *ališu*.

⁴ Lisez:  au lieu de .

⁵ Nous suivrons toujours le texte du Taureau n° 1 (LAVARD, pl. 14 à 16), mais nous indiquerons en note les variantes du Taureau n° 2 (LAVARD, pl. 46

fermai dans sa ville Anḥitti, du pays de Ruri, je reçus de lui un tribut considérable.

..... Dans la 6^{me} année de mon règne, je m'avançai vers les villes situées le long du fleuve Baliḥ; les habitants tuèrent Giammu, leur gouverneur. J'entrai dans la ville de Til-turaḥî. Je passai l'Euphrate pendant sa crue et reçus le tribut de tous les rois du pays de Ḥattî.

Alors Dadda-Idri roi du pays d'Imerišu, Irḥulini du pays d'Amat avec les rois du pays de Ḥattî et du bord de la mer se confièrent mutuellement dans leurs forces et se jetèrent à ma rencontre pour me livrer combat et bataille. Par l'ordre d'Aššur le grand Seigneur, mon Seigneur, je combattis avec eux et les défis, je pris leur chars, leurs litières, leur matériel de guerre, je fis tomber sous mes armes 20 500 de leurs gens de bataille.

Taureau 1 (LAYARD, pl. 14).

..... Dans la 6^{me} année de mon règne, je partis de Ninive, je m'avançai vers les villes situées le long du fleuve Baliḥ. Ils tremblèrent devant mes armes puissantes et tuèrent Giammu leur gouverneur. J'entrai dans la ville de Til-turaḥî, je pris la ville pour moi-même.

Je partis du bord du fleuve Baliḥ, je franchis l'Euphrate pendant sa crue, je reçus le tribut des rois du pays de Ḥattî.

Je partis du pays de Ḥattî et m'avançai vers la ville de Ḥalman. Je sarifiai des victimes à Dadda de Ḥalman.

Je partis de Ḥalman et m'avançai vers la ville de Qarqara. Dadda-idri roi du pays d'Imerišu, Irḥulini du pays d'Amat

et 47). Pour le récit de la 6^{me} campagne, qui est mutilé sur les deux Taureaux, notre restitution s'appuie à la fois sur le texte des Taureaux, de l'Obélisque et du Monolithe.

⁶ Cf. Obélisque, l. 55, et Monolithe, l. 79.

⁷ Restituez: 

⁸ Cf. Obélisque, l. 57.



⁹ Cf. Monolithe, p. 87.

17. adi 12 šarrâni ša šidi tamdi, ana emuqî aḥâves ittaklû ma ana epiš qabli u tâḥazi ana irtiya itbûni.
 18. Ittišunu amdaḥḥiṣ; 20 500¹ šâbê tidûkišunu ina kakkê ušamqit. Narkabâtišunu,
 19. unut tâḥazišunu êkimšunu Ana šûzub napšâtišunu êliû. Ina elippê arkab, adi qabal tamdi alik.

Monolithe, Col. II (WAI, III, pl. 8).

78. Ina limê Dayân-Aššur, araḥ Ayâri, ūmi 14, ištu al Ninua attumuš. Nâr Idiqlat êtebir, ana alâni
 79. ša Giammu Baliḥây² aqṭirib. Pulḥat bêlûtiya, namurrât kakkêya izzûte iplaḥu ma ina kakkê ramânišunu Giammu bêlšunu
 80. idûkû. Ana al Kitlala u al Tilu-šaturaḥî lû êrub. Hâniya ana êkallâtišu lu ušêrib; tašiltu ina êkallâtišu lu aškun.
 81. Nakamtešu³ lu aptî, niširtušu lu amur⁴. Namkuršu, bušâšu ašlula, ana aliya Aššur ūbla. Ištu al Kitlala attumuš; ana al Kâr-Šulmân-ašarid
 82. aqṭirib. Ina elippê mašak taḥšê, ša šanûte šanîte, nâr Puratta ina melša êbir. Madatu ša šarrâni ša tallakti ammate ša nâr Puratti, ša Sangar
 83. Gargamišây, ša Kundašpi Kumuhây, ša Arame mâr Gusi, ša Lalli Lallidây, ša Ḥayâni mâr Gabari,
 84. ša Girparuda⁵ Patinây, ša Girparuda⁵ Gamgumây, kaspu, ḥurašu, anâku, siparru, ummârê siparri,

¹ Cf. Obélisque, l. 66.

² Il n'y a pas de doute que la leçon  cache le nom du fleuve *Baliḥu*. NORRIS l'avait déjà reconnu (*Assyr. Dict.*, p 97). Le scribe n'a-t-il pas commis une faute, et ne pourrait-on lire ? Le nom du *Baliḥ* a pu s'écrire idéographiquement »fleuve de Ḥarrân«, comme le nom de l'Euphrate s'est écrit »fleuve de Sippar«.

avec 12 rois du bord de la mer se confièrent mutuellement dans leurs forces et se jetèrent à ma rencontre pour livrer combat et bataille. Je pris leurs chars, leur matériel de guerre. Pour sauver leur vie, ils gagnèrent les montagnes; ie m'embarquai sur des bateaux et fis route vers le milieu de la mer.


Monolithe, Col. II (WAI, III, pl. 8).



..... Dans l'Eponymie de Dayân-Aššur, au mois d'Ayâr, le 14^{me} jour, je partis de Ninive, je traversai le Tigre et m'avançai vers les villes de Giammu riveraines du Baliḫ. Elles furent saisies de terreur à la vue de ma souveraineté et de l'éclat de mes armes puissantes, et tuèrent Giammu leur maître, de leurs propres armes;



j'entrai dans les villes de Kitlala et de Tilu-ša-Turaḫê, j'introduisis mes dieux dans ses palais, je fis une fête dans ses palais, j'ouvris son trésor et vis ses richesses, je pillai ses biens, son avoir et les emportai à ma ville d'Aššur.

Je partis de Kitlala et m'avançai vers la ville de Kar-Šulman-ašarid. Pour la 2^{de} fois je passai l'Euphrate pendant sa crue, sur des barques de peaux de phoque.

Dans la ville d'Aššur-utir-ašbat située sur l'autre rive de l'Euphrate sur le fleuve Sagaru et que le peuple du pays de Ḥattî appellent Pitru, dans cette ville je reçus le tribut des rois de l'autre rive de l'Euphrate, de Sangar de la ville de Kargamiš, de Kundašpi de la ville de Kummuḫ, d'Aramu fils de Gusi, de Lalli de la ville de Lallida, de Ḥayânu. fils de Gabaru, de Girparuda du pays de Patin, de Girparuda du pays de Gamgum, de l'argent, de l'or, de l'étain, du cuivre, des vases de cuivre.



3 Restituez  après *nakante*. Voyez NORRIS, *Assyr. Dict.*, p. 1016.




4 En lisant  au lieu de .

5 Corrigez  au lieu de .

85. ina¹ al Aššur-uttîr-ašbat, ša tallakti ammate ša nâr Puratti, ša elî nâr Saguri, ša amelê Ḥattây al Pitru
86. iqabûšuni, ina libbi amḥur. Ištu elî nâr Puratti attumuš; ana al Ḥalman aqṭirib. Tâḥazî êdurû, sêpî iṣbutû
87. kaspu, ḥurašu, madatašunu amḥur. Niqê ana pân Dadda ša al Ḥalmân êpuš. Ištu al Ḥalmân attumuš; ana² alâni
88. ša Irḥulêni Amatây aqṭirib. Al Adennu, al Mašgâ, al Arganâ al šarrûtišu, akšud. Šallasu, bušâšu,
89. namkur êkallâtišu ušêšâ; ana êkallâtišu iṣātu addî. Ištu al Arganâ attumuš; ana al Qarqara aqṭirib.
90. Al Qarqara al šarrûtišu² appul, aqqur, ina iṣâti ašrup. 1200 narkabâti, 1200 biṭḥallu, 20 000 šâbê³ ša Dadda-idri
91. [ša mâṭ] Imêrišu; 700 narkabâti, 700 biṭḥallu, 10 000 šâbê ša Irḥulêni Amatây; 2000 narkabâti, 10 000 šâbê ša Aḥabbu
92. Sir'alây; 500 šâbê ša Gu'ây⁴; 1000 šâbê ša Mušrây; 10 narkabâti, 10 000 šâbê ša Irqanatây;
93. 200 šâbê ša Matinu-ba'ali Arvadây; 200 šâbê ša Usanatây; 30 narkabâti, 10 000 šâbê
94. ša Adunu-ba'ali Šizanây; 1000 gammalê ša Gindibu'i Arbây; . . . 00 šâbê
95. ša Ba'asa mâr Ruḥubi Amanây; 12 šarrâni annûti ana nîrarûtišu ilqâ, a-[na epiš]
96. qabli u tâḥazi ana irtiya itbûni. Ina emuqî šîrâti ša Aššur bêlu idinna, ina kakkê dannûti ša Urigal âlik pâniya
97. iṣruka, ittišunu amdaḥḥis. Ištu al Qarqara adi al Kirza'u šilimšunu lu aškun. 14 000 šâbê
98. tidûkišunu ina kakkê ušamqit. Kima Adad elîšunu riḥilta ušaznin.⁵ Utašilšunu⁶
99. Pannamê ušamlî rapšâti ummânâtišunu, ina kakkê ušardî damîšunu ḥarpalu ša nagû,

¹ Restituez ► devant *al Aššur*.

²  est évidemment une faute pour .

³ Corrigez:   .

Je partis du bord de l'Euphrate et m'avançai vers la ville de Ḥalman, ses habitants redoutèrent la lutte et prirent mes pieds, je reçus leur tribut, de l'argent et de l'or, j'offris un sacrifice au dieu Dadda de Ḥalmân.


Je partis de Ḥalmân et m'avançai vers les villes d'Irḫulini du pays d'Amat, je pris les villes d'Adennu et de Mašgâ et sa ville royale Argana, je lui enlevai du butin, ses biens, et les richesses de ses palais. Je mis le feu à ses palais.

Je partis d'Argana et m'avançai vers la ville de Qarqara.


Je renversai Qarqara sa ville royale, je la détruisis et la livrai aux flammes.

Il réunit à son secours 1200 chars, 1200 litières et 20 000 hommes de Dadda-idri du pays d'Imerišu, 700 chars, 700 litières et 10 000 hommes d'Irḫulini du pays d'Amat, 2000 chars et 10 000 hommes d'Aḥab d'Israel, 500 hommes du roi de Gu'ê, 1000 hommes du roi d'Egypte, 10 chars et 10 000 hommes du roi du pays d'Irqanat, 200 hommes de Matinu-ba'al de la ville d'Arvad, 200 hommes du roi du pays d'Usanat, 30 chars et 10 000 hommes d'Adunu-Ba'al roi du pays de Sizan, 1000 chameaux de Gindibu'i d'Arbi; . . . 00 hommes

de Ba'asa fils de Ruḫubi du pays d'Ammon: il réunit ces 12 rois à son secours et ils se jetèrent ensemble à ma rencontre pour livrer combat et bataille. Grâce aux forces suprêmes que m'a données Aššur mon Seigneur et aux armes puissantes qu'Urīgāl, qui marche devant moi m'a octroyées, je combattis avec eux; je les mis en déroute, depuis la ville de Qarqara jusqu'à la ville de Kirza'u. Je fis tomber sous mes armes 14 000 de leurs gens de guerre. Comme Adad je précipitai sur eux l'orage. Je les exterminai, je remplis la plaine de leurs nombreux guerriers; avec mes armes je couvris de sang l'étendue des terres,

4 Il faut peut-être restituer  devant *Gu'ây*; voyez NORRIS, *Assyr. Dict.*, p. 159.

5 Corrigez  au lieu de .

6 Restituez: *u-ta-ši-**-su-nu.*



100. imes šêru ana nadan balaṭ¹ napšâtišu, nâprarû rapšu ana qubburišunu iḫliq; ana pagrîšunu²
101. nâr Arantu kîma³ titurri⁴ akšir. Ina qirib tamḫari šuati narkabâtišunu, biḫhallašunu,
102. sîsîšunu šimdat nîrišunu êkimšunu.




Obélisque (LAYARD, pl. 90).


67. Ina sibê palêya, ana alâni ša Ḥa-[bini]⁵ Til-abnây a-[lik.]
68. Al Til-abnê al dannûtišu, adi alâni ša livêtušu akšud.
69. Adi rêš êni ša nâr Idiqlat, ašar mûšû ša mê šaknu, alik.
70. Kakku Aššur ina libbi ulil; niqê ana ilâniya ašbat. Nap-tan ḫudûtu
71. aškun. Šalam šarrûtiya šurbâ êpuš. Tanati Aššur bêliya, alka-[kat]⁶
72. qurdiya, mimma ša ina matâti êtepuša, ina qirbiša⁷ aštur, ina libbi ušeziz.


Taureau 1 (LAYARD, pl. 14).⁸

20. Ina sibê palêya, ana alâni ša Ḥabini Til-abnây alik .Al Til-abni, al dannûtišu, adi alâni
21. ša livêtušu, akšud, ina išâti ašrup. Ištu al Til-abni at-tumuš; ana rêš êni ša nâr Idiqlat, ašar, muša'u ša mê
22. šaknu, alik. Niqê êpuš. Alâni lâ magirut Aššur ina kakkê ušamqit. Madatu ša mât Na'iri
23. amḫur.

¹ Restituez  au lieu de .

² Ajouter certainement  et peut-être  après : pagrîšunu.

³ Rétablir .

⁴ Rétablir *ti*: -ri.

le sol refusa la nourriture à ses habitants, les vastes champs manquèrent aux sépultures, avec les cadavres je jetai comme un pont sur l'Oronte. Dans cette bataille je leur enlevai chars, litières, attelages de chevaux.

Obélisque (LAYARD, pl. 90).

Dans ma 7^{me} année de règne, j'allai vers les villes de Ḥabini prince de Tîl-abnê. Je m'emparai de Tîl-abnê, sa ville forte, et des villes des alentours. J'allai jusqu'à la source première du Tigre, jusqu'au lieu même d'où sortent les eaux,


j'y purifiai les armes d'Aššur et je sacrifiai des victimes à mes dieux; je fis un festin de réjouissance; je fis faire une très grande statue de ma Majesté royale; j'y inscrivis la gloire d'Aššur mon Seigneur, les exploits de ma bravoure, tous mes hauts faits en ces pays. Je la fis dresser en ce lieu même.



Taureau 1 (LAYARD, pl. 14).

Dans ma 7^{me} année de règne, j'allai vers les villes de Ḥabini prince de Tîl-abnê. Je m'emparai de Tîl-abnê, sa ville forte, et des villes des alentours et je les livrai aux flammes.

Je partis de Tîl-abnê et j'allai jusqu'à la source première du Tigre au lieu même d'où sortent les eaux; je sacrifiai des victimes. Je fis tomber sous mes armes des villes insoumises à Aššur. Je reçus le tribut du pays de Naïri.

5 Sur la restitution *Ḥabini*, consulter Aššurnasirabil. col. 3, l. 55, 63.

6 Completez .

7 Corrigez  .




8 Le texte du Taureau n° 2 (LAYARD, pl. 46) est identique.

Obélisque (LAYARD, pl. 91).

73. Ina šamanê palêya¹, Marduk-šum-iddin šar mât Karduniaš,
 74. Marduk-bêl-usâte² aḫu dubussû ittišu ibbalkit. [Mātu]³
 75. malmališ izuzû. Ana tûr gimilli
 76. Marduk-šum-iddin alik. Al Mê-Turnat aksud. —
 77. Ina tišê palêya, šanûte šanîte ana mât Akkadê alik.
 78. Al Gananate alvî. Marduk-bêl-usâte pulḫî
 79. melamme ša Aššur, Marduk, iṣḫupušu ma ana šuzub nap-
 šâtišu ana
 80. šadê êlî. Arkišu artedî. Marduk-bêl-usâte adî šâbê
 81. [bêlê]⁴ ḫiṭṭi ša ittišu ina kakkê ušamqit. Ana maḫazî
 82. rabûti alik. Niqê ina Bâbili, Barsip, Kutê êpuš.
 83. Qîšâti ariâ ilâni rabûti aqqîš. Ana mât Kaldi ûrid; alâni-
 sunu aksud.
 84. Madatu ša šarrâni ša mât Kaldi amḫur. Šuribat kakkêya
 adi marrati iṣḫup.⁵

Taureau (LAYARD, pl. 15).⁶

23. Ina šamanê palêya, ina tarši Marduk-
 šum-iddin, šar mât Kardunias, Marduk-bêl-usâte aḫušu
 ittišu
 24. lu ibbalkit. Ana turri gimilli lû alik. Al Mê-Turnat, al
 Laḫiru aksud. — Ina tišê palêya,
 25. ina šanê giriya, al Gananate aksud. Marduk-bêl-usâte
 ana šuzub napšâtišu ana al Ḫalman
 26. êlî. Arkišu artedî. Marduk-bêl-usâte adi šâbê bêlê ḫiṭṭi
 ša ittišu ina kakkê ušamqit.

¹ Il n'y a pas trace de    devant *Marduk-šum-iddin*.

² Corrigez *sa* au lieu de *ir*.

³ La restitution *mātu* devant *malmališ* paraît s'imposer. Cf. Balawat (TSBA, VII, 98, l. 1), et Sargon, *grande inscription de Khorsabad*, l. 140.

Obélisque (LAYARD, pl. 91).

Dans la 8^{me} année de mon règne, contre Marduk-šum-iddin, roi du pays de Karduniaš, se révolta Marduk-bêl-usâte son frère cadet. Ils divisèrent le pays en fractions rivales. J'allai pour venger Marduk-šum-iddin, je m'emparai de la ville de Mê-Turnat.

Dans la 9^{me} année de mon règne pour la seconde fois, j'allai au pays d'Accad. J'assiégeai la ville de Gananate. La gloire terrifiante d'Aššur et de Marduk accabla Marduk-bêl-usâte et pour sauver sa vie, il gagna la montagne.

Je marchai à sa poursuite. Je fis tomber sous mes armes Mardak-bêl-usâte avec les chefs rebelles ses partisans. Je me rendis aux grandes villes saintes, j'offris des sacrifices dans Babylone, Borsippa, je présentai des offrandes aux grands dieux. Je descendis au pays de Chaldée, je m'emparai de leurs villes, je reçus le tribut de rois du pays de Chaldée. Le torrent de mes armes s'abattit jusque sur le fleuve Amer.

Taureau (LAYARD, pl. 15).

..... Dans la 8^{me} année de mon règne, au temps de Marduk-šum-iddin, roi du pays de Karduniaš, Marduk-bêl-usâte son frère se révolta contre lui. J'allai pour le venger; je m'emparai des villes de Mê-Turnat et de Lahiru.

Dans la 9^{me} année de mon règne,
dans une seconde campagne, je m'emparai de la ville de Gananate. Marduk-bêl-usâte pour sauver sa vie, monta à la ville de Halman; je marchai à sa poursuite. Je fis tomber sous mes armes Marduk-bêl-usâte avec les chefs rebelles ses

4 Restituez: ▶II.







5 Le signe *up* est inachevé sur l'original.

6 Le texte du Taureau n° 2 (LAYARD, pl. 46) est identique.

27. Ana al Bâbili alik. Niqê ina al Bâbili, al Barsip, al Kutê êpuš. Ana mât Kaldi
28. ûridi. Alânîšunu akšud. Adi tamdi ša nâr Marratu iqabûšini alik. Madatu ša Adini mâr Dakuri,
29. ša Musallim-Marduk mâr Ukani, kaspu, ħurašu, usû,¹ šinnî pîri, ina al Bâbili amħur.

Balawat, Col. IV (TSBA, VII, 98).

1. Ina lime Šamaš-bêl-ušur, ina tarši Marduk-šum-iddin, šar mât Karduniaš, Marduk-bêl-usâte aħušu ittišu (lu) ibbalkit. Mâtu malmališ izuzû. Marduk-šum-iddin ana nirarûtisu ana elî Šulmânu-ašaridu uma'ira
2. rakbašu. Šulmânu-ašaridu, alilu šamru ša tukultašu Adar, išbat arħu; ana mât Akkadê alâka iqbî. (Ana)² al Žaban aqħirib; niqê ina pân Adad bêliya
3. lu aqqî. Ištu al Žaban attumuš; ana al Mê-Turnat aqħirib. Alu asibî, aktašad; diktašu adûk, šallasu ašlula. Ištu al Mê-Turnat atumuš; ana al Gannanate
4. aqħirib. Marduk-bêl-usâte, šarru ħama'u, la mûdê alakte râmanišu, ana epeš qabli u taħazi ana irtiya ûšâ. Abiktašu aškun; diktašu adûk; ina ališu êsiršu, karêšu
5. asuħ, kirêšu aqšit, nâršu askir. Ina šanê taluki, ina lime Bêl-bunâya, ina araħ Nisanni, ûmi zo-ê, ištu al Ninua attumuš Nâr Zaba elîta
6. u šaplita êbir. Ana al Laħiri aqħirib. Alu asibî, aktašad. Diktašu adûk, šallasu ašlula. Ištu al Laħiri

¹ Faut-il supprimer  après , ou bien rétablir     ?

partisans. Je me rendis à Babylone, j'offris des sacrifices dans Babylone, Borsippa et Kuta. Je descendis au pays de Chaldée, je m'emparai de leurs villes, j'allai jusqu'à la mer qu'on appelle le fleuve Amer. Je reçus dans Babylone le tribut d'Adini fils de Dakuri et de Musallim-Marduk fils d'Ukani, de l'argent, de l'or, de l'ušû, de l'ivoire.

Balawat, Col. IV (TSBA, VII, 98).

Dans l'Eponymie de Šamaš-bêl-ušur, au temps de Marduk-sum-iddin roi du pays de Karduniaš, Marduk-bêl-usâte son frère se révolta contre lui. Ils se partagèrent le pays en deux fractions rivales. Marduk-sum-iddin envoya son courrier, à Šulmanu-ašarid pour lui demander son secours. Šulmanu-ašarid le capitaine impétueux, qui a confiance en Adar, se mit en route; il donna ordre d'aller vers le pays d'Accad. Je m'avançai vers la ville de Zaban et sacrifiai des victimes devant Adad mon Seigneur.

Je partis de Zaban et m'avançai vers la ville de Mê-Turnat, j'assailis la ville et m'en emparai, je lui tuai du monde et lui pris du butin.

Je partis de Mê-Turnat et m'avançai vers la ville de Gannanate. Marduk-bêl-usâte, roi boîteux, incapable de se conduire lui-même sortit à ma rencontre pour me livrer combat et bataille; je le mis en déroute, je lui tuai du monde et l'enfermai dans sa ville.

J'arrachai ses blés en herbe, coupai ses vergers et barrai son fleuve.

Dans une seconde expédition, dans l'éponymie de Bêl-bunâya, au mois de Nisân, le 20^{me} jour, je partis de Ninive. Je passai le Zab supérieur et le Zab inférieur. Je m'avançai vers la ville de Laḫiru, j'assailis la ville et m'en emparai, je lui tuai du monde et lui pris du butin.

² Au lieu de la var. 𒀭 donnée par PINCHES, et qui ne s'expliquerait guère par le contexte, ne pourrait-on lire 𒀭 *ana*?

Col. V.


1. attumuš; ana al Gannanate¹ aqṭirib. Marduk-bêl-usâte kima sêlibi ina pilše ûšî; ana šâdê mât Yasubi iltakan pânišu. Al Arman
2. ana dannûtišu lû iṣbat. Al Gannanate lu akšud. Diktašu adûk, šallasu ašlula.² Arkišu ana šadê êlî; ina al Arman aksiršu.³ Alu asibî, aktašad; dîktašu
3. adûk, šallasu ašlula. Marduk-bêl-usâte ina kakkê ušamqit. Šabê ḥubse ša ittišu ayumma ul êzib Ištu Marduk-sum-iddin ikšuda garišu, (u) Šulmânu-ašaridu,
4. šarru dannu, imšû mal libbušu, itta'id-mâ-ka, bêli rabê, Marduk. Šulmânu-ašaridu, šar mât Aššur, ana al Bâbili iqtabî⁴ alâka. Ikšudamma ana al Kutê, al qarrâd ilâni

5. saqê Adar. Ina bâb êkur ašriš ušqî ma niqâšu ušamḥira, uqa'isa qîšâte. Êrub-ma ana al Bâbili, markas samê u iršite, šubat balatî;
6. êlî-ma ana Ê-šagila, êkal ilâni šut gimri; ina maḥri Bêl u Bêlit palḥiš⁵ innamer-ma uštešera kibsišu.⁶ Niqâšu damqa⁷, nindabašu ella E-šagil udaḥḥida.

Col. VI.





1. Upaqqid esrêti šut E-šagil u al Bâbilâni, ušamḥira niqâšu ella. Iṣbât-ma ḥarranu ana
2. al Barsip, al qarrad ilâni Nabû, sukalli(?)šîri.⁸ Irum-ma ana E-zida [êlî]-ma, ana bît purussîšu kîni uškin-ma ina maḥar Nabû u Nanâ

¹ Var. *Gannate*.

² Le  qui suit *ašlula* paraît être une faute du scribe assyrien.

³ Var. *êsiršu*.

⁴ Var. *iqbî*.

⁵ Corrigez   au lieu de  ; cf. col. 6, l. 3.

Col. V.


Je partis de Lahiru et m'avançai vers la ville de Gannate. Marduk-bêl-usâte sortit comme un renard de son terrier, et se dirigea vers les montagnes du pays de Yasubi. Il prit pour s'y fortifier la ville d'Arman. Je m'emparai de Gannate, je lui tuai du monde et lui pris du butin. Je gravis les montagnes à sa poursuite. Je l'enfermai dans la ville d'Arman, j'assailis la ville, et m'en emparai. Je lui tuai du monde et lui pris du butin. Je fis tomber Marduk-bêl-usâte sous mes armes. Du ramassis de gens de toute sorte qui étaient avec lui, je n'en laissai survivre aucun.




Après que Marduk-šum-iddin se fût rendu maître de ses ennemis, et que Sulmânu-ašarid le roi puissant eût réalisé les désirs de son cœur, (alors) il t'obéit, grand Seigneur Marduk! Sulmânu-ašarid, roi d'Assyrie, donna ordre de marcher vers Babylone, il arriva à Kuta, la ville du guerrier des dieux,

du très-haut Adar. A la porte du temple, il se prosterna humblement, il fit agréer son sacrifice, et présenta ses offrandes. Il entra donc à Babylone, le trait d'union du ciel et de la terre, la demeure de la vie. Il monta à l'Esagil le temple des dieux, tous quels qu'ils soient; on le vit porter ses pas révérencieusement en présence de Bêl et Bêlit. Il prodigua à l'Esagil ses sacrifices propitiatoires et ses offrandes pures.

Col. VI.

Il visita tout ce qu'il y a de temples dans l'Esagil et dans Babylone et fit agréer ses victimes pures. Et il se rendit aussi à Borsippa, ville du guerrier des dieux, Nabû, l'ange suprême. Il y entra, monta à l'Ezida, se prosterna dans le temple de son oracle éternel, et se porta révérencieusement en présence de Nabû et de Nanâ, les dieux ses Seigneurs.

⁶ Retranchez  après *kibsišu*. Cf. col. 6, l. 3.

⁷ Corrigez  au lieu de   (?)

⁸ Corrigez peut-être après *ilâni*: 



En tout cas, il faut certainement restituer ici les nom et titre de Nabû.

3. ilâni bêlêšu palhiš ustêšira kibsišu. Alpê kabrûti, kîrrê marû-[ti] udahhida. Upaqqid ešrêti sut al Barsip u E-zida, kima išteniš
4. ušamhira bursaggi. Ana Bâbilê u Barsipê, šabê qiṭini šubarê ša ilâni rabûti, kirîti iškun-ma akalê¹ kurunna idinšunuti, lubulti² birmê ulabbiš, qîšâti
5. uqa'isunuti. Ultu ilâni rabûti Šulmânu-ašaridu, šarru dannu, šar mât Aššur ḥadiš ippalsûšu-ma utarrišû bunišun, unnînišu³ imḥurû, iŝmû supîšu, iŝtu al Bâb-ilê atumuš, ana mât Kaldi
6. attarad. Ana al Baqâni, bîrti ša Adini mâr Dakuri, aqṭirib. Alu asibî, aktašad. Dîktašu ma'diš adûk, šalla-sunu kabittu, alpîšunu, šînišunu âšlula. Alu appul, aqgur, ina iŝâti ašrup. Iŝtu al Baqâni atumuš. Nâr Puratta issišu êbir. [Ana] al Enzudi,
7. al šarrûtišu ša Adini-ma, aqṭirib. Adinu, mâr Dakuri, pulhî melamme ša Marduk, bêli rabê, iŝupûšu-ma kaspu, ḥurašu, siparru, anaku, parzillu, (is) muskanna, šinnê [maškê] pîrâti⁴ amḥuršu. Kî aḥ⁵ tamdi-ma usbakuni mada[tu ša] Yakini, šar mât Tamdi,
8. u Mušallim-Marduk, mâr Amukkani, kaspu, ḥurašu, anâku, siparru, [parzillu],⁶ (is)muskanna, [šinnê]⁷ maškê pîrâti amḥur.





Obélisque (LAYARD, pl. 91).

85. Ina X palêya, VIII šanîtu nâr Puratta êbir. Alâni ša Sangara,⁸ (al) Gargamišâya, akšud.

¹ Corrigez  en , leçon que donne d'ailleurs une variante.

²  au lieu de .

³ Restituez ce passage  I      I.

⁴ Restituez peut-être  I   I  I. Cf. l. 8.

Il prodigua des bœufs superbes, et des agneaux gras; il visita tout ce qu'il y a de temples dans Borsippa et l'Ezida, et chaque fois fit agréer ses libations. Aux hommes de Babylone et de Borsippa, soumis aux commandements des grands dieux, il donna un festin; il leur distribua des aliments et des vins, les vêtit d'étoffes brodées

et les combla de présents.



Après que les grands dieux eurent regardé favorablement Šulmanu-ašarid, roi puissant, roi d'Assyrie, tourné leurs faces, agréé ses soupirs et exaucé ses prières, je partis de Babylone, je descendis au pays de Chaldée. Je m'avançai vers Baqâni, forteresse d'Adini, fils de Dakuri. J'assailis la ville et m'en emparai. Je lui tuai beaucoup de monde, je lui pris un tribut considérable, bœufs et moutons. Je renversai la ville, la détruisis et la livrai aux flammes.

Je partis de Baqâni, et tout à côté passai l'Euphrate. Je m'avançai vers Enzudi, autre ville royale d'Adini. Adinu fils de Dakuri, la gloire terrifiante de Marduk, le grand Seigneur, l'accabla. Je reçus de lui de l'argent, de l'or, de l'étain, du cuivre, du fer, des bois de muskanna, de l'ivoire et du cuir d'éléphant.



Tandis que j'étais encore aux bords de la mer, je reçus le tribut de Yakin roi du pays maritime, et de Musallimu-Marduk, fils d'Amukkani, de l'argent, de l'or, de l'étain, du cuivre, du fer, des bois de muskanna, de l'ivoire et du cuir d'éléphant.



Obélisque (LAYARD, pl. 91).

Dans la 10^{me} année de mon règne, pour la 8^{me} fois je passai l'Euphrate, je m'emparai des villes de Sangara de Gargamis.

5 Corrigez  au lieu de .

6 Restituez    ?

7 Restituez   ?

8  au lieu de .

86. Ana alâni ša Arame aqṭirib. Al Arnê, al šarrûtišu, adî C alânišu akšud.

Taureau 1 (LAYARD, pl. 15).¹

29. Ina X palêya,
 30. VIII šanîtu nâr Puratta êbir. Alâni ša Sangar, (al) Gargamišâya, appul, aqur, ina išâti ašrup. Ištu alâni
 31. ša (al) Gargamišâya attumuš. Ana alâni ša Arame aqṭirib. Al Arnê, al šarrûtišu, akšud; adî C alâni ša livêtušu
 32. appul, aqur, ina išâti ašrup. Dîktašunu adûk, šallasunu ašlula. Ina ûme-šuma² Dadda-idrî ša mat Imêrišu, Irḫulini
 33. (mât) Amatâya, adî XII šarrâni ša šidi tamdi, ana emuqî aḫameš ittaklûma ana epiš qabli u tâḫazi ana irtiya itbûni.
 34. Ittišunu amdaḫḫişi,³ šilimšunu aškun. Narkabâtišunu, bitḫallušunu, unut tâḫazišunu êkimšunu. Ana sûzub nap-sâtišunu eliû.


Obélisque (LAYARD, pl. 91).


87. Ina XI palêya, IX šanîtu nâr Puratta êbir. Alâni ana lâ manî akšud. Ana alâni⁴
 88. ša (mât) Amatâya attarad.⁵ LXXXIX alâni akšud. Dadda-idrî, mât Ša-imêrišu, XII šarrâni ša mât Ḫatti
 89. ana idî aḫameš izzizû; šilimšunu aškun.

Taureau 1 (LAYARD, pl. 15).

35. Ina XI palêya, ištu al Ninua attumuš. IX šanîtu nâr Puratta ina milîša êbir. XCVII alâni ša Sangar akšud. C alâni ša Arame
 36. akšud, appur, aqur, ina išâti ašrup Šidi šad Ḫamani ašbat; šad Yaraqū attabalkat.⁶ Ana alâni ša (mât) Amatâya attarda.

¹ Le texte du Taureau n° 2 (LAYARD, pl. 46) est identique.

² Corrigez .

³ Corrigez .

Je m'avançai vers les villes d'Arame. Je m'emparai d'Arnê sa ville royale et de 100 de ses villes.

Taureau 1 (LAYARD, pl. 15).

..... Dans la 10^{me} année de mon règne, pour la 8^{me} fois je franchis l'Euphrate; je renversai, détruisis, livrai aux flammes les villes de Sangar de Gargamiš.

Je quittai les villes du roi de Gargamiš et m'avançai vers les villes d'Arame. Je m'emparai d'Arnê sa ville royale, je la renversai, la détruisis et la livrai aux flammes avec 100 villes des alentours. Je leur tuai du monde, leur pris du butin. Alors Dadda-idri, roi du pays d'Imerišu, Irhulini du pays d'Amat, avec 12 rois du littoral de la mer se confièrent mutuellement dans leurs forces et se jetèrent à ma rencontre pour livrer combat et bataille. Je leur pris leurs chars, leurs litières, leur matériel de guerre. Pour sauver sa vie, ils gagnèrent la montagne.

Obélisque (LAYARD, pl. 91).

Dans la 11^{me} année de mon règne, pour la 9^{me} fois, je passai l'Euphrate, je m'emparai de villes sans nombre. Je descendis vers les villes du prince du pays d'Amat; je m'emparai de 89 villes. Dadda-idri, roi du pays d'Imerišu et 12 rois du pays de Ḫattî se rangèrent aux côtés les uns des autres; je les défis.

Taureau 1 (LAYARD, pl. 15).

Dans la 11^{me} année de mon règne, je partis de Ninive. Pour la 9^{me} fois, je passai l'Euphrate dans sa crue. Je m'emparai de 97 villes de Sangar; je m'emparai de 100 villes d'Arame, je les renversai, je les détruisis et les livrai aux flammes. Je pris le long de l'Amanus, je franchis la montagne d'Yaraku et je descendis aux villes du prince d'Amat.

4 Les mots *ša mât Ḫatti*, donnés par LAYARD à la fin de cette ligne, n'existent pas sur le monument.

5 Corrigez ainsi au lieu de *at-rad*.

6 Taureau n° 2 = *atabalkat*.

37. Al Aštamaku, adî XCIX alâni, akšud. Dîktašunu adûk, šallasunu ašlula. Ina ûme-šuma, Dadda-idrî, ša mât Imêrišu, Irḫulini (mât) Amatâya,
38. adî XII sarrâni ša šidi tamdi, ana emuqî aḫameš ittaklûma ana epiš qabli u tâḫazi ina irtiya itbûni. Ittišunu amdaḫḫisi, šilimšunu
39. aškun. XM šabê tidûkišunu ina kakkê ušamqit.¹ Narkabâtisunu, biḫallušunu, unuṭ tâḫazišunu êkimšunu. Ina tayartiya, al Apparazu
40. al dannûtišu ša Arame akšud. Ina ûme-šuma, madâtu ša Girparundi (mât) Patinâya, kaspu, ḫurašu, anaku, sisê, alpî, šênî,
41. lubulti kitê, amḫur. Ana šad Ḥamani êlî. Gušurê erini akis.

Obélisque (LAVARD, pl. 91).

89. Ina XII palêya, X šanîtu nâr Puratta êbir.
90. Ana mât Paqarḫubuna âlik. Šallasunu² ašlula.



Taureau 1 (LAVARD, pl. 15).³

41. Ina XII palêya, ištu al Ninua attumuš. X šanîtu nâr Puratta
42. êbir. Ana mât Paqaraḫubuni âlik. Nišê igdûrû, šadû maršu iṣṣabtû. Ubânât šadê asibî, aktašad. Dîktašunu adûk;
43. šallasunu, bušâšunu, ištu qirib šadê ušêrida.

Obélisque (LAVARD, pl. 91).

90. Ina XIII palêya, ana mât Yaeti êlî.
91. Šallasunu⁴ ašlula.

¹ Le Taureau n° 2 omet, par une étourderie du graveur, toute la fin de cette campagne.

² Corrigez  .

Je m'emparai d'Aštamaku avec 99 autres villes. Je leur tuai du monde et leur pris du butin.

Alors Dadda-idri, du pays d'Imerišu, Irḫulini du pays d'Amat, avec 12 rois du littoral de la mer, se confièrent mutuellement dans leurs forces et se jetèrent à ma rencontre, pour me livrer combat et bataille. Je leur pris leurs chars, leurs litières et leur matériel de guerre.

Pendant mon retour, je m'emparai d'Apparazu

ville forte d'Arame. Je reçus alors le tribut de Girparundi du pays de Patin, de l'argent, de l'or, de l'étain, des chevaux, des bœufs, des moutons, des vêtements de lin. Je gravis l'Amanus et j'y fis couper des madriers de cèdre.

Obélisque (LAYARD, pl. 91).

..... Dans la 12^{me} année de mon règne, pour la 10^{me} fois je passai l'Euphrate; j'allai aux pays de Paqarḫubuna, j'y pris du butin.

Taureau 1 (LAYARD, pl. 15).

Dans la 12^{me} année de mon règne, je partis de Ninive; pour la 10^{me} fois je passai l'Euphrate, j'allai au pays de Paqarḫubuni; les hommes émigrèrent et gagnèrent une montagne escarpée. J'assailis les pics de la montagne et m'en rendis maître. Je leur tuai du monde. Je descendis de la montagne, emportant leur butin et leurs biens.

Obélisque (LAYARD, pl. 91).

..... Dans ma 13^{me} année de règne, j'allai au pays d'Yaeti, j'y pris du butin.

3 Cette campagne est entièrement omise sur le Taureau n° 2.

4 Corrigez  .

Taureau 1 (LAYARD, pl. 16).¹

43. Ina XIII palêya, ina nîrib ša Al-Išta-râte êrub. Ana mât Yâti âlik. Mât Yâtu
 44. ana siḫirtiša² akšud. Dîktašunu adûk, šallašunu ana lâ manî ašlula.

Obélisque (LAYARD, pl. 91).

91. Ina XIV palêya, mâtu adkî. Nâr Puratta êbir. XII šarrâni ina irtiya itbûni;
 92. amdaḫḫiṣi, šilimšunu aškun.

Taureau 1 (LAYARD, pl. 16).

44. Ina XIV palêya, mâtu rapaštu ana lâ manî adkî. Itti
 45. CXXM ummânâtiya nâr Puratta ina miliša êbir. Ina umê-šuma,³ Dadda-idrî ša mât Imêrišu, Irḫulini (mât) Amatâya, adî
 46. XII šarrâni ša šidi tamdi elîti u šaplîti, ummânâtišunu ma'dâti ana lâ manî idkûni, ana irtiya itbûni. Ittišunu amdaḫḫiṣi,
 47. šilimšunu aškun. Narkabâtišunu, bitḫallušunu ašî', unut taḫzišunu, êkimšunu. Ana šûzub napsâtišunu êliû.



Obélisque (LAYARD, pl. 92).

92. Ina XV palêya, ina rêš êni ša nâr Idiqlat, nâr Puratti âlik. Šalam
 93. šarrûtiya ina kabišina ulziz.

Taureau 1 (LAYARD, pl. 16).

47. Ina XV palêya,
 48. ana mât Na'iri allik. Ina rêš êni ša nâr Idiqlat, šalam šarrûtiya ina (šad) kâpi ša šadê, ina šît nagabiša, abnî. Tanâti kiššûtiya,

¹ Cette campagne encore est omise sur le Taureau n° 2.

²  au lieu de .

Taureau 1 (LAYARD, pl. 16).

..... Dans ma 13^{me} année de règne, je pénétrai dans les défilés de la ville d'Istarate, j'allai au pays d'Yâti. Je m'emparai du pays d'Yâti, dans toute son étendue. Je leur tuai du monde et je leur pris du butin sans nombre.

Obélisque (LAYARD, pl. 91).

..... Dans le 14^{me} année de mon règne, je levai une armée, je passai l'Euphrate. 12 rois se jetèrent à ma rencontre, je combattis et les défis.

Taureau 1 (LAYARD, pl. 16).

..... Dans la 14^{me} année de mon règne, je levai une armée immense, sans nombre. Avec 120000 hommes, je passai l'Euphrate dans sa crue.

Alors Dadda-idri du pays d'Imerišu, Irhulini du pays d'Amat, avec 12 rois du littoral de la mer supérieure et inférieure levèrent des armées considérables et sans nombre et se jetèrent à ma rencontre. Je combattis avec eux et les défis. Je confisquai leurs chars et leurs litières, je pris leur matériel de guerre. Pour sauver leur vie, ils gagnèrent la montagne.

Obélisque (LAYARD, pl. 92).

..... Dans la 15^{me} année de mon règne, j'allai aux sources du Tigre et de l'Euphrate. Je fis dresser une statue de ma Majesté royale sur le flanc(?) de la montagne.

Taureau 1 (LAYARD, pl. 16).

..... Dans la 15^{me} année de mon règne, j'allai au pays de Naïri. À la source du Tigre, je fis sculpter une statue de ma Majesté royale, sur le flanc de la montagne, à la sortie même du flot. J'y inscrivis la gloire de mon *im-*

3 Corrigez $\triangleleft \Upsilon \Upsilon \blacktriangleright$ au lieu de $\triangleleft \Upsilon \blacktriangleright$. — Le Taureau n° 2 reprend ici, avec les mots: »*ina ûme-šuma*«.

49. alkakât qurdiya ina qiribšu alṭur. Ina nîribi ša mât Ṭunibuni êrub. Alâniša Arame (mât) Urartâya, adî rêš êni
50. ša nâr Puratti, appul, aqur, ina išâti ašrup. Ina rêš êni ša nâr Puratti allik. Niqê ana ilâniya ašbat.¹

Obélisque (LAYARD, pl. 92).

93. Ina XVI palêya, nâr Zâba² êbir. Ana mât Namri
94. âlik. Marduk-mudammiq, šar mât Namri, ana šûzub³ napsâtišu êlî. Namkuršu,
95. ummanâtišu, ilânišu ana mât Aššur ubla. Yanzû⁴ mâr Ḥanban ana šarrûti ana elîšunu aškun.
96. Ina XVII palêya, nâr Puratta êbir. Ana šad Ḥamâni êlî Gušurê
79. erini⁵ akis.
97. Ina XVIII palêya, XVI šanîti nâr Puratta êbir. Ḥaza'ilu,
98. ša mât Imerišu, ana tâḥazi itbâ. 1121 narkabâtišu, 470 bit-ḥallu, itti
99. ušmânišu êkimšu.

(Frag. WAI, III, 5, Nr. 6.)⁶

40. Ina XVIII palêya, XVI šanîti nâr Puratta
41. êbir. Ḥaza'ilu, ša mât Imerišu,
42. ana gibîš ummanâtišu
43. ittakil ma ummanâtišu
44. ana ma'diš idkâ.
45. Šad Saniru, uban šadê

¹ L'inscription du Taureau n° 1 s'arrête ici. Celle du Taureau n° 2 offre encore les deux lignes suivantes: *Kakkê Aššur ina libbi ûtil. Asia, šar mât Dayani, šê'âya išbat. Biltu, madatu, sisê, amḥuršu. Šalam šarrutiya abnî: ina qabal ališu uše[ziz].* »J'y ai purifié les armes d'Assur. Asia, roi du pays de Dayani, prit mes pieds. Je reçus de lui un tribut, des présents, des chevaux. Je fis construire une image de ma Majesté royale, et je la dressai au milieu de sa ville.«

perium et les exploits de ma vaillance. J'entrai dans les défilés du pays de Ṭunibuni. Je renversai, détruisis et livrai aux flammes les villes d'Arame, du pays d'Urartu, jusqu'à la source de l'Euphrate. J'allai à la source même de l'Euphrate, je sacrifiai des victimes à mes dieux.

Obélisque (LAYARD, pl. 92).

..... Dans ma 16^{me} année de règne, je passai le Zab, j'allai au pays de Namri. Marduk-mudammîq roi de Namri, pour sauver sa vie, gagna la montagne: ses richesses, ses troupes, ses dieux, je transportai tout en Assyrie. J'élevai au dessus d'eux à la royauté, Yanzu, fils de Ḥanban.

..... Dans ma 17^{me} année de règne, je montai jusqu'à l'Amanus, et j'y coupai des madriers de cèdre.

..... Dans ma 18^{me} année de règne, pour la 16^{me} fois je passai l'Euphrate. Ḥazail, du pays d'Imerišu, s'avança pour livrer bataille. Je lui pris 1121 chars, 470 litières et son camp.

Frag. (WAI, III, 5, Nr. 6.)

Dans ma 18^{me} année de règne, pour la 16^{me} fois, je passai l'Euphrate. Ḥazail, du pays d'Imerišu, se confia dans la multitude de ses armées, et leva des troupes en grand nombre

Il prit pour s'y fortifier le Saniru, pic montagneux à l'en-

² Corrigez 

³ Supprimez  devant *suzub*.

⁴ Restituez  devant *Yanzû*.

⁵ Corrigez 

⁶ Une copie identique des lignes 40 à 52 de cette inscription a été insérée dans le texte des Taureaux, en appendice à l'introduction. Voir LAYARD, pl. 13, l. 12 et suiv.

46. ša bût šad Labnana, ana dannûtišu
 47. iškun. Ittišu amdaḥḥiṣ,
 48. šilimšu aškun. 16 000
 49. šâbê tidûkišu ina kakkê
 50. ušamqit. 1121 narkabâtišu,
 51. 470 biṭḥallu, itti ušmânišu
 52. êkimšu. Ana sûzub
 53. napšâtišu êli. Arkišu artedî.
 54. Ina al Dimašqi, al sarrûtišu, êsiršu.
 55. Kirêšu akkis. Adi šadê
 56. (šad) Ḥaurani âlik. Alâni
 57. ana lâ manî apul, aqur,
 58. ina isâti ašrup. Šallasunu
 59. ana lâ manî ašlula.
 60. Adi šadê (šad) Ba'ali-ra'asi
 61. ša rêš tamdi âlik. Šalam sarrûtiya
 62. ina libbi ašqup. Ina ûmesuma
 63. madatu ša Šurrâya,
 64. Šidûnâya, ša Ya'ua
 65. mâr Ḥumrî, amḥur.

Obélisque (LAYARD, pl. 92).

99. Ina XIX palêya, XVIII šanîti nâr
 Puratta êbir. Ana šad Ḥamâni
 100. êli. Gušurê erini akis.
 100. Ina XX palêya, XX šanîti nâr Puratta
 101. êbir. Ana mât Qâ'ue¹ attarad. Alânišunu akšud, šal-
 lasunu
 102. ašlula.
 102. Ina XXI² palêya, XXI šanîti³ nâr Puratta
 êbir. Ana alâni
 103. ša Ḥaza'ilu, ša mât Imêrišu, âlik. IV maḥazîšu akšud.
 Madatu ša Šurrâya,
 104. Šidûnâya, Gubalâya, amḥur.

¹ Corrigez: 𐎧𐎶 au lieu de 𐎧𐎵 .

² Corrigez: 𐎧𐎶𐎵 .

trée du Liban. Je combattis avec lui et le défis. Je fis tomber sous mes armes 16 000 de ses gens de guerre.

Je lui pris 1121 chars, 470 litières et son camp. Pour sauver sa vie, il gagna la montagne. Je marchai à sa poursuite, je l'enfermai dans Damas, sa ville royale.

Je coupai ses vergers.

J'allai jusqu'aux montagnes du Hauran. Je renversai, détruisis, et livrai aux flammes des villes sans nombre. Je leur pris du butin sans nombre.

J'allai jusqu'aux montagnes de Ba'ali-ra'asi, qui sont en face de la mer. J'y dressai une statue de ma Majesté royale. Je reçus alors le tribut des rois de Tyr, Sidon

et de Jéhu fils d'Omri.

Obélisque (LAYARD, pl. 92).

..... Dans ma 19^{me} année de règne, pour la 18^{me} fois, je passai l'Euphrate, je montai jusqu'à l'Amanus et j'y coupai des madriers de cèdre.

..... Dans ma 20^{me} année de règne, pour la 20^{me} fois, je passai l'Euphrate, je descendis au pays de Qa'ue; je m'emparai de leurs villes, et je leur pris du butin.

..... Dans ma 21^{me} année de règne, pour la 21^{me} fois, je passai l'Euphrate. J'allai vers les villes de Hazail, du pays d'Imerišu. Je m'emparai de ses 4 grandes villes. Je reçus le tribut des rois de Tyr, de Sidon et de Byblos.

3 Restituez } devant *nâr*. La faute a été commise par le scribe assyrien.

104. Ina XXII¹ palêya, XXII² šanîti nâr Puratta
 105. êbir. Ana mât Tabali attarad. Ina ûmešuma, ša XXIV
 106. šarrâni ša mât Tabali igisîšunu amdaḥḥar. Ana šad
 Turat,³
 107. šad kaspi, šad mulî, šad šamulli âlik.
 107. Ina XXIII⁴ palêya,
 108. nâr Puratta êbir. Al Uetaš, al dannûtišu
 109. ša Lalla Milidâya, akšud. Šarrâni ša mât Tabali
 110. illikûni: madatašunu amḥur.
 110. Ina XXIV palêya, nâr Zaba
 111. šupalû êtebir. Šad Ḥašimur attabalkat; ana mât Namri
 112. attarad. Yanzû šar mât Namri ištu pan
 113. kakkêya dannûti iplaḥ-ma ana šuzub napšâtišu
 114. êlî. Al Siḫšalah,⁵ al Bit-Tamul. al Bit-sakki,
 115. al Bit-šêdi, alânišu dannûti, akšud. Dîktašu adûk,
 116. šallasu ašlula. Alâni apul, aqur, ina išâti ašrup.
 117. Sitâtesunu ana šadê eliû. Ubân šadê
 118. asibî,⁶ aktašad. Dîktašunu adûk;⁷ šallasunu, bušâšunu
 119. usêrida. Ištu mât Namri attumuš. Madatu ša XXVII
 šarrâni
 120. ša mât Parsua attaḥar. Ištu mât Parsua attumuš. Ana
 121. mât Missi,⁸ mât Amadâya, mât Araziaš, mât Ḥarḥar
 attarad.
 122. Al Kiakinda,⁹ al Ḥašsanabi, al Esamul,¹⁰
 123. al Kinablila. adî alâni ša livêtusuunu, akšud. Dîktašunu
 124. adûk; šallasunu ašlula. Alâni appul, aqqur, ina išâti
 ašrup. Šalam šarrûtiya

¹ Corrigez: <<|||.

² Corrigez: <<||| et supprimez] , que le scribe assyrien a encore omis.

³ Après >||| on lit sur l'obélisque >|||— transporté sur la face C, ligne II. Un trait vertical de séparation | indique que cette ligne II, qui est la 134^{me} de l'obélisque, et qui commence par *melamme*, n'a rien de commun avec le signe *rat*.

⁴ Corrigez: <<|||.

..... Dans ma 22^{me} année de règne, pour la 22^{me} fois, je passai l'Euphrate, je descendis au pays de Tubal. Alors je reçus le tribut volontaire de 24 rois du pays de Tubal. J'allai aux montagnes de Turat, riche en argent, en pierre muli et en pierre samulli.



..... Dans ma 23^{me} année de règne, je passai l'Euphrate. Je m'emparai d'Uetaš, ville forte de Lalla de Milidi. Les rois du pays de Tubal vinrent à moi, et je reçus leur tribut.



..... Dans ma 24^{me} année de règne, je passai le Zab inférieur, je franchis le mont Ḥašimur, et descendis au pays de Namri. Yanzû roi du pays de Namri trembla devant la puissance de mes armes et pour sauver sa vie gagna les montagnes. Je m'emparai de Siḥisalah, Bit-Tamul, Bît-šakki

et Bît-šêdi, ses villes fortes. Je lui tuai du monde, et lui pris du butin. Je renversai ses villes, les détruisis et les livrai aux flammes. Leurs survivants gagnèrent la montagne. J'en assaillis les pics et m'en rendis maître, je leur tuai du monde, et redescendis avec leur butin et leurs biens.

Je partis du pays de Namri. Je reçus le tribut de 27 rois du pays de Parsua.



Je partis du pays de Parsua, je descendis aux pays de Missi, d'Amada, d'Araziaš, de Ḥarḥar. Je m'emparai de Kiakinda, de Ḥašsanabi, d'Esamul, de Kinablila, avec les villes de leurs alentours. Je leur tuai du monde, et je leur pris du butin. Je renversai ces villes, les détruisis et les livrai aux flammes. Je dressai une statue de ma Majesté royale



5 Corrigez  au lieu de .

6 Lisez  au lieu de .

7 Le monument porte bien *a-du-ak*.

8 Corrigez:    .



9 Corrigez  au lieu de .

10 Corrigez  au lieu de .

125. inâ al¹ Ḥarḥara ašqup. Yanzû mâr Ḥaban, adi nam-
kuršu ma'di,
126. ilânišu, mârêšu, mârâtišu, šâbêšu ma'dûti² asuhâ,¹ ana mât
Aššur ubla.
126. Ina XXV palêya,
127. nâr Puratta ina miliša êbir. Madatu ša šarrâni ša mât
Ḥatti kâlišunu amḥur. Šad Ḥamânu
128. attabalkat; ana alâni ša Katî Qa'uâya attarad. Al Ti-
mur al dannûtišu
129. asibî, aktašad. Diktašu adûk, šallasu asala. Alâni ana
la manî appul, aqur,
130. ina išâti ašrup. Ina tayartiya, al Mûru, al dannûtišu ša
Arame mâr Agusi.
131. birtu ana râmaniya ašbat. Sipîša akšur; êkallum subat
šarrûtiya ina libbi addî.
132. Ina XXVII palêya, VII šanîti šad Ḥamânu attabalkat;
IV šanîti ana alâni ša Katî
133. Qa'uâya âlik. Al Tanakun, al dannûtišu ša Tulli,³ alvé.
Pulḥî
134. melamme ša Aššur bêliya išḥupûsu-ma ûšûni, šêpâya iš-
butû. Liṭêšu ašbat. Kaspâ, ḥuraša,
135. parzilla, alpî, šênî, madatušu amḥursu. Ištu al Tanakun
attumuš; ana mât Lamena
136. allik. Nišê igdurrû, šadû maršu iššabtû; uban sadê
asibî,
137. aktašad.⁴ Diktašunu adûk; šallašunu, alpîšunu, šênîšunu,
ištu qirib sadê ušêrida.
138. Alânišunu appul, aqur, ina išâti ašrup. Ana al Tarzi⁵
âlik. Šêpâya iššabtû; kaspâ, ḥuraša,
139. madatušunu amḥur. Kirrî, aḥušu ša Katî, ana šarrûti
ina elišunu
140. aškun.⁶ Ina tayartiya, ana šad Ḥamâni êlî. Gusurê⁷
erini akis,

¹ Le monument a  au lieu de .

² Le monument omet  ou , comme LAYARD.

³ Corrigez  au lieu de .

dans la ville de Ḥarḥara. J'enlevai Yanzu fils de Ḥaban avec ses richesses considérables, ses dieux, ses fils, ses filles et de nombreuses troupes, et je les emmenai en Assyrie.

. Dans ma 25^{me} année de règne, je passai l'Euphrate dans sa crue. Je reçus le tribut de tous les rois du pays de Ḥattî. Je franchis l'Amânus et descendis vers les villes de Katê, du pays de Qa'ua. J'assailis Timur sa ville forte et m'en emparai, je lui tuai du monde et lui pris du butin. Je renversai des villes sans nombre, les détruisis et les livrai aux flammes.

. Pendant mon retour, je pris pour moi-même connue forteresse, Mûru, ville forte d'Aram, fils d'Agusi. Je reliai son enceinte et j'y fondai un palais pour ma demeure royale.

Dans ma 26^{me} année de règne, pour la 7^{me} fois, je franchis l'Amânus, et pour le 4^{me} fois j'allai vers la ville de Katê, du pays de Qa'ua. J'assiégeai Tanakun, ville forte de Tulli. La gloire terrifiante d'Aššur, mon Seigneur, l'accabla, ils sortirent et prirent mes pieds. Je lui fis livrer des ôtages et j'en reçus connu tribut, de l'argent,

de l'or, du fer, des bœufs, des moutons. Je partis de Tanakun et allai au pays de Lamena. Les habitants émigrèrent et gagnèrent une montagne escarpée. J'en assailis les pics et m'en rendis maître. Je leur tuai du monde et descendis de la montagne en emportant leur butin, leurs bœufs et leurs moutons. Je renversai leurs villes, les détruisis et les livrai aux flammes.

J'allai vers la ville de Tarzi. Les habitants prirent mes pieds, je reçus leur tribut, or et argent. J'élevai à la royauté sur eux Kirrî frère de Katê.

Pendant mon retour, je gravis l'Amânus. Je coupai des

4 LAYARD a omis ✕.

5 Corrigez: ✕.



6 Ici quelques signes effacés par le graveur assyrien lui-même.


7 Le monument omet Y<<< après *gusur*, comme LAYARD.

141. aššâ,¹ ana aliya Aššur ubla.
141. Ina XXVII palêya, narkabâti, ummanâtiya adkî. Dayân-Aššur,
142. turtânu, rab ummanâti rapsâti, ina panât ummanâtiya ana mât Urartî uma'ir,
143. ašpur. Ana mât Bît-Zamâni² ittarad. Ina nîribe ša al Ammaš êrub. Nâr Arzania êbir.
144. Sêduri Urartâya ismê ma ana gibiš ummanišu ma'di
145. ittakil-ma ana epeš qabli tâhâzi ana irtiya itbâ. Ittišu amdahhiš,
146. šilimšu askun. Pagrî qurâdišu šêru rapšu umallî.
- 146 Ina XXVIII palêya,
147. kî ina al Kalhi usbakuni, țêmu utterûni: amelê Patinây
148. Lubarni, bêlsunu, idûkû; Surri, lâ bêl kussî, ana šarrûti ina elišunu iššû.
149. Dayân-Aššur, turtânu, rab ummanâti rapsâti, ina panât ummaniya, karašiya,
150. uma'ir, ašpur. Nâr Puratta ina milîša êbir. Ina al Kinalua, al šarrûtišu,
151. madaktu iskun. Surri, lâ bêl kussî, pulhî melammê ša Aššur bêliya
152. išhupûšu ma mût simtišu illik.³ Amelê Patinây ištu pan namurrat kakkêya dannûte
153. iplaḥû⁴ ma mârê Surri adi šabê bêlê ḥiṭi⁵ uššabitû, iddannûni.
154. Šabê sunuti ina gasiši uratti. Sâsi mâru Uššâ sêpâya išbat; ana šarrûti
155. ina elišunu aškun. Kaspâ, ḥuraša, anâka, siparra, parzilla, šinnî pîri,⁶ ana la manî amḥuršunuti.
156. Šalam šarrûtiya šurbâ êpus; ina al Kunalua, al šarrûtišu, ina bît ilânišu ušešibe.

¹ Rien avant *ašša* que d'illisible.

² Le monument donne pourtant *Bît-mât-zamâni*, comme LAYARD.

³ Lisez  au lieu de .

⁴ Il y a bien *iplaḥ* sur le monument, comme a lu LAYARD. — Mais le 

madriers de cèdre, les fis charger et les emportai à ma ville d'Assur. —


..... Dans la 27^{me} année de mon règne, je réunis mes chars et mes armées. Je fis partir à la tête des troupes et envoya au pays d'Urartu. Dayân-Aššur le tartan, chef de mes nombreuses armées. Il descendit au pays de Zamani, entra dans les défilés de la ville d'Ammaš et passa le fleuve Arzania. Séduri, du pays d'Urartu l'apprit; il se confia dans le grand nombre de ses troupes et

se jeta à ma rencontre pour livrer combat et bataille. Je combattis avec lui et le défis; j'emplis la vaste plaine des cadavres de ses guerriers. —

..... Dans la 28^{me} année de mon règne, comme je résidais à Kalaḥ, on m'apporta cette nouvelle: les hommes du pays de Patin ont tué Lubarni leur prince et ils ont porté à la royauté sur eux Surri qui n'avait pas de droits au trône. Je fis partir à la tête des troupes et du train. Dayân-Aššur le tartan, chef de mes nombreuses armées et

le fis entrer en campagne. Je passai l'Euphrate dans sa crue. Dans Kinalua, sa ville, il livra bataille. Surri qui n'avait pas de droits au trône, accablé par la gloire terrifiante d'Aššur, mon Seigneur, mourut de sa mort naturelle. Les gens du pays de Patin tremblèrent devant l'éclat de mes armes puissantes; ils s'emparèrent des fils de Surri en même temps que des chefs de la rébellion et me les livrèrent. Je fis mettre ces gens à la potence. Sâsi fils d'Uššâ prit mes pieds,


je l'élevai à la royauté sur eux. Je reçus d'eux de l'argent, de l'or, de l'étain, de cuivre, du fer, de l'ivoire, en quantité innombrable. Je fis faire une très-grande statue de ma Majesté royale et je la fis placer à Kunalua, sa ville royale, dans ies temple de ses dieux.


qui commence la ligne appartient à la colonne précédente (l. 124). Un trait horizontal | indique en effet, que  appartient à la face précédente.

5 Corrigez: 


6 Corrigez: 



156. Ina XXIX¹
157. palêya, ummanâti,² karašî uma'ir, ašpur. Ana mât Kirhi êlî. Alânišunu attapal,
158. attaçar, ina išâti asarap. Mâtsunu abubâniš ašpun. Pulhi
159. melamme elîšunu atbuk.-
159. Ina XXX palêya, kî ina al Kalhi usbakuni. Dayân[-Aššur]
160. turtanu, rab ummanâti rapšâti, ina panât ummanâtiya uma'ir, ašpur. Nâr Zaba
161. êbir; ina lib alâni ša Hupuškâ iqtirib. Madatu sa Datana
162. Hupuškây attaçar. Ištu lib alâni ša Hupuškây
163. attumuš; ana lib ilâni ša Makdubi Malhisây³ iqtirib. Madatušu⁴
164. amḥur. Ištu lib alâni ša Malhisây² ittumuš; ana lib alâni ša U'alki⁵
165. Mannây iqtirib. U'alki Mannây ištu pana namurrât kakkêya
166. dannûte iplaḥ ma al Zirta, al šarrûtišu, umašsir, ana šûzub napšâtišu êlî.
167. Arkišu artedî. Alpîšu, šenišu, bušâšu ana lâ manî utirra. Alânišu
168. appul, aqur, ina išâti ašrup. Ištu mât Mannaš ittumuš; ana alâni ša Šulusunu, (mât) Hardišna⁶
169. iqtirib. Al Masašuru,⁷ al šarrûtišu, adi alâni ša livêtušu aksud. Šulusunu
170. adi mârêsu rimûtu aškunašu, ana mâtišu utîrsu. Biltu, madatu, sîsê šimdat⁸
171. nîri elîšu aškun. Ana al Šurdira iqtirib. Madatu ša Artasari⁹

¹ Corrigez: 

² Corrigez: 

³ Corrigez: 

⁴ On croit distinguer des traces du signe .

⁵  au lieu de .

..... Dans la 29^{me} année de mon règne, je fis partir en campagne mes troupes et le train. Je montai au pays de Kirḫi. Je renversai leurs villes, les détruisis et les livrai aux flammes. Je balayai le pays comme un ouragan et je répandis sur eux la terreur de ma gloire.

..... Dans la 30^{me} année de mon règne, comme je résidais à Kalah, je fis partir à la tête de mes troupes, et je fis entrer en campagne. Dayân-Aššur le tartan, chef de mes nombreuses armées. Il franchit le Zab et s'avança dans les parages des villes du prince de Ḫubuška. Je reçus le tribut de Datana, le prince de Ḫubuška.

L'armée partit des villes du prince de Ḫubuška et s'avança vers les villes de Makdubi prince de Malḫisi. Je reçus son tribut.



L'armée partit des villes du prince de Malḫisi et s'avança vers les villes d'Ualki

du pays de Manna. Ualki, prince du pays de Manna, trembla devant l'éclat de mes armes puissantes, il quitta Zirta sa ville royale et pour sauver sa vie gagna les montagnes. Je marchai à sa poursuite, j'en ramenai ses bœufs, ses moutons, ses biens sans nombre. Je renversai ses villes, les détruisis et les livrai aux flammes.



L'armée partit du pays de Mannaš, et s'avança vers les villes de Šulusunu. Je m'emparai de Masašuru sa ville royale, ainsi que des villes des alentours.

Je fis grâce à Šulusunu et à ses fils, et le rendis à son pays. Je lui imposai l'apport d'un tribut en attelages de chevaux. L'armée alors s'avança vers Surdira. Je reçus le tribut d'Artasari, prince de Šurdirâ. Je descendis au pays


6 On lit sur l'orig.  [(?)]


7 Corrigez  au lieu de .


8 Corrigez: .



9  au lieu de .



172. Šurdirây attaḥar. Ana mât Parsua attarad; madatu ša šarrâni
173. ša mât Parsua attaḥar. Sitât mât Parsua lâ magirut Aššur, alânišunu¹
174. akšud; šallasunu, bušâšunu ana mât Aššur ubla.
174. Ina XXXI palêya, šanûte šanîte bûna²
175. ina pan³ Aššur, Adad aqruru. Ina ûme šuma, kî ina al Kalḫi usbakuni, Dayân-Aššur
176. turtanu, rab ummanâtiya rapsâti, panât⁴ ummanâtiya, karašîya uma'ir, ašpur.
177. Ana alâni ša Datâ Ḥupuškây⁵ iqtirib. Madatusu⁶ amḥursu.
178. Ana al Šapparia, al dannûtišu ša Mušaširây⁷ âlik. Al Šapparia adî
179. LVI⁸ alûni ša Mušaširây akšud. Adi birâte⁹ ša Urartây
180. allik. L alânišunu appul, aqur, ina ištâti ašrup.¹⁰ Ana mât Guzâni attarad; madatu
181. ša Ubû Guzanây, Man-[nây, al]¹¹ Purisây, Ḥarranây,
182. Šašganây, Andiây, A rây,¹² alpî, šênî, sîsê
183. šimdat (iz) nîri amḥur. Ana alâni ša mât attarad. Al Perria,
184. al Šitiuarya, alânišu dannûte,¹³ adî XXII alâni ša livêtušu, appul, aqur,
185. ina ištâti ašrup. Pulḫî melamme elîšunu¹⁴ atbuk.¹⁵ Ana alâni ša mât Parsuây illik.¹⁶
186. Al Buštu, al Šalaḥamanu, al Kiniḥamanu, alânišu¹⁷ dannûte adî XXIII alâni


¹ Ajoutez: 



² Complétez *bu-u-*, comme l'a supposé NORRIS (*Ass. Dict.* p. 106).



³ 

⁴ Le graveur avait d'abord écrit ; il a ensuite corrigé .

⁵ Corrigez:  .

⁶  après *madatu*.

⁷   devant *âlik*.

⁸ Corrigez:  .

⁹ Restituez:   -a-te.


de Parsua et reçus le tribut des princes de Parsua. Quant au reste des pays de Parsua insoumis à Aššur, je m'emparai de leurs villes, et j'emportai leur butin et leurs biens.


..... Dans la 31^me année de mon règne, pour la seconde fois, je me mis sous la protection d'Aššur et Adad. En ces jours là, comme je résidais à Kalaḥ, je fis partir à la tête de mes troupes, du train et je fis entrer en campagne, Dayân-Aššur le tartan, chef de mes nombreuses armées. Il s'avança vers les villes de Datâ, prince de Ḥubuška, dont je reçus le tribut. L'armée poussa vers Šapparia, ville forte du pays de Mušašir. Je m'emparai de Šapparia et de 56 villes de Mušašira. J'allai jusqu'aux forteresses d'Uraṭa.

Je renversai, détruisis, livrai aux flammes 50 de leurs villes. Je descendis vers le pays de Guzan et reçus le tribut, bœufs, moutons, attelages de chevaux, d'Ubû, prince de Guzan, des pays de Manna, des villes de Purisa, de Ḥarrana, de Šašgana, d'Andia, d'A.....râ. Je descendis vers les villes du pays de..... Perria, Šitinarya, ses villes fortes, avec 22 villes de ses alentours, je les renversai, détruisis,


livrai aux flammes. Je répandis sur eux la terreur de ma gloire. L'armée alla vers les villes du pays de Parsua. Je m'emparai des villes de Buštu, Šalaḥamanu, Kiniḥamanu, ses villes fortes avec 23 villes de ses alentours. Je leur tuai du

10 Restituez: ▶ .


11 On devine encore .


12 On distingue encore au commencement .

13  encore visible.

14 On distingue très bien .

15 Corrigez: .

16 Corrigez: *il-* .

17 Restituez  omis par LAYARD.

187. ša livêtušunu akšud. Diktašunu adûk, šallasunu ašlula.
Ana mât Namri attarad.
188. Pulhî melamme ša Aššur, Marduk, išhupûšunu; alâni-
šunu umašširû, ana
189. šadê maršî êlîû. CCL alânišunu attapal, attaçar, ina
išâti asarap.
190. Ina nîribe ša Simesi ina rêš mât Halmān ûrida.

Légendes des bas-reliefs de l'Obélisque.

1. Madatu ša Sûa, Guzânây, kaspu, ħurašu, anaku, ummârê siparri, (giš) ħuṭarâte ša qat šarri, sîsê, udrâte ša šunâ'a širišina amḥuršu.
 2. Madatu ša Ya'ûa mâr Ĥumrî, kaspu, ħurašu, saplu ħuraši, zuqut ħuraši, qabuate ħuraši, dalâni ħuraši, anaku, (giš) ħuṭartu ša qat šarri, (giš) puašĥâti amḥuršu.
 3. Madatu ša mât Mušri, gammalê ša šunâya širišina, alap, nâr sa-ki-e-ya, sûsu, pirâti, baziâti u dumî.
 4. Madatu ša Marduk-abil-ušur (mât) Suĥây, kaspu, ħurašu, dalâni ħuraši, šinnî pîri, (giš) puašĥâti, bûya, lubulti birme u kitê amḥuršu.
 5. Madatu ša Garparunda (mât) Patînây, kaspu, ħurašu, anaku, siparri, ummârê siparri, šinnê pirâti, (giš) ušû amḥuršu.
-

monde, et emportai leur butin. Je descendis vers le pays de Namri. La terreur de la gloire d'Aššur et Marduk les atterra; ils abandonnèrent leurs villes et gravirent des montagnes escarpées. Je renversai, détruisis, livrai aux flammes 250 de leurs villes.

Je descendis par le défilé de Simesi, où commence le pays de Halman.

Légendes des bas-reliefs de l'Obélisque.

1. J'ai reçu le tribut de Sûa, du pays de Guzan, de l'argent, de l'or, de l'étain, des vases de cuivre, des bâtons que le roi porte à la main, des chevaux, des dromadaires à deux bosses.
2. J'ai reçu le tribut de Jéhu fils d'Omrî, de l'argent, de l'or, des patères d'or, des calices d'or, des coupes d'or, des seaux d'or, de l'étain, des bâtons que le roi porte à la main, des piques.
3. J'ai reçu le tribut du pays de Mušri, des chameaux à deux bosses, un bœuf de fleuve, rhinocéros, antilope, des éléphants, des singes avec les petits. (?)
4. J'ai reçu le tribut de Marduk-abil-ušur du pays de Suḫa, de l'argent, de l'or, des seaux d'or, de l'ivoire, des piques, du buya, des vêtements brodés et de lin.
5. J'ai reçu le tribut de Garparunda du pays de Patin, de l'argent, de l'or, de l'étain, du cuivre, des vases de cuivre, de l'ivoire et du bois de buis.

II° Inscription de la statue assise
de Kalah-Sherghat.

(LAYARD, pl. 76 et 77).¹

A.

1. Šulmânu-ašaridu, šarru rabû,² šarru dannu, šar kiššat [nišê?],
2. šarru lâ šanan, ušumgallu [ikdu?],
3. kâšid kâlišina³ kibrâte, šâbir
4. malkî ša kullate, ša kullat
5. nakirîšu kima ḥašbate
6. udaqiqu; zikaru dannu, lâ padû,
7. lâ gâmil tuqunte; abil Aššur-nâšir-ablu,
8. šar kiššati, šar mât Aššur, abil Tukultî-Adar,
9. šar kiššati, šar mât Aššur-ma. Kašid ištu tamdi elîti
10. adî tamdi šapliti, mât Ḥatti, mât Luḥute,
11. mât Imêri,⁴ šad Labnana, mât Qu'i,
12. mât Tabali,⁵ mât Melidi
13. ênâte ša nâr Idiqlat u nâr Puratte.
14. Ana tûr gimilli ša Marduk-šum-iddin
15. ana mât Akkadî âlik.

B.

16. [Ša Marduk-]bêl-usâte [šilimšu]
17. [amḥa-]aš. Ana Kutê, Bâbilu, Barsip
18. êrub. Niqêya ana ilâni maḥazî
19. ša mât Akkadî aqqî. Ana mât Kaldi ûrid. Madatu

¹ Cf. avec le texte de LAYARD la copie donnée par J. A. CRAIG, *The throne inscription of Salmanasar II*, dans les *Hebraica* d'Avril 1886.

² CRAIG omet *šarru rabû*.

II^o Inscription de la statue assise de Kalah-Sherghat.

(LAVARD, pl. 76 et 77).

A.

Šulmānu-ašarid, grand roi, roi puissant, roi de la foule
[des hommes,] roi sans rival, ravageur puissant, qui a conquis
toutes les régions, brise les rois dans leur totalité,

pile tous ses ennemis, comme de l'émail; héros puissant,
infatigable, qui ne craint pas la lutte; fils d'Aššur-našir-abil,
roi des foules, roi du pays d'Aššur, fils de Tukulti-Adar, roi
des légions, roi du pays d'Aššur. J'ai conquis depuis la
mer supérieure

jusqu'à la mer inférieure les pays de Ḫatti, Luḫute, de
Damas, du Liban, de Qu'i, de Tubal, de Melidi, aux sources
du Tigre et de l'Euphrate.

Pour venger Marduk-šum-iddin, j'allai au pays d'Accad.

B.

Je défis Marduk-bêl-usâte. Je descendis à Kuta, Babylone
et Barsip. Je sacrifiai mes victimes aux dieux des villes
saintes d'Accad. Je descendis au pays de Kaldu.

3 Nous corrigerions: 




4 Corrigez: 

Corrigez: 

20. ša šarrâni ša mât Kaldi kâlišunu amḥur.
21. Enuma, dūra rabâ ša aliya Aššur u dūr šalḥušu,
22. ša šarrâni abê abêya âlik maḥriya
23. ina pâni êpušû, dūrâni šunuti enaḥû-ma
24. labirûta illikû. Ištu abulli gurgurru(?) adî
25. elî nâr Idiqlat kî melîšunu ana istên
26. niqîya ašbat. ašaršunu lumasî,
27. dannašunu lû akšuda. Ina elî kišir
28. šadî danni uššišunu adî;
29. taḥlubišunu aršip, ušaklil. (Aban)
30. narê ša šarrâni abêya ana ašrišunu
31. utîr.

C.

1. Ina ûmešuma Ilu Kidudu mašar dûri
 2. itti dûri-ma šuatum 'abit, ana
 3. iššûte êpuš. Rubû arkû anḥût
 4. dūrâni luddiš; sumî šaṭra ana ašrišu
 5. lutîr: Aššur iqribišu išem mê.
 6. Šum dûri rabê: ša melammušu mâtu katmu.
 7. Šum dūr šalḥišu: munirriṭi kibrâte.
 8. Ilu Ulâ mašar ališu. Ilu Kidudu mašar dûrišu.
 9. Šum abulli gurgurru(?) ša dûri danni: nîrab kal matâti.
10. Saniqat malkî, abullu gurgurru(?). Tâbat
 11. elî ummâniša, abullu nîrab; šarru muštešir,
 12. Mušarsidat arattê, abulli sigurrate' Aššur;
 13. mušakniš¹ šabšûte, abulli Aššur; banât lamas šarri,
 14. Dûru rabû; uššib Šamaš, nîr multarḥî, abulli Šamaš;
 15. simat² kunnu ilâni, abulli ma-gal;
 16. ikkib ša lâ magari, abulli tiširri.

¹ Corrigez  au lieu de  cf. II, 19, 64b ou encore  (*mukanniš*).

Je reçus les tributs des rois du pays de Kaldu, dans leur totalité.

En ce temps là le grand mur de ma ville d'Aššur et le petit mur, que les rois mes aïeux et prédécesseurs avaient construits devant la ville, les fortifications tombaient et s'en allaient en ruines. — Depuis la porte de Bronze

jusqu'au Tigre, simultanément je sacrifiai mes victimes sur leur sommet, je purifiai leur emplacement, j'atteignis leurs fondations. Je jetai les fondements sur de grands rochers, je fis maçonner et achever leur revêtement. Je

remis en place la stèle des rois mes pères.

C.

En ce temps là le dieu Kidudu, gardien des fortifications, avait péri avec elles, j'en fis un nouveau.

Si un prince postérieur restaure les fortifications en ruines, qu'il remette en place la tablette de mon nom:

Aššur entendra ses prières!

Nom du grand mur: *Sa gloire couvre le pays.*




Nom du petit mur: *la barrière des régions.*

Ulâ est le dieu gardien de la ville, Kidudu, celui de l'enceinte.

Nom de la porte de Bronze du grand mur: *Entrée de toutes les nations,*

Répression des rois: la porte de Bronze. «*La magnifique des foules qui la franchissent:* la porte d'entrée. *Un roi qui commande;* *Affermissement des trônes:* la porte de la tour à degrés d'Aššur. *Il soumet les puissants:* la porte d'Aššur. *Création du dieu-génie du roi:* la grande enceinte. *Šamaš qui subjugué les forts, l'a assise:* la porte de Šamaš.

La gloire de la stabilité divine: la porte de Magal. *Peine de la désobéissance:* la porte de Tiširri.

² Le  qui ouvre la ligne se rapporte au v. 14   ?

III° Petites inscriptions.


Sur une brique de Kalah-Sherghat.

(LAYARD, 77, B.)

1. Ekal Šulmânu-ašaridu,
2. šar kiššaṭi, šar mat Aššur, abil Aššur-nâšir-abil, šar kiššati, šar mat Aššur,
3. abil Tukultî-Adar, šar kiššati, šar mât Aššur.


Sur une brique de Nimroud.

(LAYARD, 78, B.)

1. Šulmânu-ašaridu, šarru rabû,
2. šarru dannu, šar kiššati, šar mat Aššur,
3. abil Aššur-nâšir-abil, šarru rabû,
4. šarru dannu,¹ šar kiššati, šar mat Aššur,
5. abil Tukultî-Adar, šar kiššati, šar mat Aššur-ma,²
6. 
7. ša al Kalḫi.

¹ Au lieu de  corr. .

² Au lieu de  corr. .

³ Lire: , c'est à dire: *ri'u ša*

III^o Petites inscriptions.

Sur une brique de Kalah-Sherghat.

(LAYARD, 77, B.)




Palais de Šulmânu-ašarid, roi des foules, roi d'Assyrie, fils d'Aššur-nâšir-abil, roi des foules, roi d'Assyrie, fils de Tukultî-Adar, roi des foules, roi d'Assyrie.

Sur une brique de Nimroud.

(LAYARD, 78, B.)

Šulmânu-ašarid, grand roi, roi puissant, roi des foules, roi d'Assyrie, fils d'Aššur-nâšir-abil, grand roi, roi puissant, roi des foules, roi d'Assyrie,

fils de Tukultî-Adar, roi des foules, roi d'Assyrie, et pasteur des temples à degrés, de la ville de Kalah.

ziggurrati. La 6^{me} ligne est quelquefois:  (ou )


IV° Extrait de la tablette synchronique.

WAI, II, pl. 65 (complétée).

22. Ina tarši Šulmânu-ašaridu šar (mât) Aššur
 23. Nabû-abil-iddinna šar (mât) Karduniaš
 24. ʔubta, sulumma, gammara
 25. itti aḫameš iskunû. Ina tarši Šulmânu-ašaridu šar (mât)
 Assur
 26. Nabû-abil-iddinna šar (mât) Karduniaš mât šû êmid.
 27. Marduk-šum-iddin ina kussî abišu ûšib.
 28. Marduk-bêl-usâte aḫušu ittišu ibbalkit.
 29. (Mât) . . . daban lû iṣbat (mât) Akkadî
 30. malmališ izuzû. Šâlmânu-ašaridu, šar (mât) Aššur,
 31. ana nirarûti ša Marduk-šum-iddin
 32. šar (mât) Karduniaš illik.
 33. Marduk-bêl-ušâte, šar¹ imgida
 34. adî sabî bêl ḫiṭi ša ittišu idûk.
 35. [Ana maḫazî] Kûti, Bâbili [illik].

¹ Rétablir    cf III. 4, a. 47.

IV° Extrait de la tablette synchronique.

WAI, II, pl. 65 (complétée).

Sous le règne de Šulmânu-ašarid, roi d'Assyrie, Nabû-abil-iddin, roi de Karduniaš, conclut, avec Šulmânu-ašarid, amitié, alliance et accord.

Sous le règne de Šulmânu-ašarid, roi d'Assyrie,

Nabû-abil-iddin, roi de Karduniaš, quitta cette terre; Marduk-šum-iddin s'assit sur le trône de son père. Marduk-bêl-usâte, son frère, se révolta contre lui. Il s'empara de et on se partagea en factions égales et rivales, le pays d'Accad. Šulmanu-ašarid, roi d'Assyrie,






alla au secours de Marduk-šum-iddin, roi de Karduniaš. Il tua Marduk-bêl-usâte, le roi usurpateur, avec les chefs de rébellion, ses compagnons.

Il se rendit aux villes saintes, Kutî, Bâbili etc.

V° Liste des Eponymes du règne de Salmanasar II.

III, pl. 1 et DELITZSCH, *Ass. Lesestücke*, 2^{me} éd. p. 87 et suiv.

860. Tâb-bêlu, Salmanasar monte sur le trône.
 859. Šarru-ri¹-nišê, 1^{ère} année de règne.
 858. Šulmânu-ašaridu, šarru, 2^{me} année de règne.
 857. Aššur-bêl-kaïn, 3^{me} année de règne.
 856. Aššur-bunâya-ušur, 4^{me} année de règne.
 855. Abu-ina-êkal-lilbur, 5^{me} année de règne.
 854. Dayân-Aššur, 6^{me} année de règne.
 853. Šamaš-abûa, 7^{me} année de règne.
 852. Šamaš-bêl-ušur, 8^{me} année de règne.
 851. Bêl-bunâya, 9^{me} année de règne.
 850. Ḥadilibušu, 10^{me} année de règne.
 849. Nergal-âlik-pâni, 11^{me} année de règne.
 848. Bur-Ramana, 12^{me} année de règne.
 847. Adar-mukîn-nišê, 13^{me} année de règne.
 846. Adar-nâdin-sum, 14^{me} année de règne.
 845. Aššur-bunâya, 15^{me} année de règne.
 844. Tâb-Adar, 16^{me} année de règne.
 843. Takkil-ana-šarri, 17^{me} année de règne.
 842. Adad-rîmâni, 18^{me} année de règne.
 841. Bêl-abûa, 19^{me} année de règne.
 840. Šulmu-bêli, lâ ḥabali 20^{me} année de règne.
 839. Adar-kibsî-ušur, 21^{me} année de règne.
 838. Adar-malik, 22^{me} année de règne.
 837. Qurdî-Aššur, 23^{me} année de règne.

¹ Lisez -- au lieu de -.

836. Nir-šar, 24^{me} année de règne.
835. Nergal-mudamiq, 25^{me} année de règne.
834. Jaḥalu, 26^{me} année de règne.
833. Ulûlaya, 27^{me} année de règne.
832. Šarpate-Bêl, 28^{me} année de règne.
831. Nergal-malik, 29^{me} année de règne.
830. Ḥubaya, 30^{me} année de règne.
829. Ilu-mukîn-aḥ, 31^{me} année de règne.
828. Šulmânu-ašaridu, 32^{me} année de règne.
827. Dayân-Aššur, 33^{me} année de règne.
826. Aššur-bunâya-ušur, 34^{me} année de règne.
825. Jaḥalu, 35^{me} année de règne.
824. Bêl-bunâya, 36^{me} année de règne.
-

VI° Appendice.

Extrait de Samsî-Rammân IV.

Récit de la sédition contre Salmanasar II sur la fin de sa vie;
Šamsî-Rammân IV, I. 39—53.

39. Enuma Aššur-dânin-aplu ina tarši Šulmânu-ašaridu
 40. abišu epuša limnêti, siḫumaštu, amat limutti
 41. ušabšîma mâtu ušbalkitma iḫšura
 42. tâḫazu, nišê mât Aššur, eliš u šapliš ittišu
 43. ušiškinma udannina tamêtu, alâni ušankirma.
 44. Ana epiš qabli u tâḫazi iškuna pânîšu.
 45. Ninâ, Adia, Šibaniba, Imgur Bêl, Išsipri,
 46. Bît Imdira, Šimu, Šibḫiniš, Parnuna, Kipšuna,
 47. Kurbân, Tinum, Nabulu, Kapa, Aššur, Urakka,
 48. Amtu, Ḫuzirina, Dûr-balâṭi, Dariga, Zadu, (?)
 49. Lubdu, Arbaḫa, Arbailu, Amedi, Tîl-abnî,
 50. Ḫindanu, napḫariš 27 maḫazî, adî ḫalzânišunu ša ultu
 51. Šulmânu-ašaridu, šar kibrat irbitti abêya ikkirûni,
 52. itti Aššur-dânin-aplu iššaknûni. Ina qibît ilâni rabûti bêlêya
 53. ana šêpâya ušakniš.
-

VI^o Appendice.

Extrait de Samsî-Rammân IV.

Récit de la sédition contre Salmanasar II sur la fin de sa vie;
Šamsî-Rammân IV, I, 39—53.

Lorsque Aššurdaninabal perpétra le mal contre Šulmanu-ašarid son père, fomenta une rébellion, des entreprises perverses; lorsqu'il eût soulevé le pays, appelé aux armes; qu'il se fût associé les Assyriens du nord et du sud par la vertu du serment, qu'il eût mis en hostilité les cités, et se fût disposé à livrer combat et bataille :

Ninâ, Adia, Šibaniba, Imgur-Bêl, Iššipri, Šimu, Šibḫiniš, Parnuna, Kipšuna, Kurbân, Tinum, Nabulu, Kapa, Aššur, Urakka, Amtu, Ḥuzirina. Dûr-balâti, Dariga, Zadu, Lubdu, Arbaḫa, Arbailu, ainsique Amedi. Til-abni,

Ḥindanu, en tout 27 villes et leurs forteresses, firent défection contre Šulmânu-ašarid, roi des quatre régions, mon père, et agirent en complicité avec Aššurdaninabal.

Par l'ordre des grands dieux, mes maîtres, je les fis plier à mes pieds.

Commentaire.

Obélisque. LAYARD, pl. 87—97.

6. *Sin šar agê* «Sin roi du disque» et non «roi (dispensateur) de la couronne». Pour justifier cette préférence nous renvoyons à Nabû-abil-iddin ZA. IV. 335.

On comprend mieux ainsi «*šaḡū namriri*» qui suit immédiatement. Autre chose est: *Aššur nâdin ḫatti u agê* etc. V. 33. 3. 11.

12. *Ilu multâlu* «dieu omniscient». *Multalu* est mis pour *muštâlu* de la racine 𐎠𐎢𐎩 qui a fourni aussi *šitûltu* (*šil'ultu*) «décision, sagesse, discernement» et *šitâlu* «id». Cf. JENSEN, ZK. I 307 (28) sur le participe fém *muštâltum* «prudente, sage», et ZIMMERN, BP. p. 99 sur *šitûltu*, *šitâlu*.
13. *Ša paršê qardûte šuklulat*; cf. ASKT. 116. f. 2 *muštaklilat paršê Bêl* «qui exécute, mène à bonne fin les ordres de Bêl» (ZIMMERN, BP. 36. 2).
24. *Niribe*. Il est mieux d'écrire: *nêrebu*, *nêberu*, *nêmequ*, *nêmedu*.

On trouve écrit 𐎠𐎢𐎩𐎠𐎢𐎩 (var. 𐎠𐎢𐎩)-qu. Les lectures *nê-me-du*, *nê-me-qu* entraînent *nêberu* et *nêrebu*.

L'*i* bref flotte entre l'*i* et l'*e*, si bien qu'on écrit indifféremment *itte* ou *itti*; *niribe* ou *niribi*; *ziqipi* ou *ziqipe* (𐎠𐎢); *ušibu* ou *ušebu*; *šulme*, *šulmi*.

L'ê long ou bref provient :

1° d'un *a* ou *i* après la chute d'une gutturale: *bêlu* (de *bâlu*).

2° de *aï*: *kênu* = *kainu*; *dêku* = *daïku*; *mêtu* = *maïtu*, *uter* de *utair*; *uken* de *uka'in*; *êkal* = ar. هَيْكَل; *bêtu* de *baïtu*.

3° du pluriel: *mê*, *šamê* sont pour *mayî*, *mêî*, *šamayî*, *šamêî*: מַיִם, שָׁמַיִם (toujours phonét. *ni-sî*).

4° *ê* remplace un *â* long par euphonie sous l'influence d'un *e* ou d'un *i*: *epsêti* pour *epsâti*. Cf. Gramm. DELITZSCH, p. 81 seq.

Notons d'ailleurs que *rabû* fait au fém. *rabîtu* et non *rabêtu*, parce que *rabû* = *rabîu* et non *rabyu*, parce que *rabîtu* = *rabîtu* (*rabiat*) et non *rabaytu* (*rabyat*).

Au contraire le génitif a *rabê* = *rabîyi* devenu *rabîyc*, *rabî'i* *rābî'c*. — On trouve plus anciennement *rabî*. Ram-mân nirârî I dit *Qutî*, *Šubari* etc.

De même *elû* = *elîu* et non *clyu*; d'où *elîtu*. Comparez *Nabnîtu* = *nabniyatu*, *uabniytu*, *nabnîtu*.

30. *Burâšu* «thuia» ברוש, ברוש, ברוש. Voir l'article de GESENIUS (Diction.) «famille voisine du Cyprès». Cf. PLINE cité par GESENIUS. Sur les essences de l'Amânus: chênes, hêtres, pins, voyez RECLUS pag. 742 — *Erînu* אֵרִינּוּ.








Ces fameuses coupes de cèdres sont connues dans la Bible; cf. Is. 14, 8 «après la défaite du roi de Babylone,

גַּם בְּרוּשִׁים שִׁמְחוּ
לִךְ אֲרָזִי לִבְנֵן מֵאֵז שִׁנְבַת לְאֲדִיעֶלָה הַכֶּרֶת עֲלִינוּ».





34. *Birtu* hébr. בִּירְתָּה, בִּירְתָּה.

37. *Puratta êbir*. «Il passa» et non «je passai». Le territoire d'Aḥuni était dans la courbe de l'Euphrate.

38. *Ana-Aššur-utîr-ašbat*. Cf. Monolithe II. l. 36 et 85. On ne peut s'empêcher de reconnaître dans *al Ana-Aššur-utîr-ašbat* un nom de ville. Sans cela le passage du Monolithe II. 82 à 86 est incompréhensible. — Voyez ce que dit du sens de cette phrase SCHRADER, KGF. p. 140 *in fine*: avec raison.

38. *Ša šêpi ammate*.  *ammate*;  *annate*. Il faut lire *šêpi ammate*, *šêpu* étant du féminin: ou *šapti ammate* (cf. hébreu שפה «lèvre, bord, rive d'un fleuve»).  égalerait alors *šaptu*, à cause de l'assonance *šêpu*.
39. *Nâr Sagurri*, aujourd'hui ساجور.
40. *Pitru*, hébreu פִּטְרוֹ. Num. 22, 5, Deut. 23, 5.
45. *Ina limmu Dayân-Assur*. Erreur corrigée par Mo. II. 69; il faut lire *ina limmu Aššur-bunâya-ušur*.
48. *Asibi* est pour *astibî*, rac. *sibû*, ar. سبع. L'arabe سبع a en effet le sens de «assaillir quelqu'un comme une bête féroce» à la première forme. A la troisième forme «assaillir quelqu'un par des injures», à la quatrième «être assailli par une bête féroce, voir ses troupeaux attaqués par des bêtes féroces». Bal. III. 5 *esibî*.
62. *Ana epîš qabli u tâhazi*. *Tâhazu* (ou *tâhâzu*) vient de *aḥâzu*. Cf. ar. احذ VIII^{me} forme, «se combattre, s'emparer de quelqu'un dans le combat»; en français: «empoignement». — De même *mâhazu* vient de *aḥâzu* — syr.  cf. HOMMEL, Aššurb. p. 10.
65. *Bithalla(šunu)*. Litière? Voir SCHEIL, Šamši-Rammân p. 41. Notez l'opposition entre *sîsê ša nîri* et *sîsê ša bithalli*. Voir des exemples *Beitr. zur Ass. I*, DELITZSCH p. 209, 211.
69. *Adî rêš êni ša Diglat*. Cf. DELITZSCH, Parad. p. 25.
70. *Hudûtu* pour *hidûtu* est rare. Cf. cependant STRASSMAIER à *hudê: paraki hudê u riši*. N. 3554, 38.
75. *Malmališ izuzû*. «Partager en factions rivales et égales» rend plus complètement, selon nous, le sens de cette expression. *Mamlu* doit entrer pour quelque chose dans le sens de *malmališ*. Pour *izuzu* (cf. *azuz*, Khors. 140), de  ou mieux , jamais de .
- Ana tûr gimilli*. Voir ZA. IV. Nabû-abil-iddin pag. 338. Sens littéral: «Rendre la rétribution, (soit peine, soit récompense)».
81. *Maḥazî*. Qu'on veuille remarquer l'emploi phonétique de ce mot, lors des visites de Salmanasar aux Lieux

saints de Chaldée! Nabû-abil-iddin, le restaurateur du culte de Šamaš à Sippar, est désigné par les dieux, *ana šûšub maḥazi*.

84. *Šuribat kakkêya*. Cf. Aššurn. III. 24. *Šuribat kakkêya (mât) Kaldu usahip*. A rapprocher de *šuribu*, *šurbu* =   V. 22. 31 seq. Cf. JENSEN, ZA. I. 250.
90. *Mât Ya-eti (Yâti)*. Ce pays est probablement à rapprocher de la ville, *al Matteyate*, d'Aššur-nâšir-abil II. 89, 91, ce qui a échappé à SCHRADER, KGF. p. 275 seq. et p. 184. En effet tout près de cette ville *Matteyate*, le pays (*mât*) d'*Istarâte* est mentionné, l. 88, comme chez Salmanasar près de (*mât*) *Yaeti*. Cf. T. 43.
131. *Šipiša aqšir*. Cf. I. 67. 2. 19.
136. *Igdurru*. Cette variante *igdurru* de *ig-*   (*IE*) *ru*, T. 42, empêche de songer à une racine *k(g, q)dr*. Le *d* est donc pour le *t*'en réfléchi, et prouve l'existence d'un *z* comme première radicale. Tout cela nous mène à *gâru*, hébr. נֹרַר «*peregrinari*», avec le sens de «émigrer, changer de lieu»; syr. *iaḏar*.
147. *Usbaku(ni)*, perm. 1^{ère} pers. sing. d'un verbe 𐎶𐎠, «augmenter, continuer, être encore, continuer à demeurer» etc. On objectera: *ina Kalḫi usbakuni*. *Kalaḫ* est la résidence habituelle du roi, et l'on ne saurait dire qu'il y fût toujours, comme en évolution vers un lieu ultérieur. La réponse est fournie par l'inscription elle-même; *Kalaḫ* n'était en réalité qu'un pied à terre, un lieu de passage, où le roi venait chaque année, préparer de nouvelles expéditions. Il pouvait dire en toute vérité: «pendant que j'étais encore à *Kalaḫ* . . . ».
154. *Šâsi mâr mât Uššî* cf. DELITZSCH, ZK. II. 96.
175. *Bûna ina pan Aššur, Adad akruru*. Litt. «fixer la face en présence d'Aššur et Adad». C'est la conception sémitique: être vu des dieux, c'est être protégé par eux. Au sens matériel, il peut être question ici d'une cérémonie religieuse, où le roi se fait de nouveau *le client* des dieux, et en reçoit une seconde investiture de la

royauté. La 31^{me} année de règne commence une nouvelle ère, inaugurée sous les auspices des dieux, et comme ce n'a été que la 2^{me}, ce n'est encore que la 32^{me} année qui a l'éponymie royale.

Qarâru, «séjourner, demeurer, se tenir habituellement». Cf. arab. قَرَّ, héb. נָרַ, נָר.

182-183. *Sîsê-šîmdat-nîri*: «attelage de chevaux», est une sorte de mot composé. Il arrive en effet que le suffixe est porté par *nîri*, les trois mots se tenant *per modum unius*. Cf. Mo. I. 47. 48.

Légendes de l'Obélisque (LAYARD, pl. 98).

I.

1. (*Giš*) *ḥuṭarâte ša qat šarri*; litt. «les bâtons de la main du roi» (cf. PERROT, Histoire de l'art, II. p. 354, et le passage d'Hérodote cité par cet auteur). *Ḥuṭartu* = *ḥuṭaru*. Or *ḥuṭaru* est donné, comme synonyme de *ḥattu* V. 26, 9, 10 d.

II.

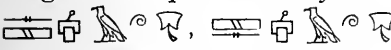
1. *Saplu*, SCHRADER: «Schaale»; héb. שַׁפְּלָה; le *samech* est justifié par les variantes d'Assurnâsirabil III. 6 b, 7 — I. 22, 92 — I. 23, 122; «coupe» ou mieux «patère». Voir PERROT, Histoire de l'art II. p. 735 seq.
2. *Zuqut* cf. *zuqâte*. I. 21. 64.
3. *Qabûâte*, hébreu קַבְעָה «calice, coupe», arab. قُبْعَةٌ «calice d'une fleur»; donc «coupe»; voir PERROT, Hist. de l'art II. fig.
4. *Dalâni*, hébreu דַּלְנִי, «haustum, situla»; arabe دَلْنٌ «seau, broc». Par conséquence «des seaux d'or». Voy. PERROT, Histoire de l'art II. p. 733.
5. (*Giš*) *pušḥati* cf. (*giš*) *pašḥi* I. 28 a, 11, et (*giš*) *pušḥi* LAYARD, 44, 24 *ina šêpâšu ina (giš) pašḥi iduk*. Il s'agit de la *pique*, d'une arme courte, pour le combat à pied. Voir les reliefs assyriens.

III.

Le relief représente 2 chameaux à deux bosses ; un animal à queue longue de bœuf, et à deux cornes ; un animal à corps de bœuf, à queue longue de bœuf et à *une* corne (rhinocéros?) ; un animal à forme de cerf, et à queue courte, un éléphant, et quatre singes, dont deux plus petits.

Alap nâri «bœuf de fleuve» cf. hippopotame, ital bomarino.

Il n'est pas sûr que *sa-ki-c-ya* soit un nom de fleuve, ni même un nom propre.

Musri pourrait être l'Égypte. Le roi de ce pays aurait envoyé au roi d'Assyrie, des présents que celui-ci qualifiait de *tribut*. Il y a, d'autre part, un rapport manifeste entre l'ordre des animaux sur le relief, et celui de leurs noms dans le texte. *Sûsu*, par exemple, correspond à l'animal ressemblant à l'antilope. Or, le copte ϣϩϣϩ , *caper montanus*, *oryx* renvoie évidemment à un mot analogue dans l'ancienne langue, et que les Assyriens auraient appris à connaître:  *antilope vulgaris*. BRUGSCH, Dict. 1311. Le déterminatif de la tête d'antilope, bien ressemblant à celle de l'obélisque, ne manque pas après *ses*, *ses*.

Baziâti u dumî, «les singes avec les petits (*šihrûti*)». C'est en effet ce que l'on voit sur le relief. L'emploi de la conjonction *u*, inconnu ailleurs dans les énumérations de ces reliefs, vient du rapport plus intime qui existe entre *baziâti* et *dumî*.

Ceci sous toutes réserves.

Monolithe, WAI, III, pl. 7—8.





Col. I.

3. *Ša melultaša tuquntu*, rac. *elêsu*, «réjouissance, fête, lieu de fête». Voir Nabû-abil-iddin, ZA. IV. ad Col. IV, 22.

.Cf. SAYCE, Hibbert Lectures, p. 75, note 2: *melulti* = «park» or «chose».

S. 704, 21 = «they enclosed the place of *melulti*».

K. 161. Rev. III 7: *melulti* is in parallelism with *tarbaši* «stall»; *suburi* «cote»; *sukulli* «stable»; *šigari* «cage»; *irri* «lair»; *irsi* «bed».


- S. 526, 23, 25: «the place of the *melulti* thou dost not plant, thou dost not cause the little ones to come out of the place of the *melulti*».
4. *Kissûti*. Cet mot qu'on ne saurait mieux rendre que par *imperium*, désigne le pouvoir militaire, par opposition à *belûtu* qui signifie le pouvoir politique, et à *šangûtu* qui est le pouvoir religieux. Voir TP. I. 24, 25.
6. *Ba'it*, «craignant», בעת, כבד, חס.
- 6—7. *Ameru durgî*. Cf. Sarg. Fastes 15; *Hursani gaš(?)*-*ruti ša nîribšunu aštu lâ minam | upattîma amura durugšunu*. Cf. V. 3, 82: *Mârê Bâbilu, ša ina elî mât Aššur amru, ardîni dagil pâniya iprusma dabab lâ kitte idbuba ittîšunu...* «Il arrêta des Babyloniens qui se dirigeaient, (litt. regardaient) vers le pays d'Aššur, sujets soumis à moi, et leur tint des discours perfides. Sous un prétexte habile, il les envoya à Ninive, en ma présence, pour demander ma paix»
Sens: «perlustrare, peragrare».
7. *Igisê*. Cf. LAYARD, 12 b, 3; I. 29, 37; V. 63; I. 22. «Don volontaire».
8. *Ṭudâti* a plutôt le sens de «montagne» que de «sentier».
Cf. Sarg. Fastes 15: *Ṭudât lâ 'ari pašqâti ša ašarsîna sugludu(?) rabiš etettiqa, etebbira naqab birâti*.
Etettiqa appliqué à *ṭudât* «franchir», comme *etebira* à *naqab birâti* prouve ce sens. Cf. arab. طَوَّرَ.
9. *Ihilû* «trembler», hébr. חיל, חול?
- Ibid. *Mêziz* de *ezêzu*. (DELITZSCH ne l'a pas lu ainsi, car il il ne l'a pas mis sous cette racine.)
Cf. Sarg. Cyl. 73: *ina*   *sibirriya ašlula* = Taur. (id.) 94.
Cf. II. 67, 74: *ina*   *qarradûtiya ušakniš*.
Metil a aussi le sens de force, mais moins l'idée de violence, à laquelle il est fait allusion, dans notre passage.
Cf. *metillûtum* dans II. 43 d, 9; II. 47 d, 47, et dans I. 20, 64: *ša Aššur bêlu danâna u metillûtu išruka*.
10. *Ištamdahu* de שרה, d'après DELITZSCH «einhergehen, einher-schreiten»; «s'avancer (à pas mesurés)»; *mašdahu* «Procession».

12. *Ēnâsu ellâti uŧanni*. Verb. נָטַן , *inclinare ad aliq., advertere animum ad aliq., deflectere ad aliq.*
19. *Aggullat* (cf. *aqqulum*, ZIMMERN, BP. 94^{10/11}) ne peut être qu'une masse, vu le métal dont elle est faite, qui ne peut qu'écraser et non couper. Ce sont les *kalabâte parzilli* qui sont les pioches, ou les pics des terrassiers. On ne pouvait briser des rochers, qu'avec l'un ou l'autre de ces instruments. *Kalabâte* est construit d'ordinaire avec le verbe *akkis*, *aggullat* avec *aqgur*.
29. Les monts *Halman* et *Dihnnu* que franchit le roi à chaque campagne contre le pays de Bît-adin, après avoir passé le Tigre, paraissent être le Djebel-Sindjar et le Djebel Akhdal (ou Akhdab). Voir RECLUS p. 386.
34. *Burmar'ana*. Sur cette ville, voir DELITZSCH, ZK II. 176, 4.
39. *Šilim quradišu šêru rapšu umalli*. L'existence de *šilim* est bien prouvée, par ce passage. Impossible d'introduire *abiktu*. Cf. I. 46 *šalmat quradišu šêru rapšu umalli*.
Une preuve de plus de cette lecture est, *Table synchronique*, Col. III. l. 4 à 6, où on ne peut lire, deux fois de suite *abiktu*: *Rammân-nirâri, šar mât Aššur a-bi-iġ-ta*
ša Šamaš-mudamniq, šar mât Karduniaš iškun, ši-lim-šu imhaš.
42. Le pays de *Sam'al* ou d'*Ismaël*? Cf. II. 92 *Sir'al* = Israël.
44. *Urîgal* ou *Nergal*.
49. *Adlul* «proclamer, célébrer». Ce sens se justifie contre ZIMMERN BP. 74, par 𐎠𐎠𐎠𐎠 *gloria*, et par le contexte. Cf. l'arabe et *dalilika* IV. 29 b, 18, *adlal zikirka* K 8717. 1.
54. *Hiluk* est la Cilicie et *Yasbug* le פַּזְבִּי de la Bible.


Col. II.


10. *Aššur-irbi*. Il est fait mention de ce roi, plus loin, au v. 37. Il est à identifier avec 𐎠𐎠𐎠𐎠 𐎠𐎠𐎠𐎠 ((?)) 𐎠𐎠𐎠𐎠 , de BEZOLD, Lit. 31.
25. *BI-MEŠ erini*, litt. «sang de cèdre», c. à d. «résine de cèdre», *ξέδρον*. Cf. STRASSMAIER, AV. n° 8041, d'après

S. 704 rev. lin. 12: *šaman erini*. Cette expression est précédée de l'idéogr. *imêru* pour la mesure *homer*. Au v. 25 il y a un nombre à centaines où le premier chiffre manque: ?oo. Le verset suivant porte 100 homers.

28. L'idéogr.  *takiltu* cf. l. 23, 29 se retrouve dans Aššurn. I. 25, 68; sous cette forme



var. 

ou  = *sik* dans *u-šik-niš*, I. 17, 23.

31. *Ana Til-Barsip aktašad*. Dans le sens de «gagner un lieu, s'en approcher» *kašâdu*, est le plus souvent construit avec *ana*: *ana bâb mâti lâ tayârat ina kašadiša*. Cf. Beh. 26 *ana Bâbilu lâ kašâdu?* — Cf. ZA. I. 343, 18 *šupul mê akšud*.
34. 35. *Kar-Šulmânu-ašarid* = forteresse de Šulmânu-ašarid.
Lîta-Aššur = puissance d'Aššur.
Ašbat lâ kunuše = j'ai pris les insoumis.
Qibît = Ordre du dieu
44. *Šapliš (KITA) šad (nâr?) Kirêqi*. Cette lecture de CRAIG nous paraît plus plausible. *KITA* à le sens de «au pied» si *Kirêqi* est une montagne; «en aval», (par rapport à *Saluri*, lieu d'érection), si *Kirêqi* est un cours d'eau. Le déterminatif est illisible. Pour ce dernier sens, voir le contrat MICHAX, et autres du III^{me} et du IV^{me} volumes, où *ANTA* et *KITA* (*cliš*, *šapliš*) doivent certainement se traduire, par «en amont, en aval». Les champs en question sont au bord du fleuve:

Cf. 1, 70.

 *im-kur-ra uš-sa-du*
nam-bît

 *im-mar-tu uš-sadu*
bît

𐎠 𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦𐎧 𐎨𐎩𐎪𐎫 𐎬𐎭𐎮𐎯 𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵 ^(N) *im-si-di*
uš-sa-du bit

𐎠 𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦𐎧 𐎨𐎩𐎪𐎫 𐎬𐎭𐎮𐎯 𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵? 𐎶𐎷𐎸𐎹 ^(S) *im er-lu*
uš-sa-du bit

111, 41.

𐎠 𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦𐎧 ^(N) *im-si-di uš-sa-du bit*

𐎠 𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦𐎧 ^(S) *im-er-lu uš-sa-du bit*

𐎨𐎩𐎪𐎫 𐎬𐎭𐎮𐎯 𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵 ^(II') *im-martu uš-sa-du bit*

𐎨𐎩𐎪𐎫 𐎬𐎭𐎮𐎯 𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵 ^(E) *im-kur-ra uš-sa-du bit*

111, 43.

𐎠 𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦𐎧 ^(N) *im-si-di nâr Zirzirri,*
uš-sa-du bit Ada, û eqil

𐎠 𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦𐎧 ^(S) *im-er-lu nâr*
uš-sa-du bit Ada.

𐎨𐎩𐎪𐎫 𐎬𐎭𐎮𐎯 𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵 ^(E) *im-kur-ra*
uš-sa-du amclu bit Ulbar.

𐎨𐎩𐎪𐎫 𐎬𐎭𐎮𐎯 𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵 ^(II') *im-mar-tu*
uš-sa-du bit Ada.

45. (Nâr) *Arşania êtebir*. The classical *Arsanias*, non the *Murad* (see SAYCE, *Inscriptions of Van* p. 391).

48. *Ana Arzašku* identique à *Arzaşkun*, *Arzaşkun* cf. TC LAY. pl. 13, 5.

51. *Parîšu . . . utêra*. 𐎠𐎡𐎢𐎣 𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵 doit signifier «poulain».

La racine semble être *فره* plutôt que *فرى* ou *فرو*.

Cf. les mots dérivés de *فره* en arabe; et le chaldéen

𐎧𐎢𐎴𐎵 «*pueri, parvuli*», même racine que 𐎧𐎢 «*fructus*», rac. 𐎧𐎢?

De *فرع* nous aurions plutôt *pêru*, comme *zêru* de *زرع*.

Pir'u pourrait venir de *فرع*, mais aussi de notre *فره*.

Qu'un mot signifiant «jeune» en général, ait pu s'appliquer en assyrien au jeune cheval, comme ailleurs, à un autre animal jeune, cela ne fait pas de difficulté. En syriaque ܠܝܐ et ܠܝܐܝܐ (rac. ܝܐ) signifient «jeune agneau, jeune agnelle». En hébreu ܠܝܐ, de la même racine, signifie «juvencus, jeune taureau».

Pour le sens de *parê* «poulain», voir le mot à côté des chevaux, et ce qui suit, c. à d. leur harnais(?) V. 6, 24, cf. II. 65 inf. *alpîšunu, šênîšunu, sîsî, parê, agali . . . ašlula*.

Cf. II, 16 b c 34, 25, *parê* marche parallèlement avec *agala*.

59. *Mât Nairi*. SCHRADER lit *Ba'ri*, à tort. *Ba* est fait 𐎠𐎢 dans notre inscription.
65. 66. *Ina nîrîbe ša mât Enzite êrub, ina nîrîbe ša mât Kirruri ina rêš Arail ûšia*. Pour le sens du passage, voir KGF. p 139.
68. *Nabli mulmulî*. Un sens général de «feu, lumière, rayon etc.» pour *nablu* est bien établi, (JENSEN, ZA. I. 65. 66). Cf. BRUN. Hymn. ZA. IV. 12. Col. IV. 10 *Šamaš mušahmi kîma nabli, iršitim rapaštîm*. Le sens particulier et littéral de ce mot est peut-être «l'éclair de la foudre» ou «la foudre» elle-même. Cf. III. 6b, 24 *kîma Adad šakni rihišî elîšunu ašgum; nablu elîšunu ušaznin*. *Nablu* est «l'éclair de la foudre», *ašgum* s'entend du tonnerre. Les Assyriens disaient «une pluie d'éclairs, une pluie de feu». Cf. ASKT. 129, 14 — 16 *išâtum napîhtum ša ina kîrib šadî iššarapu anâku, ša nabluša ana mât nukurti i'azanu anâku*.

Que ce mot ait passé au sens de «flèche, trait» (cf. ar. نبل et les nombreux sens de la racine), il n'y a là rien d'étonnant. La balistique ancienne et la science des phénomènes de la lumière ont fait, de tout temps, échange de métaphores, à cause de l'idée commune de rapidité, d'instantanéité. Cf. pass. *namurrat kakkêya, melam*. — Nous définissons nous-mêmes la foudre: «sorte de trait enflammé, qui vient des nues, et qu'accompagne une violente détonation». La foudre, était les flèches de Ju-

piter. Ps. 18, 15 וּבְרָקִים רַבִּים וַיִּשְׁלֵחַ חֲצִיזוֹ «Jahve lance ses flèches . . . ses éclairs nombreux»; et au v. préc. «Jahve donne de sa voix, ce sont grêles et charbons ardents». Cf. Gen. III. 24 לַהֵת הַחֲרֹב. Cf. «les carreaux de la foudre».

Cf. *mulmullu* = javelot, trait, litt. «le brillant». *Mul* = *kakkabu*, *nabātu*.

Cf. I P. VI. 66 *šukut parzilli u mulmuliya* (après *mitpanu*). Or *šukudu* וְיָקַר.

Au reste et sans métaphore, les flèches enflammées existaient, chez les anciens. Cf. Ps. 7, 14. Ps. 120, 4.


Il faut donc renoncer, malgré *zanānu*, à traduire «une averse de traits» sens qui s'appuierait sur נִקְלָל (Job 38, 37) d'où מִבּוֹל.

Cf. אֲבֻבִי אֲבֻבִי (ububu) = *nablu*: אֲבֻב «luire», *abubu*.

אֲבֻבִי אֲבֻבִי (im-barû?) = *imbaru*(?).

99. *Ina šanīti šatti* ne peut signifier que: «une seconde fois», ou, «la deuxième année», après la première expédition contre Aḥuni. Dans ce passage, *šattu* pourrait n'être que שְׁעָה «momentum». Cf. V. 65 a, 26 *ana šatti niqâ aqqî*: quelquefois *aššati*. Cf. IV. 30, 14, 15.

Ibid. *Mat Šitamtrat*. La comparaison avec Ba III, qui porte *al Šitamtrat*, nous fait préférer la lecture *mât* à *šad* dans ce passage du Monolithe. Notre transcription porte *šad*, par erreur.

74. *Narkabâti, biḥallušu . . . utêra*. Ce *biḥallu*, sans chiffre, et sans pluriel, alors qu'il est impossible qu'Aḥuni n'eût qu'une litière ou qu'un cheval, dénote évidemment un nom collectif; comme nous dirions «le train». Cf. égypt. ; quelquefois *heter* seul pour «chars».

75. *Ša kilalšu lâ šabtat*. «Dont on n'avait jamais pris l'équivalent».

Cf. LAYARD, 44, 26 :

𐎧 𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢 𐎢- I 𐎧𐎢𐎢 𐎢𐎢𐎢𐎢 *ša ki-lal-šu-nu šab-ta-at amḥuršu*. 

LAYARD, 45, 33 :

unūt 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶- 𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 *ša ki-lal-šu* 𐎶𐎶𐎶 *šab-ta-at*
amḫuršu.

Aššurnâširab. 111, 66 :

unūt 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶- 𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 *ša ki-lal-ša lû šabtat.*

Ibid. 111, 75 :

unūt 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶- 𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 *ša kilalša lû šabtat.*

Cf. Hamm. *Kišadiša kilallên.*

V. 22 b, 11, *ina pî nârâti kilallê (a-na-ta) mê liqê(ma).*

Sarg. Cyl. 31, 66 : *kilallan (ina šilê kilallan).* Id. Taur. 82 (ringsum?).

DEL. Les. 79, 9 : *iptêma abullê ina šili kilallan.*

Sennach. Koy. 4, 17. On trouve aussi *kilattan*, fém.?

Le sens de «équivalent, pendant, contrepoids, ce qui fait équilibre dans la balance» s'impose.

75. *Mât Mazamua.* Voir NORRIS à ce mot. Une liste (II. 53 b, 4) de villes du Taurus donne *Mazamua*. Ce serait bien l'endroit convenable pour la nôtre.

76. *Mât Bunaïs*, même pays que *Bunâsi*. écrit une fois *Bunaïsi*. Voir NORRIS, Dict.

77. *Ina elippâni urbate ana tamdi ittabkû.* «Ils se réfugièrent sur la mer dans des barques de saule (ou d'osier)». Cf. Job IX, 26 : *הָלַכְנוּ עַמְּאִינִיּוּהַ יַבְיָהָ*, «avec des barques de jonc»; hébr. ערבים = saule, ar. *غرب*, syr. *ܢܚܠܐ*.

Ibid. *Ittabkû* de *abâku*.

80. *Tasiltu ina ekallâtisu lû aškun.* «Je fis une fête dans ses palais».




Cf. Assarhaddon VI. 36 : *ana paššur tašilâti* «à des tables de fête».

Tigl. pil. VII. 92 : *mušab tašiltišunu* «leur demeure de fête».



Sarg. Taur. 99 : *tašiltašina aškun* «Je fis leur fête (d'inauguration)».



V. 34, 1, 47: *Ina Esaggil kišši rašbam, ekaš šamê u ir-zitim, šubat tašilâtim*. IV. 20a, 6; IV, 13 a, 27: *Ina bit Ea, bit ša tašilta . . .*

82. ∇ \parallel 𐎶 $\text{𐎠$ $\text{𐎠$. Ou il faut lire $4 + 2 = 6^{\text{me}}$ fois; [nous nous trouvons justement dans la 6^{me} année de règne (Ob. 54 *ina šišši palêya*)], ou il faut lire *ša šanîte šanîtu* et traduire: «pour la deuxième fois sur des barques de phoque, je passai l'Euphrate», ce qui serait faux, voir Mo. I, 36, II. 16. Ou encore: «pour la seconde fois (dans la même campagne), je passai l'Euphrate». Le premier sens semble plus plausible. ∇ fait certainement nombre, *ša* ne précédant pas ailleurs, (cf. Ob. pass.) 9, 10, 11 etc. *šanîtu*. D'où lisez: *šiššute šanîtu* etc.
83. *Lallida*. NORRIS (Dict.) lit *Lalšada*, PEISER *Melida*.
84. *Girparuda*. Cf. Ob. 98. *Garparunda*. T. 40 *Girparundi*.
92. (*mât*) *Guai* = *Qûc* v. DELITZSCH, Parad. p. 272.
95. *12 šarrâni ana nirârûtišu ilqâ*. «Il réunit» doit s'entendre d'Irḫulîna, bien qu'il soit nommé lui-même dans l'énumération qui suit. Il dit réunir au total 12 rois (12 *šarrâni*) bien que le texte n'en nomme que 11.
98. *Utašilsunu* «je les exterminai». Cf. arabe أصل , «assailir quelqu'un», (se dit d'un serpent), mais surtout la 10^{me} forme «déraciner, exterminer». On ne peut guère en rapprocher *asliš uṭabbihu* où *asliš* signifie plutôt «comme un animal». (DELITZSCH, Wörterb.)
99. *Pannamê nšanli rapšâti ummanâtisunu*. 𐎶 𐎠 𐎠 𐎠
 𐎠 𐎠 𐎠 ; cf. peut-être 𐎠 (?) 𐎠 𐎠 = 𐎠 𐎠 (?) de II. 19 a, 48, 49. Voir STRASSMAIER, A. V. Nr. 3949.
- Sans aucun doute, dans les deux textes, *pannavê* signifie «régions». C'est le même mot que le syriaque ܦܢܢܘܐ «plagae mundi, latera, fines»: et que l'éthiopien ፍፍተ : au pluriel ፍፍው : et surtout ፍፍዌ : fēnawê! «via, iter, transitus, plateae, orbita astrorum, latus, pars». L'hébreu נָפֶת a souvent un sens analogue.

Ibid. *Harpalu*, ou plutôt *'urpalu*; le signe  = *har*, *hur*, *'ur*, *ur*. Cf. *lais*, *lais* syn. de , et surtout de  «pratum, campestris locus». Voir CASTELLI.

100. *Imes*, V. 4, 90: *sattukkišunu ša imešu kima ša ûmê ullûti uttîr* «ses offrandes qui étaient tombées en désuétude, je les rétablis tels qu'elles étaient aux jours anciens». — Sens: «cesser de . . . ».

Ibid. *Ana nadan balaṭ napšâtîšu*. SCHRADER lit avec raison *ana nadan*; mais *ballaṭ*? Mais on peut supposer  au lieu de  et lire: *ana nadan balaṭ napšâtîšu*. «La plaine cessa de fournir la nourriture (nécessaire) à ses vies, créatures».




Ibid. *Naprarû*. L'étendue des terres, les champs, cf. hébr.  verb. et subst. «diviser, terres». Verb. .





Ibid. *Ihliq*: «fut détruit, disparut, deficit, manqua». «La pleine vaste *manqua* pour leur sépulture».

101. *Akšir (kîma titurri)* cf. I. 27 a, 34 *ikašîr*. *Muši (bâb) ziniša la ikašîr*; «j'ai comblé, obstrué le fleuve, de cadavres, jusqu'à en faire pont».




Balawat.

Col. III.


































4.    *šu asuḫ, kirêšu akis*. Cf. inf. IV. 4, 5.
























































































Pourrait être:  =   ? ( B.)

Pourrait être:    (.






























































Très probablement égale   = *tibnu*, et est à lire *sê'u* (à cause du déterm. ) «les grains» sur pied (*tibnu*) en général.
































[Un passage porte   I sans le signe du pluriel. L'autre porte   (I<<<) I; mais une var. supprime le I<<<.]

Cf. encore: *alani ša*  *annate ša nar Puratte, ša mat Laqê, ša mat Suhi appul, aqur, ina išati ašrup.*                                 *çšidi.* I. 24, 32.


























Une autre solution moins plausible ferait de                                 une variante de                            () *karê* II. 32, 68; III. 70, 67. En comparant le syr.                           , comme JENSEN, (ZK. II. p. 57 et ZA. I. p. 67), on aurait le sens de «blés sur pied». — Une preuve de la lecture *karê* serait dans l'alletération: *karêšu asuh, kirêšu akis.*

C'est la lecture que nous avons adoptée, sans préjudice de ce que nous venons de dire.



































5. (*Kima*)                        peut être la femelle de l'aigle ou du vautour (                    ). Le mot est écrit tantôt avec, tantôt sans le déterminatif                  v. I. 22, 107.

Son idéogramme est                 IV. 14, 1 vers. 5, 6. C'est aussi le nom d'une étoile ou constellation appelée encore                V. 46, 1, 20 (POGNON, WB. p. 60).

Col. IV.

2. *Alilu šamru; alilu* *Velêlu*, comme *ctillu*. Le premier est substantif, le second adjectif.
4. *Šarri hamâ'i lâ mûdî alakti râmanisu*; «roi boîteux qui ne savait pas marcher de lui-même, qui ne savait se conduire lui-même», (au moral?) cf. Sargon Cyl. 25 qui dit à propos d'Ilubi'di: *ša mašak Ilubi'di hammâ'c išrupu napasis* (ar.                         ).

Cf. pour trancher la question, ce qui est dit en général, par toutes les inscriptions, de Ilubi'di.

5. *Aqšit*, rac. ar.                     (v. pourtant         héb.      .

Ibid. *Ina šanê taluki*. «Dans ma deuxième marche». *Šanê* = «deuxième» TSBA. VII. p. 101, 5.

Ibid. *Ina lime Bêl-Bunâya*. Passage important pour la lecture des Eponymes. Ce texte dit: *ina lime* $\text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶}$ et une variante enregistrée par PINCHES, $\text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶}$, TSBA. VIII, p. 101, 5. $\text{𐎶} \text{𐎶}$ doit donc jours se lire *âya*.

Col. V.

1. *Ina pilšc*. «de son terrier». Cf. $\text{𐎶} \text{𐎶}$ *perforavit*. A le sens de «tranchées» I. 24. 53; I. 26, 111.
3. *Šabê hubšc*, «hommes de proie; ramassis de gens de toute espèce». On peut choisir pour *hubšc* entre trois racines différentes:

1^e $\text{𐎶} \text{𐎶}$ avec le sens, «hommes de proie, de butin».

2^e $\text{𐎶} \text{𐎶}$ ($\text{𐎶} \text{𐎶}$) avec le sens, «ramassis de gens de toute sorte».

3^e $\text{𐎶} \text{𐎶}$ avec le sens, «hommes de méchanceté, de perfidie, de scélératesse, méchants, perfides, scélérats».

Une des deux dernières racines semble préférable.

5. $\text{𐎶} \text{𐎶}$ semble être à lire *ušqî* «il fit halte», «il fit arrêter» *saphel* de *qâu*.

Ibid. *Bâbilu markas samê u iršite*. Babylone, à cause des temples des dieux, est dit la ville *religieuse* par excellence, elle relie comme trait d'union le ciel et la terre, et est ainsi le *centre* (cf. rabb. $\text{𐎶} \text{𐎶}$) du monde.

Col. VI.

1. *Upaqqid*, signifie «visiter, lustrare». Cf. héb. $\text{𐎶} \text{𐎶}$ dans Isaïe, 13, 4 «Jahve passe la revue de ses armées».

Ibid. $\text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶}$ $\text{𐎶} \text{𐎶}$ $\text{𐎶} \text{𐎶}$ (*ēšrêti*) est certainement à lire autrement que *bit ilâni*. Il s'agit de plusieurs temples. Cf. DEL. AL.³, n° 174 $\text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶}$ $\text{𐎶} \text{𐎶}$ = *csirtu*.

Cf. d'ailleurs II, 26, n° 1, 33 $\text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶}$ $\text{𐎶} \text{𐎶}$ = *ēšrêtum* et ibid.

1. 34 $\text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶}$ $\text{𐎶} \text{𐎶}$ $\text{𐎶} \text{𐎶}$ = $\text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶}$ $\text{𐎶} \text{𐎶}$ $\text{𐎶} \text{𐎶}$ $\text{𐎶} \text{𐎶}$ = *bitât ilâni*.

Ibid. *Ēsrêti šut*, «templa quotquot sunt». Ce sens de *šut* s'adapte très bien à tous les passages, quels qu'ils soient. Cf. : *ina puhur šut malku* etc. etc.

4. *Ušamhira bursaggi*, «il fit agréer ses libations». Le dernier mot est sumérien, litt. «coupe précieuse». Voir ZA. IV. Nabû-abil-iddin, pag. 337.

Ibid. *Šabê kidin šubarê ša ilâni*, «soumis aux commendements des grands dieux». Cf Sargon Cyl. 4 : *šakin šubarê Sippar, Nišpur, Bâbilu, hatni enšutešunu, Mušallimu libiltišunu, kašir kidinnûtu Aššur batiltu* Idem, Revers des plaques, 2.

Cf. IV. 55 a, 19 à 30 :

*Marê Nišpur, Sippar, Bâbilu ana emeda
ana bit šibittim šurubu*

Ašar ➔➔ ➔-|<|> ta-ni-qi-du alu | ki &=> &=> &=>-ak

ana bit šibittim šurubu amêlu nakru ➔ &=> &=> irrub

Sippar, Nišpur u Bâbilu &=>-| &=> &=> &=> &=> &=> &=> &=>

šabê šunutim muššika emedam

ilki šī-sī-it amêlu nagiri elišunu ukannu

Marduk, abkallu ilâni, rubû. muštalum,

matsu ana amêlu nakirišu usaḥḥarma

*šabâni (ou ummanî) mâtišu muššikka ana amêlu nakirišu
izabil,*

*šabêšunutim Anum, Bêl, Ea, ilâni rabûti ašibî šamê u iršiti,
ina puhrišunu šubarašunu ukinnû.*

Le sens de «commandements, préceptes religieux, liturgiques, observances» résultent bien de ces passages.

Ibid. *Kirêti*. hébr. קָרָת, «Gastmahl». Lyon, Sarg. 58, note 2.

Rac. hébr. קָרָת, rac. arab. كَر, «epulas institui, maxime post absolutum aedificium». Cf. Asarhaddon I. 47 b, 35.


5. *Utarrišu būnišun, unniṇi imḥurû*. Les idéogrammes et l'emploi de *būnu* et *unniṇu* sont rares dans les textes historiques.

Cf. cependant *ina bu-ni-ša* V. 51, 24 b. Khors. 187. ➔-|<|> &=> &=>
= *iqribu* III. 3, n° 6, 4 dans les ann. de Nabon. II. 14.



||| <|> = *bikitu*.

6. *Ištu Baqani atumuš, Purattu issišu (ittišu) êbir.* «Je partis de Baqani et (avec lui, près de lui) tout à côté, passai l'Euphrate».
8. Υ *Amukkani* donne son nom à une ville et à son district. Cf. Beiträge z. Ass. I. p. 235. Parad. 202.

Taureaux.

- Tb. 18. *Ištu mât Enzi.* Probablement à compléter *mat Enzite.* Cf. SCHRADER, KGF. p. 154.
19. *Mât Suhni = mât Suhme;* v. SCHRADER ibid.
- Tc. 9. *Mât Nanri* (et non *Zimri*, héb. זִמְרִי), voy. SCHRADER, KGF. pag. 170. DELITZSCH, Sprache der Kossäer, p. 30 note 5.
- T. 47. *Narkabâtisunu, biḥallasunu, a-ši-*  \rightarrow Υ , *unut tâhazišunu, êkimšunu.*

Cf. Aššurnaširabil III, 36: *narkabâtisunu. a-ši'*, 6500 *muḡtablišunu ina kakkê ušamqit.*

Une variante donne: Υ   \rightarrow Υ .



Ibid l. 40: 1000 *šabê tidükisunu adük; narkabâtišu aš'*; *šallasu ma'attu ašlul.*

La variante de 36, semble indiquer un *verbe*; la phrase aussi. Le parallélisme avec *ekêmu* doit renseigner quelque peu sur le sens.

Statue assise de Kalah-Sherghat.

- I. 4. *Malki ša kullat:* sur l'emploi de *kullat* seul, voy. II. 57, 36 \rightarrow Υ *Sala ša kullati.* — La répétition *ša kullat* (*nakirišu*) semble étrange, et pourrait être une faute. Mais il est possible qu'entre les deux, le scribe ait oublié quelque chose, comme *mâtâti.*
7. *Lâ gâmil tuqunte: lâ gâmil = lâ adiru.* Cf. I. 39, 73. (SMITH, Sennach. p. 80) . . . *itti . . . šabê tâhaziya la gamelûti*, «avec mes soldats sans peur».
- A lire *lâ gâvil*, hébr. גַּל, גִּיל.

10. *Mât Luhute*. Cf. le pays de Luhûatu, II. 67, 5.

Abul   = *abul gurgurru*. Voyez DELITZSCH, Wört. p. 35 et II. 51b, 45. I. 28b, 8, 9.

Tablette synchronique.

26. *Mātu šû êmid*, «il quitta cette terre, il mourut». Cette lecture doit être préférée à *mâtisu êbuk*. Pourquoi aurions-nous un régime direct au génitif? Or le nominatif et l'accusatif avec le pronom possessif de la 3^{me} personne, sont toujours *matsu*. *Šû* ne peut donc être ici que le pronom démonstratif.



Quant à *êbuk*, il serait assez singulier de voir plusieurs rois, avant l'avènement de leur successeur, bouleverser leur propre pays.

Emêdu a d'ailleurs le sens de «placer, fixer, laisser une chose où elle se trouve».

Un passage décisif pour la détermination de ce sens est Aššurbanipal, Col. II. 81. Cf. V. 55, 41 *Šarru Elamti itemid mâtu šû*.

33. *Marduk-bêl-usâte šar ingida*. Ce dernier mot n'est pas, selon nous, un nom de pays, mais l'équivalent de *lâ bêl kussê*, «usurpateur». Cf. Ob. 151. Le contexte et l'analogie mettent sur cette piste. Il est remarquable que ce terme employé trois fois, s'applique deux fois à des rois connus historiquement comme illégitimes; cf. *Šûzubu* III. 4a, 47 et notre *Marduk-bêl-usâte*. Le troisième roi *ingida* est *Êa-mukîn-šum* (Chron. bab. list. B.) nom babylonien placé entre *Simaššihu* et *Kaššû-nâdin-aḫi*, noms portés probablement par des sujets d'origine cosséenne. (Cf. WINCKLER, *Unters.* p. 50.)

Ce détail est favorable à notre thèse.

Ingida serait sémitique et formé de , , «certavit, superavit alq. gloria, de gloria contendit».

La chronique qui s'inspire des intérêts de *Marduk-nâdin-šum* n'aurait pas donné le nom de roi *sine addito* à l'usurpateur.

Malmališ izuzû (bien compris) ne régularise pas la situation de ce dernier.

Liste des Éponymes.

1. Le premier éponyme, *Aššur-bêl-kaïn* était *turtan*, au commencement du règne (857).
2. *Dayân-Assur* lui succéda, au moins dès la 27^{me} année du règne (833), ainsi qu'il appert par Ob. 141, et par la liste des éponymes de la 2^{de} période du règne, où comme toujours le *turtan* est éponyme après le roi lui-même.

Dayân-Aššur avait dès le commencement du règne une charge importante au palais, où il occupe le quatrième rang après le roi, probablement comme *abarakku*.


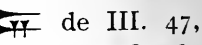
3. *Aššur-bunâya-ušur* était un autre grand dignitaire et sans doute *Nagîr êkalli*. Il demeura dans cette charge jusque dans la 2^{de} période du règne (856, 826).

Il n'est pas probable que Aššur-bunâya-ušur, éponyme en 817, soit le même personnage. Tombé en disgrâce sous Šamšî-Rammân IV, l'ancien *nagîr êkalli* serait devenu gouverneur de Tille, après une trentaine d'années de services (856—817)?

4. *Aššur-ina-êkal-lilbur* était *Rab-bi-lub*, dans la première période du règne, 855, et eut pour successeur *Œaḫalu*, 815, ex-gouverneur d'une province peu importante, si on en juge par le rang de sa première éponymie (834).

Œaḫalu devint *turtan* sous Šamšî-Rammân IV (822).

5. *Bêl-bunaya* d'abord gouverneur d'une des premières provinces, 851 (8^{me} éponymie), devint *abarakku* dans la 2^{me} période du règne (824).

6. *Adad-riṃani* (842) n'est pas le même que  de III. 46, n° 8 ou  de III. 47, n° 3 ses homonymes, éponymes non classés de la fin de l'empire d'Assyrie.

7. *Šamaš-bêl-ušur*, *Adar-malik*, *Qurdî-Aššur* étaient déjà gouverneurs, sous Aššur-nâšîr-abîl.

8. *Šarpatî-Bêl* éponyme en 832 le fut encore sous Šamšî-Rammân en 816.



9. *Nergal-malik*, éponyme en 831 le fut sous Šamšî-Rammân en 818, et devint *turtan* sous Rammân-nirârî (809).

On a remarqué que ce règne a deux périodes. Après trente ans, le roi semble recevoir une nouvelle investiture, (voir Ob. 175), en 829. Suivent comme dans la première période, l'année de l'éponymie royale (828), celle du turtan Dayân-Aššur, celle d'Aššur-bunâya-ušur etc.

Ces conclusions ressortent plus ou moins évidentes de la liste suivante, rédigée d'après celle des éponymes II, 52 complétée. Elle est très instructive, importante pour se rendre compte du mouvement administratif chez les Assyriens, et de l'importance relative de chaque province, sous chaque règne. À ce point de vue, il est inutile de donner les noms propres des dignitaires et gouverneurs.

Cette liste ne comprend que des règnes postérieurs à Salmanasar II, à commencer par celui de son fils. Mais, sans nul doute, les habitudes administratives ne variaient guère, et l'on ne pouvait, en tout cas, mieux faire, que de continuer les traditions d'un règne aussi illustre que celui de Salmanasar II.

<i>Šamši-Ramm.</i>	<i>Ramm.-nirâri</i>	<i>Šulm.-ašarid</i>	<i>Aššur-danan</i>	<i>Aššur-nirâri</i>
[1] [2] [3]	Turtanu nagir ekalli RAB-BI-LUB	Turtanu RAB-BI-LUB nagir ekalli	Turtanu mât Arrabha al Mazamua	Turtanu nagir ekalli RAB-BI-LUB
[4] [5] [6] Tille? al Našibina mât Kirruri al Amtu? mât Arrabha al Mazamua	abarakku šakan mâti mât Rašappa mât Arrabha al Ahi-Zuhina al Našibina al Amedi rab-šağê al Kalhi mât Kirruri al Amtu? mât Tušan al Guzana mât Tillê al Mehiniš al Isana al Ninua al Kakzi al Rimusi al Kurban al Mazamua al Našibina	abarakku šakan mâti mât Rašappa al Našibina al Kalhi	al Ahi-Zuhina al Tilê mât Kirruri mât Tušan al Amedi al Ninua al Kakzi al Arbaïl al Isana al Kurban al Udumma al Mehiniš al Rimusi	abarakku šakan mâti mât Rašappa mât Našibina al Arrabha al Kalhi

<i>Tuk.-abil-ešarra</i>	<i>Šulm.-ašarid</i>	<i>Sargon</i>	<i>Sennacherib</i>	<i>Asarhaddon</i>
Turtanu nagir ekalli RAB-BI-LUB	Turtanu nagir ekalli RAB-BI-LUB	Turtanu abarakku rahû šakan mât 	Turtanu al Kullani	Turtanu nagir ekalli RAB-BI-LUB
abarakku šakan mâti mât Rašappa al Našibina mât Arrabha al Kalhu al Mazamua al Si'mê al Ali-Zuhina al Tilê mât Kirruri al Tušan al Guzana al Amedi al Ninua al Kakzi	 al Simê mât Kirruri al Tušan al Guzana al Amedi mât Ninua al Kakzi al Irbâil mât Isana mât Kurban al Udumma al Dimmašqa al Arpadda al Gargamis al Dûr-Sargina al Marqasi al Samalla	sukkallu rahû al Lahiri 

Inventaire sommaire des principaux événements du règne.

- Énumération générale des conquêtes du roi. Tb 14 à 19, T c 1 à 11. p. 6.
- 1^{ère} année de règne: Campagne au pays de Simesi Ob. 22 à 26 *ina šurrat šarrūtiya*. Campagne contre les riverains du haut Euphrate et les pays de la Méditerranée. Ob. 26 à 32. — Les deux campagnes sont réunies sous une rubrique. Mo. I, 14 *ina šurrat šarrūtiya, ina maḥrè palēya*. Mo. I, 12 à 29. II, 1 à 13. Passage de l'Euphrate. L'Amânus est atteint. p. 8 et suiv.
- 2^{ème} année de règne: Eponymie royale. Campagne contre Aḥuni, fils d'Adini, roi de Til-Barsip, contre le roi de Kargamiš etc. — Passage de l'Euphrate. Ob. 32 à 35. Mo. II, 13 à 30. p. 18 et suiv.
- 3^{ème} année de règne: Eponymie d'Aššur-bêl-kaïn. Campagne contre Til-Barsip, capitale d'Aḥuni et dorénavant annexée à l'Assyrie; contre le pays d'Ēnzite, Suḥmi, Urartu, Ḥu-puškia. — Passage de l'Euphrate. Ob. 35 à 45. Mo. II, 30 à 66. Ba. II, 5 à 6. III, 1 à 3. p. 22 et suiv.
- 4^{ème} année de règne: Eponymie d'Aššur-bunâya-ušur (Ob. par erreur *Dayan-Aššur*). Campagne contre Aḥuni et le pays de Mazamua. Bataille navale. Passage de l'Euphrate. Ob. 45 à 52. Mo. II, 66 à 78. Ba. III, 3 à 6 p. 30 et suiv.
- 5^{ème} année de règne: Eponymie d'Abu-ina-êkal-lilbur. Campagne au pays de Kašyari et de Ruri. Ob. 52 à 54. p. 34 et suiv.
- 6^{ème} année de règne: Eponymie de Dayân-Aššur. Campagne contre Giammu, roi riverain du Baliḥ, contre la Syrie, les Hattî et leurs alliés. Double(?) passage (Mo. II, 82) de l'Euphrate. L'Amânus est atteint. Ob. 54 à 67. Mo. II, 78 ad fin. T., 12 à 19. p. 36 et suiv.
- 7^{ème} année de règne: Eponymie de Šamaš-abûa. Campagne contre Til-abnê et le Nord. Ob. 67 à 73. T. 20 à 23. p. 42 et suiv.
- 8^{ème} année de règne: Eponymie de Šamaš-bêl-ušur. 1^{ère} campagne de Karduniaš et contre l'usurpateur Marduk-bêl-usâte. Ob. 73 à 77. T. 23 à 24. Ba. IV, 1 à 5. p. 44 et suiv.
- 9^{ème} année de règne: Eponymie de Bêl-bunâya. 2^{ème} campagne de Karduniaš contre l'usurpateur et contre les princes

- chaldéens. Passage de l'Euphrate. Ob. 77 à 85. T. 24 à 29. Ba. IV, 5, 6. V, VI. p. 44 et suiv.
- 10^{me} année de règne: Eponymie de Ḥadilibušu. Campagne contre Kargamiš, le prince Arame, contre Damas et le littoral de la Méditerranée. 8^{me} passage de l'Euphrate. Ob. 85 à 87. T. 29 à 34. p. 50 et suiv.
- 11^{me} année de règne: Eponymie de Nergal-àlik-pâni. Campagne contre Kargamiš, le pays d'Amat, contre Damas et les alliés du pays de Ḥatti. 9^{me} passage de l'Euphrate. l'Amânus est atteint. Ob. 87 à 89. T. 35 à 41. p. 52 et s.
- 12^{me} année de règne: Eponymie de Bur-Ramana. Campagne contre Paqarḥubuna. 10^{me} passage de l'Euphrate. Ob. 89, 90. T. 41 à 43. p. 54.
- 13^{me} année de règne: Eponymie de Adar-mukîn-nišê. Campagne de Yaeti. Ob. 90, 91. T. 43, 44. p. 54 et suiv.
- 14^{me} année de règne: Eponymie d'Adar-nâdin-sum. Campagne contre Damas, Amat et leurs alliés du littoral méditerranéen. Passage de l'Euphrate. Ob. 91, 92. T. 44 à 47. p. 56.
- 15^{me} année de règne: Eponymie d'Aššur-bunâya. Campagne au pays de Naïri et d'Urartu. Ob. 92, 93. T. 47 à 50. p. 56 et suiv.
- 16^{me} année de règne: Eponymie de Ṭâbu-Adar. Campagne de Namri. Ob. 93 à 96. p. 58.
- 17^{me} année de règne: Eponymie de Takkil-ana-šarri. Expédition à l'Amânus. Passage de l'Euphrate. Ob. 96, 97. p. 58.
- 18^{me} année de règne: Eponymie d'Adad-rîmâni. Campagne contre Ḥazael et Damas. 16^{me} passage de l'Euphrate. L'Amânus est atteint. Ob. 97 à 99. Fr. III, 5, n° 6 en entier. p. 58.
- 19^{me} année de règne: Eponymie de Bêl-abûa. Expédition à l'Amânus. 19^{me} passage de l'Euphrate. Ob. 99, 100. p. 59.
- 20^{me} année de règne: Eponymie de Šulmu-bêli-lâ-ḥabali. Campagne contre Qaua. 20^{me} passage de l'Euphrate. Ob. 100 à 102. p. 59.
- 21^{me} année de règne: Eponymie de Adar-kibsi-ušur. Campagne contre Damas. 21^{me} passage de l'Euphrate. Ob. 102 à 104. p. 59.
- 22^{me} année de règne: Eponymie d'Adar-malik. Campagne contre le pays de Tabal. 22^{me} (Ob. 21^{me}, Erreur!) passage de l'Euphrate. Ob. 104 à 107. p. 62.

- 23^{me} année de règne: Eponymie de Qurdî-Aššur. Campagne contre le pays de Melida. Passage de l'Euphrate. Ob. 107 à 110. p. 62.
- 24^{me} année de règne: Eponymie de Nir-šar. Campagne contre le pays de Namri, dont le roi est emmené en Assyrie. Marche à travers Parsua, Missi, Amada, Araziaš, Ḥarḥar. Ob. 110 à 126. p. 62.
- 25^{me} année de règne: Eponymie de Nergal-mudamiq. Campagne contre Qaua. L'Amânu est atteint et franchi. Passage de l'Euphrate. Ob. 126 à 132. p. 64.
- 26^{me} année de règne: Eponymie de Jaḥalu. 4^{me} campagne contre Qaua. L'Amânu est atteint et franchi pour la 7^{me} fois, et traversé de nouveau au retour. Ob. 132 à 141. p. 64.
- 27^{me} année de règne: Eponymie d'Ulûlaya. Campagne contre le pays d'Uṛartu. À partir de cette campagne, à laquelle le roi ne prend déjà plus part personnellement, le tartan Dayân-Aššur commande les expéditions. Ob. 141 à 146. p. 66.
- 28^{me} année de règne: Eponymie de Šarpatî-Bêl. Campagne contre le pays de Patin. Passage de l'Euphrate. Ob. 146 à 157. p. 67.
- 29^{me} année de règne: Eponymie de Nergal-mâlik. Campagne contre le pays de Kirḫi. Ob. 157 à 159. p. 68.
- 30^{me} année de règne: Eponymie de Ḥubaya. Campagne contre Ḥubuška, Manna, Parsua etc. Ob. 159 à 174. p. 68.
- 31^{me} année de règne: Eponymie de Ilu-mukîn-aḥ. Campagne contre Mušašir, Uṛartu, Parsua. Ob. 174 ad fin. p. 70.

Suivent 5 années de règne, Eponymies de Šulmânu-ašarid, Dayân-Aššur, Aššur-bunâya-ušur, Jaḥalu, Bêl-bunâya. Pendant ce temps Aššur-dânin-abil, fils de Salmanasar, se révolte contre son père. Šamši-Rammân en fils soumis, réprime la sédition au nom de son père. S. R. (App.) I, 39 à 53.

Inventaire détaillé des Textes.

Obélisque.

Lignes 1—14 p. 2	Lignes 85 p. 50
15—21 4	86—89 a 52
22—23 8	89 b—91 54
24—26 a 10	91—93 a 56
26 b—31 12	93 b—99 a 58
32—35 a 18	99 b—104 a 60
35 b—44 22	104 b—124 62
45—49 30	125—141 64
50—52 a 34	141—150 a 66
52 b 34	156 b—171 68
53—66 36	172—186 70
67—72 42	187—190 72
73—84 44	Légendes de l'Obélisque 72

Monolithe.

Col. I lignes 1—4 p. 4	Col. II lignes 29—33 p. 22
5—12 8	34—45 24
12—21 10	46—55 26
22—29 12	56—66 a 28
30—42 14	66 b—74 32
43—54 16	75—78 34
Col. II lignes 1—4 16	78—84 38
5—14 18	85—99 40
15—28 20	100—102 42

Taureaux.

T a lignes 1—4 p. 4	T. 23 b—26 p. 44
5—10 6	27—29 a 40
T b lignes 1—19 6	29 b—36 52
T c lignes 1—4 6	37—43 a 54
5—11 8	43 b—48 56
T. 12—16 36	49—50 51
17—19 38	Supplément du Taureau n ^o 2. 58 note I.
20—23 a 42	

Balawat.

Col. II lignes 5—6	p. 30
Col. III lignes 1—3 a	30
3 b—6	34
Col. IV lignes 1—6	46
Col. V lignes 1—6	48
Col. VI lignes 1—2	48
3—8	59

Fragment, WAI, III, pl. 5, n^o 6.

Lignes 40—45	p. 58
46—65	60

Statue assise de Kalah Sherghat.

AB lignes 1—19	p. 74
19—31	76
C lignes 1—10	76
Petites inscriptions	78
Extrait de la tablette synchronique	80
Extrait de la liste des Éponymes	82, 83
Extrait de Šamši-Rammân	84

Index des Noms propres.

D = dieu. H = homme. P = pays. V = ville. M = montagne. F = fleuve. Ep = Eponymie.

A.

- Ya'ua, H. Obl. 2; Fr. 64.
 Ea, D. Ob. 4; Mo. I, 2.
 Abû-ina-ekal-lilbur, Ep. 855.
 Ubû, H. Ob. 181.
 Igigi, D. Mo. I, 1; Ob. 2, 10.
 Agusi (Gusi), H. Ob. 130.
 Idu, P. Ob. 51.
 Adia, V. SR. 45.
 Adad, D. Ob. 7; Ba. II, 2; Mo. I, 46; II, 50.
 Adad-rîmâni, Ep. 842.
 Adduri, M. Mo. II, 49.
 Adîni, H. Mo. I, 30, 32 etc.; Ba. VI, 6; T. 28.
 Adennu, V. Mo. II, 88.
 Idiqlat, F. Tb. 17, pass.
 Adar, D. Ob. 9.
 Adar-kîbsî-uşur, Ep. 839.
 Adar-mukîn-niščê, Ep. 847.
 Adar-mâlik, Ep. 838.
 Adar-nâdin-şum, Ep. 846.
 Aḥabbu, H. Mo. II, 91.
 Jaḥalu, Ep. 834, 825.
 Aḥûni, H. Ob. 33; Mo. I, 32, 34; II, 14, pass.
 Aḥarrî, P. Mo. II, 6.
 Akkadê, P. Ob. 77.
 Yakin, H. Ba. VI, 7.
 Ukani, H. T. 39.
 Ulû, D. St. C. 8.
 Aligu, V. Mo. II, 33.
 Alzi, P. Ob. 42.
 U'alki, H. Ob. 164, 165.
 Ulûlâya, Ep. 833.
 Alligi, V. Mo. II, 35.
 Ulmania, P. Mo. I. 18.
 Alimuş, V. Mo. I, 51.
 Al-Iştarâte, V. T. 43.
 Imgur-Bêl, V. SR. 35.
 Amada, P. Ob. 121.
 Amedi, V. SR. 49.
 Amukkani, H. Ba. VI, 8.
 Ammaş, V. Ob. 143.
 Amanu, P. Mo. II, 99.
 Imêri, P. St. A. 11; Imerişu, P. Ob. 60.
 Amat, P.V. Ob. 60; Mo. II, 88.
 Amtu, V. SR. 48.
 Anu, D. Ob. 2; Mo. I.
 Andia, P.V. Ob. 182.
 Enzi, P. Tb. 18.
 Yanzû, H. Ob. 95, 112, 125.
 ENZUDI, V. Ba. VI, 6.
 Enzite, P. Mo. II, 42, 45; Ba. II, 5.
 Anḥitti, H. Ob. 93.
 Anunnaki, D. Ob. 3, 10; Mo. I, 1.

- Ana-Aššur-utîr-ašbat, V. Ob. 38;
Mo. II, 36; cf. Aššur-utîr-ašbat.
Asia, H. p. 58, note.
Asû, H. Mo. I, 28.
Yasubi, P. Ba. V, 1.
Yasbuqa, P. Mo. I, 54.
Esamul, V. Ob. 122.
Uaštal, V. Mo. II, 45.
Ašbat-lâ-kunuše, V. Mo. II, 35.
Ušša, H. Ob. 154.
Arba . . . , P. Mo. II, 94.
Arbaħa, V. SR. 49.
Arbâil, V. Mo. II, 66; SR. 49.
Urigal, D. Mo. I, 41; II, 96;
Urigallu, Mo. II, 70.
Arganâ, V. Mo. II, 88, 89.
Aridu, V. Ob. 25; Mo. I, 15, 17, 18.
Arzania, F. Ob. 143 ou Aršania.
Araziaš, P. Ob. 121.
Arzaškunu, V. Ob. 43 ou Ar-
šaškunu, Aršašku, Aršaškun.
Irħulina, H. Ob. 60; Irħulêni,
Mo. II, 88.
Urakka, V. SR. 47.
Arame, H. Ob. 44; Mo. I, 24;
II, 6, 12 etc.; Ba. II, 6.
Arumu, P. Mo. II, 38.
Aramale, V. Mo. II, 76.
Arnan, V. Ba. V, 1, 2.
Arnê, V. Ob. 86.
Arantu, F. Mo. I, 51; II, 101.
Aršania, F. Mo. II, 45. Cf. Ar-
zania.
Aršašku, P.V. Mo. II, 48, 52;
Aršaškun, Tc. 5; V. Ba. II, 6.
Yaraq. M. T. 36.
Irqanatu, P. Mo. II, 92.
Urartu, P. Ob. 44; Mo. I, 24;
II, 48 etc.
Arrame, H. Mo. II, 48; Arramu
Mo. 51.
Eritia, M. Mo. II, 55, 56.
Artasari, H. Ob. 171.
Ašâ'u, H. Mo. II, 61.
Ašša, P. Mo. I, 35.
- Iššipri, V. SR. 45.
Aššur, D. Ob. 1, etc.; Mo. I,
6, 9, 11, etc.; Ta. 9; Tb. 6.
Aššur, P.V. Mo. I, 5, 29 etc.;
SR. 47.
Aššur-bêl-kâ'in, H. Mo. II, 30;
Ep. 857.
Aššur-bunâya, Ep. 845.
Aššur-bunâya-ušur, H. Mo. II,
69; Ep. 856.
Aššur-dânin-aplu, H. SR. 39, 52.
Aššur-nâšir-adil, H. Ob. 17; Mo.
I, 11; Tb. 10.
Aššur-irbî, H. Mo. II, 10, 37.
Aššur-utîr-ašbat, V. Mo. II, 85.
Voir Ana-Aššur-utîr-ašbat.
Aštamaku, V. T. 37.
Ištar, D. Ob. 13; Mo. I. 3.
Yaeti, P. Ob. 90.
Yâtu, T. 43.
Atalur, M. Mo. II, 10.
Uetaš, V. Ob. 108.
- B.**
- Bâbilu, V. Ob. 82.
Bêl, D. Ob. 3, 12; Mo. I, 1,
6, 11; Ta. 9; Ba. V. 6.
Bêl-abûa, Ep. 841.
Bêl-bunâya, H. Ba. IV, 5; Ep.
851, 824.
Baliħây, P. Mo. II, 79.
Baliħu, F. T. 13.
Bâali-ra'asi, M. Fr. 60.
Bêlit, D. Ob. 12; Ba. V, 6.
Bunais, P. Mo. II, 76.
Ba'asa, H. Mo. II, 95.
Baqâni, V. Ba. VI, 6.
Bur-Mar'âna, V. Mo. I, 34, 36.
Bur-anâte, H. Mo. I, 54; II, 4.
Barsip, V. Ob. 82; Ba. VI, 2.
Bur-Ramana, Ep. 848.
Buštu, V. Ob. 186.
Bît-zamâni, P.V. Ob. 143; Mo.
II, 41.
Butâmu, V. Mo. II, 11.

Bît-Tamul, V. Ob. 114.
 Bît-Imdira, V. SR. 46.
 Bît-šêdi, V. Ob. 115.
 Bît-šakki, V. Ob. 114.

G.

Gu'â (Qu'â), P. Mo. II, 92.
 Gabbari, H. Mo. II, 24.
 Gubalu, V. Ob. 104.
 Gabari (Gabri), H. Mo. II, 83.
 Guzan, P. Ob. 44; Obl. I; Mo. II, 61; Tc. 7.
 Giammu, H. Ob. 55; Mo. II, 79; T. 13.
 Ga'uni, H. Mo. I, 35.
 Ganguma, V.P. Mo. I, 40, 41.
 Gindibui, H. Mo. II, 94.
 Gananate, V. Ob. 48; T. 25; Ba. IV, 3; V, 1.
 Gargamiš, P.V. Mo. I, 43, 53; II, 19 etc.
 Giri-Dadda, H. Mo. I, 35.
 Garparunda, H. Obl. 5; Girparunda, Mo. II, 84; Girparundi, T. 40.

D.

Dabigi, V. Mo. II, 18.
 Dabigu, V. Ob. 34.
 Dagigu, V. Mo. II, 17.
 Dadda, D. Mo. II, 87; T. 15.
 Dadda-idri, H. Mo. II, 90; Ob. 59.
 Diḥnunu, M. Mo. I, 29; II, 14, 31.
 Dakuri, H. T. 28; Ba. VI, 6.
 Dimašqi, V. Fr. 54.
 Dayêni, V.P. Ob. 43; Tc. 3; Dayaêni, Mo. II, 46; Ba. II, 5.
 Dayân-Aššur, H. Ob. 141; Mo. II, 78; Ep. 854, 827.
 Dûr-balâti, V. SR. 48.
 Dariga, V. SR. 48.
 Datâ, H. Ob. 177. Cf. Datana.
 Datana, H. Ob. 161.

Z.

Zaba, F. Ob. 63, 110, 160; Ba. IV, 5; Zaban, V. Ba. IV, 2, 3.
 Zadu, V. SR. 48.
 Zamua-ša-Bitâni, P. Ob. 50.
 Zanzi, V. Mo. II; 57.
 Zirta, V. Ob. 165.

H.

Ḥubâya, Ep. 830.
 Ḥaban, H. Ob. 125.
 Ḥabini, H. Ob. 67 etc.
 Ḥubuškâ, P. Ob. 161.
 Ḥadi-libušu, Ep. 850.
 Ḥazazu, V. Mo. II, 11.
 Ḥaza'ilu, H. Ob. 97.
 Ḥuzirina, V. SR. 48.
 Ḥilukâ, P. Mo. I, 54.
 Ḥalman, P.V. Ob. 190; T. 15, 25.
 Ḥamâni, M. Ob. 29; Mo. II, 9; Tb. 16, etc.
 Ḥumrî, H. Obl. 2; Fr. 65.
 Ḥâni, H. Mo. I, 42.
 Ḥayânu, H. Mo. I, 53; Mo. II, 24, 83.
 Ḥanban, H. Ob. 95.
 Ḥindanu, V. SR. 50.
 Ḥasamu, M. Mo. I, 29; Mo. II, 14, 31.
 Ḥapini (Ḥabini), H. Mo. I, 35.
 Ḥupuškia, P.V. Ob. 44; Mo. I, 20; Tc. 8.
 Ḥaššanabi, V. Ob. 122.
 Ḥarga, P. Mo. I, 17.
 Ḥardišna(?), P. Ob. 168.
 Ḥarḥar, P. Ob. 121.
 Ḥarḥara, V. Ob. 125.
 Ḥarmasa, P. Mo. I, 17.
 Ḥaurani, M. Fr. 36.
 Ḥarrana, PV. Ob. 181.
 Ḥaššimur, M. Ob. 111.
 Ḥatti, P. Ob. 34; St. A. 10; Tb. 16 etc.

T.

- Tâb-Adar, Ep. 844.
Tâb-Bêlu, Ep. 860.
Tunibuni, P. T. 49.

K.

- Kidudu, D. Sr. C. 1, 8.
Kaki, H. Mo. II, 64.
Kakia, H. Mo. I, 20.
Kiakinda, V. Ob. 122.
Kaldi, P. T. 27; Tc. 9.
Kalhi, V. Ob. 147; Pl. b 7.
Kullar, M. Ob. 50.
Kumuḥâ, P. Mo. I, 37; II, 30,
83; II, 83.
Kinablila, V. Ob. 122.
Kundašpi, H. Mo. II, 83.
Kiniḥamanu, V. Ob. 186.
Kinalua, V. Ob. 150; Kunalua,
V. Ob. 156.
Kapa, V. SR. 47.
Kipšuna, V. SR. 48.
Ki...qa, V. Mo. I, 31.
Kurbân, V. SR. 47.
Karduniaš, P. Ob. 73.
Kirzâu, V. Mo. II, 97.
Kirhi, P. Ob. 157.
Kirêqi, P.M. (?) Mo. II, 44.
Kirri, H. Ob. 139.
Kirruri, P. Mo. II, 65.
Kâr-Šulmânu-ašaridu, V. Mo. II,
34, 39, 40, 81.
Kašyari, M. Ob. 52.
Katî, H. Ob. 139; Katê, Mo.
I, 53.
Kutê, V. T. 27; Ba. V. 4; Kutî,
V. Chr. 35.
Kitlala, V. Mo. II, 80, 81.

L.

- Lubdu, V. SR. 49.
Labnana, M. St. A. 11; Fr. 46.
Lubarni, H. Ob. 148.
Luḥme, P. Ob. 42.

- Laḥiru, V. Ba. IV, 6; T. 24.
Laḥute, P. St. A. 10.
Lalla, H. Ob. 109.
Lalli, H. Mo. II, 83.
Lallida, P. Mo. II, 83.
Lallar, M. Ob. 31.
La'la'te, V. Mo. I, 30.
Lamena, P. Ob. 135.
Lutibu, V. Mo. I, 42.
Lîta-Aššur, V. Mo. II, 35.

M.

- Mabašere, V. Mo. II, 17.
Mazamua, P. Mo. II, 75.
Makdubi, H. Ob. 163.
Milida, P. Ob. 109; Melidi, P.
St. A. 12; Tc. 1.
Malḥisa, P. Ob. 163, 164.
Manna, P. Ob. 165; Mannaš, P.
Ob. 168.
Missi, P. Ob. 120.
Masašuru, V. Ob. 169.
Mušašira, P. Ob. 178.
Mušri, P. Obl. 3; Mo. II, 92.
Mûru, V. Ob. 130.
Marduk, D. Ob. 9; Ba. V, 4.
Marduk-iddin-šum, H. Chr. 23,
27, 31.
Marduk-mudammîq, H. Ob. 94.
Marduk-bêl-usâte, H. Ob. 74;
Marduk-abîl-ušur, H. Obl. 4.
Marduk-šum-iddin, H. Ob. 73;
Ba. IV, 9.
Merḥisu, M. Mo. II, 41.
Marratu, F. (mer de Chaldée)
T. 28; Tc. 10.
Mašga, V. Mo. II, 88.
Mušallim-Marduk, H. T. 29; Ba.
VI, 8.
Mutkînu, V. Mo. II, 37.
Mutalli, H. Mo. I, 40.
Matinu-ba'at, H. Mo. II, 94.
Mê-Turnat, V. Ob. 76; T. 24;
Ba. IV, 3.

N.

- Nabû, D. Ba. VI, 2.
 Nabulu, V. SR. 47.
 Nikdima, P. Ob. 52.
 Nikdime, V. Mo. II, 76.
 Nikdiara, H. Ob. 51.
 Nikdiera, V. Mo. II, 76.
 Nulia, V. Mo. II, 11.
 Namdânu, M. Mo. II, 41.
 Numme, P. Ob. 43.
 Namri, P. Ob. 93; Tc. 9.
 Ninâ, V. Ob. 45; Mo. I, 29;
 II, 30; SR. 45.
 Nanâ, D. Ba. VI, 2.
 Ninni, H. Ob. 26; Mo. I, 16.
 Nusku, D. Ob. 11.
 Nappigi, V. Mo. II, 35.
 Nâri, P. Mo. I, 26; II, 59;
 Nâri, Mo. I, 21; Tc. 15.
 Nergal, D. Ob. 10.
 Nergal-âlik-pâni, Ep. 849.
 Nergal-mudamiq, Ep. 835.
 Nergal-mâlik, Ep. 831.
 Nîr-šar, Ep. 836.

S.

- Sûa, H. Obl. 1,
 Sugunia, V. Mo. I, 24, 25.
 Sagara, H. Mo. I, 53.
 Sagura, F. Mo. II, 36; Sagurri,
 Ob. 39.
 Sazabê, V. Mo. II, 19.
 Suḥâ, P. Obl. 4.
 Suḥme, P. Mo. II, 45; Suḥni,
 Tb. 19.
 Siḥišalah, V. Ob. 114.
 Sallâ, P. Mo. I, 35.
 Saluara, F. Mo. I, 50.
 Saluri, V. Mo. II, 44.
 Sam'ala, P. Mo. I, 42, 53.
 Simesi, P. Ob. 24, 190; Mo. I,
 15, 18.
 Simera, P. Mo. I, 18.
 Sin, D. Ob. 6; Mo. I, 2.

- Sangar, H. Mo. II, 82; Sangara,
 Mo. I, 43; II, 19.
 Saniru, M. Fr. 45.
 Sâsi, H. Ob. 154.
 Sapalulme, H. Mo. 42, 52.
 Sir'alâ, P. Mo. II, 92.
 Sûrunu, V. Mo. II, 17.
 Sirisa, P. Mo. I, 18.
 Surri, H. Ob. 148, 153.

P.

- Piḥirim, H. Mo. I, 54.
 Paqarḥubuna, V.P. Ob. 90; Pa-
 qarḥubuni, Mo. I, 37, 40.
 Parnuna, V. SR. 46.
 Purisa, P.V. Ob. 181.
 Parsua, P. Ob. 120, 172, 173.
 Paripa, V. Mo. II, 17.
 Perria, V. Ob. 183.
 Purattu, F. Ob. 27; Tb. 18.
 Patin, P. Mo. I, 43, 52; II, 5 etc.
 Pitru, V. Ob. 40; Mo. II, 36, 85.

S.

- Šidûna, V.P. Ob. 104; Fr. 64.
 Šapparia, V. Ob. 178.
 Šurra, P.V. Ob. 103; Fr. 63.

Q.

- Qû'â, P. Mo. I, 54; St. A. 11;
 Qâue, P. Ob. 101.
 Qibît . . . V, Mo. II, 35.
 Qurdî-Aššur, Ep. 837.
 Qarqara, V. Mo. II, 90, 97;
 T. 16.
 Qutê, P. Ba. III, 2.
 Qatazili, H. Mo. I, 37; II, 29.

R.

- Ruguliti, V. Mo. II, 35.
 Ruḥubi, H. Mo. II, 95.
 Ruri, P. Ob. 53.

Š.

- Šua, M. Mo. II, 42.
 Šibhiniš, V. SR. 46.
 Šibaniba, V. SR. 45.
 Šêduri, H. Ob. 144.
 Šizana, P. Mo. II, 94.
 Šila, V. Mo. II, 64.
 Šalaḥamanu, V. Ob. 186.
 Šulmânu-ašaridu, H. Ob. 15; Mo. I, 5; Ta. 1; Ba. IV, 1.
 Šulmu-bêli-lâ-ḥabali, Ep. 840.
 Šulusunu, H. Ob. 168, 169.
 Šimu, V. SR. 46.
 Šamaš, D. Ob. 7; Mo. I, 2; Tb. 6.
 Šamaš-abûa, Ep. 853.
 Šamaš-bêl-ušur, H. Ba. IV, 1; Ep. 852.
 Šarpatê-Bêl, Ep. 832.
 Šurdira, V. Ob. 171, 172.
 Šarru-ri-nišê. Ep. 859.
 Šašgana, P.V. Ob. 182.
 Šitamrat, P.V. Ob. 46; Mo. II, 69, 70; Ba. III, 4.
 Šitiuaryâ, V. Ob. 184.

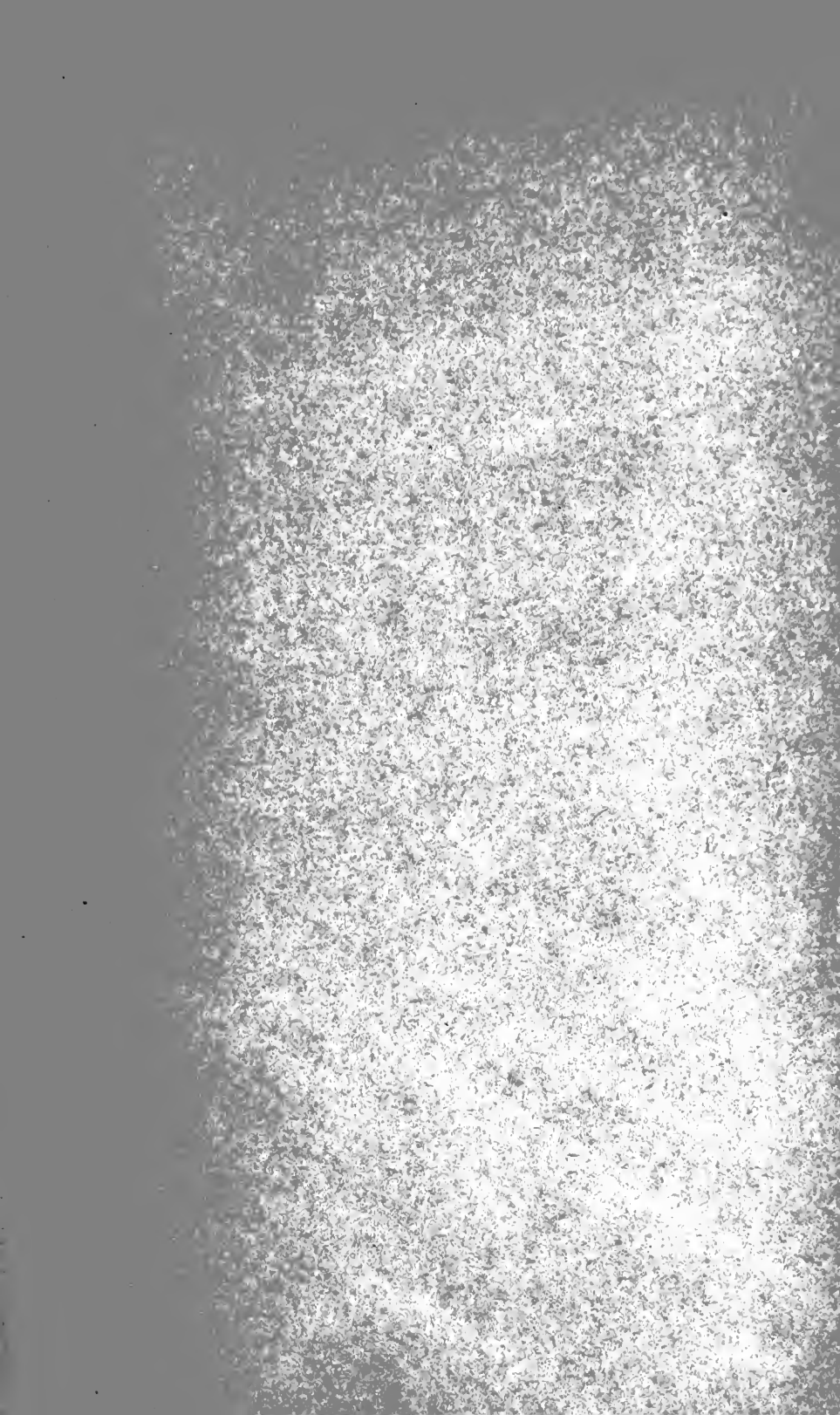
T.

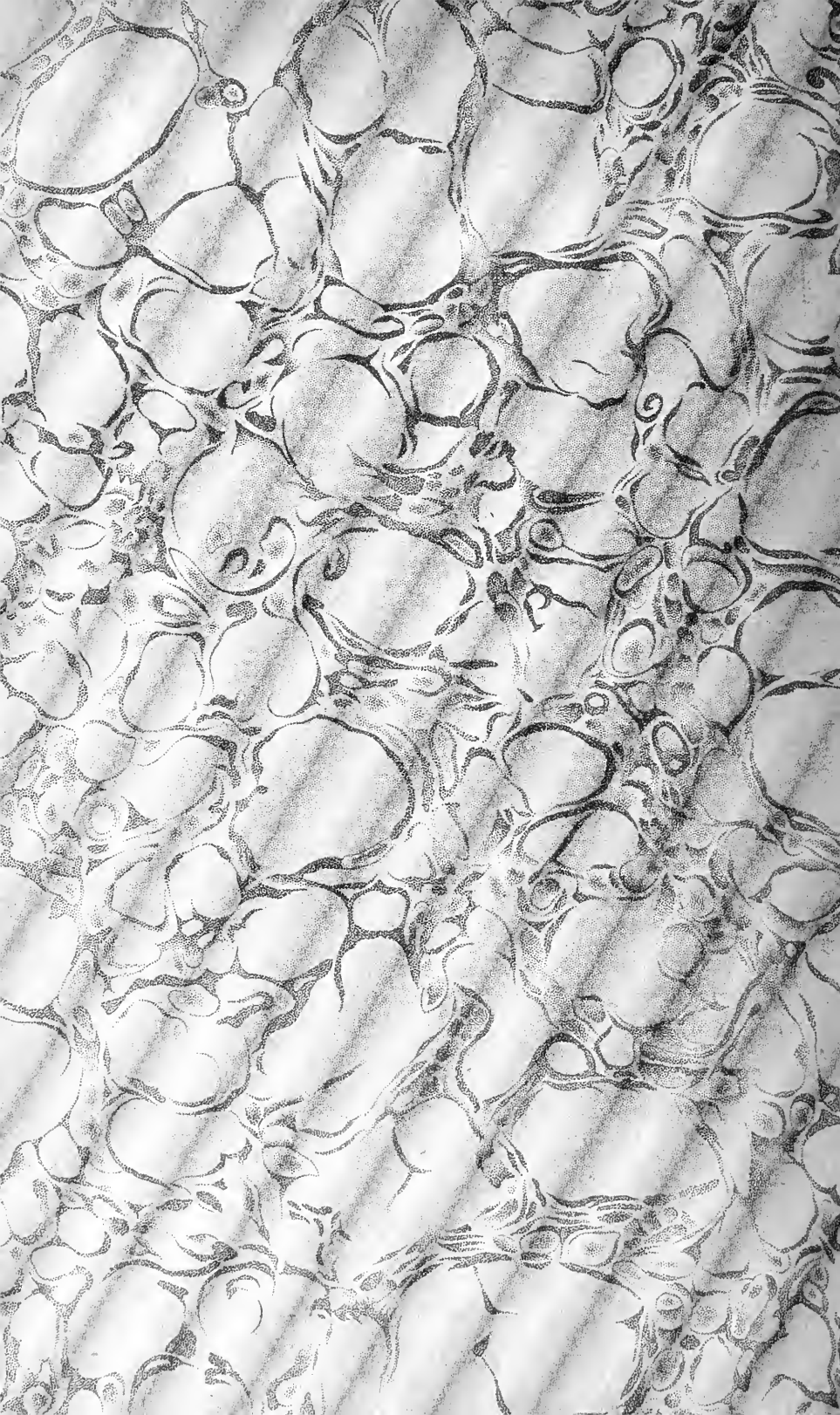
- Tayâ, V. Mo. II, 11.
 Tabali, P. Ob. 105, 110; St. A. 12.
 Tagi . . ., V. Mo. II, 16.
 Tukultî-abil-Ešarra, H. Mo. II, 37.
 Tukultî-Adar, H. Ob. 19; Mo. I, 11; Tb. 12; St. A. 8, Pl. a. 3; b. 5.
 Til-abnê, V. Ob. 68; Mo. I, 35; SR. 49.
 Til-bursip, V. Mo. II, 14, 67; Til-Barsaip, V. Ob. 32, 36; Til-barsip, Mo. II, 31; Til-bursip, Mo. II, 14, 67.
 Tulli, H. Ob. 133.
 Tilu-ša-turahê, V. Mo. II, 80; Til-turahî, Ob. 56; T. 13.
 Takkil-ana-šarri, Ep. 843.
 Tanakum, V. Ob. 133, 135.
 Tinum, V. SR. 47.
 Tarzi, V. Ob. 138.
 Turat, M. Ob. 106.

Errata.

- Page 11. Mo. I, 17, lire *Ḥargu*, au lieu de, *Ḥangu*.
 Page 26. Mo. I, 54, lire *Yasbuqây*, au lieu de, *Yasbukây*.
 Page 30. Ob. 46, lire *mât Šitamrat*, au lieu de, *sad Šitamrat*.
 Page 32. Mo. II, 69, 70, lire id.
 Page 38. Mo. II, 80, lire *Tilu ša turahî*, au lieu de, *Tilu-šaturahî*.
 Page 38. Mo. II, 80, lire *Ilâniya*, au lieu de, *Haniya*.
 Page 66. Note 3, dernière ligne, lire *vertical*, et non pas, *horizontal*.
 Page 72. Obl. 3, lire *u dumî*, au lieu de, *u-dumî*.
 Page 97, not. 99, Ibid., lire *Šitamrat* au lieu de *Šitamtrat*.
 Page 101 l. 4, lire **ŸŸ** au lieu de **ŸŸ**.

L'accentuation fait défaut çà et là dans quelques mots très-usités.





LaAsy.
A516i

179557

Author Amiaud, Arthur and Scheil, Vincent [eds.]

Title Les inscriptions de Salmanasar II, roi d'Assyrie.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

